



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 498

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1965

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

VOLUME 498

1964

I. Nos. 7275-7288

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered on 8 June 1964*

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 7275. Greece and Austria:</b>   |             |
| Agreement (with annex) on commercial scheduled air transport. Signed at Vienna, on 15 January 1962 . . . . . | 3           |
| <b>No. 7276. Japan and Italy:</b>  |             |
| Agreement for air services (with schedule). Signed at Tokyo, on 31 January 1962 . . . . .                    | 23          |
| <b>No. 7277. Ghana and Union of Soviet Socialist Republics:</b>  |             |
| Air Transport Agreement (with table of routes and annexes). Signed at Accra, on 6 April 1962 . . . . .       | 41          |
| <b>No. 7278. Japan and United Arab Republic:</b>   |             |
| Agreement for air services (with schedule). Signed at Tokyo, on 10 May 1962                                  | 69          |
| <b>No. 7279. France and Romania:</b>   |             |
| Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Bucharest, on 18 May 1962 . . . . .                        | 115         |
| <b>No. 7280. Czechoslovakia and Senegal:</b>   |             |
| Air Transport Agreement (with annex). Signed at Prague, on 20 June 1962                                      | 145         |
| <b>No. 7281. Switzerland and Morocco:</b>  |             |
| Agreement relating to air services (with annex). Signed at Rabat, on 5 July 1962 . . . . .                   | 171         |

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

---

**VOLUME 498**

**1964**

**I. Nos 7275-7288**

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 8 juin 1964*

|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 7275. Grèce et Autriche:</b>   |              |
| Accord (avec annexe) relatif aux services aériens commerciaux réguliers.<br>Signé à Vienne, le 15 janvier 1962 . . . . . | 3            |
| <b>N° 7276. Japon et Italie:</b>   |              |
| Accord relatif aux services aériens (avec tableau). Signé à Tokyo, le 31 janvier<br>1962 . . . . .                       | 23           |
| <b>N° 7277. Ghana et Union des Républiques socialistes soviétiques:</b>  |              |
| Accord relatif aux transports aériens (avec tableau des routes et annexes).<br>Signé à Accra, le 6 avril 1962 . . . . .  | 41           |
| <b>N° 7278. Japon et République arabe unie:</b>  |              |
| Accord relatif aux services aériens (avec tableau). Signé à Tokyo, le 10 mai<br>1962 . . . . .                           | 69           |
| <b>N° 7279. France et Roumanie:</b>  |              |
| Accord (avec annexes) relatif aux transports aériens. Signé à Bucarest, le<br>18 mai 1962 . . . . .                      | 115          |
| <b>N° 7280. Tchécoslovaquie et Sénégal:</b>  |              |
| Accord (avec annexe) relatif au transport aérien. Signé à Prague, le 20 juin 1962  | 145          |
| <b>N° 7281. Suisse et Maroc:</b>   |              |
| Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé à Rabat, le 5 juillet<br>1962 . . . . .                       | 171          |

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 7282. Switzerland and Morocco:</b>   |             |
| Agreement concerning non-scheduled air services. Signed at Rabat, on<br>5 July 1962 . . . . .   | 189         |
| <b>No. 7283. Ecuador and Federal Republic of Germany:</b>   |             |
| Agreement concerning air services (with exchange of notes). Signed at<br>Bonn, on 20 September 1962 . . . . .   | 199         |
| <b>No. 7284. Japan and Kuwait:</b>  |             |
| Agreement for air services (with schedule). Signed at Tokyo, on 6 October<br>1962 . . . . .   | 235         |
| <b>No. 7285. Finland and France:</b>  |             |
| Air Transport Agreement (with annex). Signed at Paris, on 12 October 1962   | 299         |
| <b>No. 7286. Ivory Coast and France:</b>  |             |
| Air Transport Agreement (with annex). Signed at Abidjan, on 19 October<br>1962 . . . . .  | 317         |
| <b>No. 7287. Czechoslovakia and Norway:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal exemption<br>from taxes on profits, income and property derived from or connected with<br>air transport. Prague, 25 October 1962 . . . . . | 335         |
| <b>No. 7288. Czechoslovakia and Sweden:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal exemption<br>from taxes on profits, income and property derived from or connected<br>with air transport. Prague, 25 October 1962 . . . . . | 343         |

---

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 7282. Suisse et Maroc:</b>  |              |
| Accord relatif aux transports aériens non réguliers. Signé à Rabat, le 5 juillet 1962 . . . . .   | 189          |
| <b>N° 7283. Équateur et République fédérale d'Allemagne:</b>  |              |
| Accord relatif aux transports aériens (avec échange de notes). Signé à Bonn, le 20 septembre 1962 . . . . .   | 199          |
| <b>N° 7284. Japon et Koweït:</b>  |              |
| Accord relatif aux services aériens (avec tableau). Signé à Tokyo, le 6 octobre 1962 . . . . .  | 235          |
| <b>N° 7285. Finlande et France:</b>   |              |
| Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé à Paris, le 12 octobre 1962 . . . . .  | 299          |
| <b>N° 7286. Côte-d'Ivoire et France:</b>  |              |
| Accord (avec annexe) relatif au transport aérien. Signé à Abidjan, le 19 octobre 1962 . . . . .   | 317          |
| <b>N° 7287. Tchécoslovaquie et Norvège:</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération réciproque des impôts sur les bénéfiques et revenus ainsi que sur la fortune provenant de, ou se rattachant à, l'exercice de la navigation aérienne. Pragne, 25 octobre 1962 . . . . . | 335          |
| <b>N° 7288. Tchécoslovaquie et Suède:</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération réciproque des impôts sur les bénéfiques et revenus ainsi que sur la fortune provenant de, ou se rattachant à, l'exercice de la navigation aérienne. Prague, 25 octobre 1962 . . . . . | 343          |

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*on 8 June 1964*

*Nos. 7275 to 7288*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*le 8 juin 1964*

*N<sup>os</sup> 7275 à 7288*





**No. 7275**

---

**GREECE  
and  
AUSTRIA**

**Agreement (with annex) on commercial scheduled air  
transport. Signed at Vienna, on 15 January 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.*

---

**GRÈCE  
et  
AUTRICHE**

**Accord (avec annexe) relatif aux services aériens commer-  
ciaux réguliers. Signé à Vienne, le 15 janvier 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.*

No. 7275. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT ON COMMERCIAL SCHEDULED AIR TRANSPORT. SIGNED AT VIENNA, ON 15 JANUARY 1962

---

The Royal Hellenic Government and the Austrian Federal Government, hereinafter called in the present Agreement the Contracting Parties, both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December 1944,<sup>2</sup> hereinafter referred to in the present Agreement as the "Convention" and desiring to make arrangements for commercial scheduled air transport between their respective territories and beyond, have agreed on the following :

*Article 1*

DEFINITIONS

1. For the purpose of the present Agreement and the Annex thereto the following terms have the following meaning, unless otherwise stated in the text :
  - (a) "Aeronautical Authorities" means in the case of the Royal Hellenic Government the Civil Aviation Administration of the Ministry of Communications and Public Works and in the case of the Austrian Federal Government the Federal Ministry of Communications and of Electric Power Development or in both cases any other authority empowered to perform the functions presently exercised by the said Authorities.
  - (b) "Designated airline" means the airline that one of the Contracting Parties shall have designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as the airline which is to operate the international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement.
2. "Territory", "air services", "international air services" and "stop for non-traffic purposes" shall have, in the application of the present Agreement, the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1962, upon signature, in accordance with article 18 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 420 ; Vol. 199, p. 362 ; Vol. 252, p. 410 ; Vol. 324, p. 340 ; Vol. 355, p. 418 ; Vol. 409, p. 370, and Vol. 472, p. 404.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7275. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS COMMERCIAUX RÉGULIERS. SIGNÉ À VIENNE, LE 15 JANVIER 1962

Le Gouvernement royal hellénique et le Gouvernement fédéral autrichien, ci-après dénommés « les Parties contractantes », ayant tous deux ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, ci-après dénommée « la Convention », et désireux de conclure des arrangements pour des services aériens commerciaux réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement royal hellénique, de l'Administration de l'aviation civile du Ministère des communications et des travaux publics et, en ce qui concerne le Gouvernement fédéral autrichien, du Ministère fédéral des communications et de l'énergie électrique et, dans les deux cas, de tout autre organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.
- b) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par écrit à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées à l'annexe du présent Accord.

2. Le terme « territoire » et les expressions « services aériens », « services aériens internationaux » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420 ; vol. 199, p. 362 ; vol. 252, p. 410 ; vol. 324, p. 341 ; vol. 355, p. 418 ; vol. 409, p. 370, et vol. 472, p. 405.

*Article 2*

## TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

The airline designated by each Contracting Party shall enjoy while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) to fly, without landing, over the territory of the other Contracting Party ;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ;
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

*Article 3*

## NECESSARY AUTHORIZATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, without delay, grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of an airline and to designate another airline.

4. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

*Article 2*

## DROITS DE TRAFIC

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées à l'annexe du présent Accord.

Ces services et routes sont ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ».

Les aéronefs de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ;
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans l'annexe du présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 3*

## AUTORISATIONS NÉCESSAIRES

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des paragraphes 4 et 5 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Chaque Partie contractante pourra, par communication écrite adressée à l'autre Partie, retirer la désignation d'une entreprise et désigner une autre entreprise.

4. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article (9) of the present Agreement is in force in respect of that service.

#### *Article 4*

##### CAPACITY REGULATIONS

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate on any route specified in the Annex to the present Agreement.

2. In the operation of international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement, the designated airline of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline provides on the same routes or parts of them.

3. The capacity offered by the designated airlines shall be adapted to the traffic requirements on the routes specified.

The designated airline of each Contracting Party shall have as its primary objective to provide adequate capacity permitting, to cover at a reasonable load factor the current or reasonably expected traffic requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic.

The right of carrying passengers, cargo and mail taken up or set down in third countries shall be exercised in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

- (a) the traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party designating the airline ;
- (b) the traffic requirements existing in the areas through which the airline passes, taking into account local and regional services ;
- (c) the requirements of an economical operation of through services.

5. Chaque Partie contractante pourra ne pas accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou soumettre l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énoncés à l'article 2 aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

6. Toute entreprise, une fois désignée et autorisée comme il est dit ci-dessus, pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif fixé conformément à l'article 9 du présent Accord soit applicable au service considéré.

#### Article 4

##### RÈGLES CONCERNANT LA CAPACITÉ

1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura la faculté de desservir, dans des conditions équitables et égales, toute route visée à l'annexe du présent Accord.

2. L'entreprise désignée par une des Parties contractantes tiendra compte, en exploitant des services aériens internationaux sur les routes visées à l'annexe du présent Accord, des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette entreprise assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. La capacité offerte par les entreprises désignées sera adaptée aux exigences du trafic sur les routes indiquées.

L'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, la capacité voulue pour satisfaire la demande courante ou normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — entre le territoire de cette Partie contractante et le pays de dernière destination du trafic.

Le droit de transporter des passagers, des marchandises et du courrier embarqués ou débarqués dans des pays tiers sera exercé conformément au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) Les exigences du trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux ;
- c) Les exigences d'une exploitation économique des services long-courriers.

*Article 5*

## APPROVAL OF SCHEDULES AND TYPES OF AIRCRAFT

The designated airline of each Contracting Party shall communicate for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the inauguration of services on the routes specified in the Annex to the present Agreement, the flight schedules and the types of aircraft to be used. This shall likewise apply to later changes.

*Article 6*

## REVOCATION AND SUSPENSION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 7*

## EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and the aircraft stores including food, beverages and tobacco on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies shall remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed :



*Article 5*

## APPROBATIONS DES HORAIRES ET DES TYPES D'AÉRONEFS

L'entreprise désignée par chaque Partie contractante soumettra à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, 30 jours au plus tard avant la mise en exploitation des services sur les routes visées à l'annexe du présent Accord, les horaires et les types d'aéronefs qui seront utilisés. Il en sera de même en cas de modification éventuelle.

*Article 6*

## RETRAIT ET SUSPENSION

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

*Article 7*

## EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces approvisionnements demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des taxes correspondant à une prestation de services :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the Authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party ;
- (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party ;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

#### *Article 8*

##### DIRECT TRANSIT TRAFFIC

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

#### *Article 9*

##### TRANSPORT TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines on the same routes.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

- a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie desservant une route indiquée ;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs utilisés sur une route indiquée par l'entreprise désignée par l'autre Partie ;
- c) Les carburants et les lubrifiants destinés au ravitaillement des aéronefs utilisés sur une route indiquée par l'entreprise désignée par l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés lors du survol du territoire de la Partie contractante sur lequel ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b*, et *c* ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

#### *Article 8*

##### TRANSIT DIRECT

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

#### *Article 9*

##### TARIFS DE TRANSPORT

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur les mêmes routes.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of their introduction ; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.
4. Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.
5. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.
6. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first fifteen days of the thirty days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.
7. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (6), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

#### *Article 10*

##### AIRPORT AND SIMILAR CHARGES

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its national aircraft operating international services.

#### *Article 11*

##### STATISTICS

The Aeronautical Authorities of one Contracting Party shall furnish the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, with all periodic statistical data of the designated airline, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in the Annex to the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic and the origin and destination of such traffic.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 30 jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur ; dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

5. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

6. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de convenir d'un tarif conformément au paragraphe 2 du présent article, ou encore si, au cours des 15 premiers jours de la période de 30 jours mentionnée au paragraphe 3, une Partie contractante notifie à l'autre son refus d'approuver les tarifs fixés conformément au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article, ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 6, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

#### *Article 10*

##### TAXES D'AÉROPORT ET TAXES ANALOGUES

Les taxes imposées par l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante n'excéderont pas celles qui seraient payées par ses aéronefs nationaux affectés à des services aériens internationaux.

#### *Article 11*

##### STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, toutes les statistiques périodiques de l'entreprise désignée par la première Partie qui seront normalement nécessaires pour pouvoir contrôler la capacité offerte par cette entreprise sur les routes visées à l'annexe du présent Accord. Ces relevés comprendront tous renseignements voulus pour déterminer le volume, la provenance et la destination du trafic.

*Article 12*

## CONSULTATIONS

In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

*Article 13*

## MODIFICATIONS

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and shall come into force upon exchange of notes through diplomatic channels.

*Article 14*

## ADAPTATION TO MULTILATERAL CONVENTIONS

The present Agreement and the Annex to this Agreement will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

*Article 15*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be

*Article 12*

## CONSULTATIONS

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

*Article 13*

## MODIFICATIONS

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et pourront se faire directement ou par correspondance, commenceront dans les 60 jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. L'annexe du présent Accord pourra être modifiée par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes ; les modifications entreront en vigueur par l'échange de notes diplomatiques.

*Article 14*

## ADAPTATION AUX CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes à toute convention multilatérale qui pourrait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes.

*Article 15*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, ou bien le différend pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans les 60 jours de la réception par l'une d'elles d'une notification de l'autre, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de

appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

4. The expenses of the arbitration will be equally shared between the Contracting Parties.

#### *Article 16*

##### TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement ; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, this notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 17*

##### REGISTRATION

The present Agreement, any amendment to it and any exchange of notes under this Agreement shall be communicated to the Civil Aviation Organization for registration.

#### *Article 18*

##### COMING INTO FORCE

1. The present Agreement shall come into force on the date of its signature.
2. The Royal Hellenic Government shall in due course advise the Austrian Federal Government of the ratification of the present Agreement by the Hellenic Parliament and the Austrian Federal Government shall consider the Agreement as definitive as of the date of receipt of such advice.



60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne parvient pas à nommer un arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties de nommer un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre devra être ressortissant d'un État tiers et exercera les fonctions de Président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Chaque Partie contractante prendra à sa charge la moitié des frais de l'arbitrage.

#### *Article 16*

##### DÉNONCIATION DE L'ACCORD

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre sa décision de dénoncer le présent Accord ; la notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin six mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 17*

##### ENREGISTREMENT

Le présent Accord, ainsi que toutes les modifications qui pourront y être apportées et toutes notes diplomatiques échangées à son sujet, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 18*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le Gouvernement royal hellénique avisera en temps utile le Gouvernement fédéral autrichien de la ratification du présent Accord par le Parlement hellénique, et le Gouvernement fédéral autrichien considérera l'Accord comme définitif à partir de la date de réception de cet avis.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in the English language, at Vienna this 15th day of January nineteen sixty two.

For the Royal Hellenic  
Government :

G. A. CHRISTODOULOU

For the Austrian Federal  
Government :

B. KREISKY

#### A N N E X

A) The airline designated by the Royal Hellenic Government shall be entitled to operate air services in both directions on routes as specified hereafter :

- 1) Points in Greece – via one or two optional intermediate points to Vienna and/or Salzburg.
- 2) Points in Greece – via one or two optional intermediate points to Vienna and beyond.

B) The airline designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate air services in both directions on routes as specified hereafter :

- 1) Points in Austria – via one or two optional intermediate points to Athens and/or Thessaloniki.
- 2) Points in Austria – via one or two optional intermediate points to Athens and beyond.

The intermediate points and points beyond shall be determined at a later date by common agreement of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, le 15 janvier 1962, en double exemplaire, en anglais.

Pour le Gouvernement royal  
hellénique :

G. A. CHRISTODOULOU

Pour le Gouvernement fédéral  
autrichien :

B. KREISKY

#### A N N E X E

A. L'entreprise désignée par le Gouvernement royal hellénique pourra exploiter dans les deux sens des services aériens sur les routes définies ci-après :

- 1) Des points en Grèce, via une ou deux escales facultatives, à Vienne et/ ou Salzbourg.
- 2) Des points en Grèce, via une ou deux escales facultatives, à Vienne et au-delà.

B. L'entreprise désignée par le Gouvernement fédéral autrichien pourra exploiter dans les deux sens des services aériens sur les routes définies ci-après :

- 1) Des points en Autriche, via une ou deux escales facultatives, à Athènes et/ou Salonique.
- 2) Des points en Autriche, via une ou deux escales facultatives, à Athènes et au-delà.

Les escales intermédiaires et les points au-delà seront déterminés à une date ultérieure, du commun accord des autorités aéronautiques des Parties contractantes.



**No. 7276.**

---

**JAPAN  
and  
ITALY**

**Agreement for air services (with schedule). Signed at  
Tokyo, on 31 January 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.*

---

**JAPON  
et  
ITALIE**

**Accord relatif aux services aériens (avec tableau). Signé à  
Tokyo, le 31 janvier 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.*

No. 7276. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN JAPAN AND ITALY  
FOR AIR SERVICES. SIGNED AT TOKYO, ON 31 JAN-  
UARY 1962

---

The Government of Japan and the Government of Italy,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between their respective territories,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944<sup>2</sup> (hereinafter called "the Convention"),

Have agreed as follows :

*Article 1*

- (1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :
- (a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Japan, the Ministry of Transportation and any person or body authorised to perform any functions on civil aviation exercised by the said Ministry or similar functions, and in the case of Italy, the Ministry of Defense—Air (General Direction of Civil Aviation and Air Traffic) and any person or body authorised to perform any functions on civil aviation exercised by the said authorities or similar functions ;
  - (b) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement ;
  - (c) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State ;
  - (d) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 July 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Rome, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 4 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7276. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE JAPON ET L'ITALIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À TOKYO, LE 31 JANVIER 1962

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement italien,

Désireux de conclure un accord en vue de créer et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup> (ci-après dénommée la « Convention »),

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :
  - a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Japon, du Ministère des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir en matière d'aviation civile les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne l'Italie, du Ministère de la défense — Air (Direction générale de l'aviation civile et de la circulation aérienne) et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires ;
  - b) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification et à laquelle l'autre Partie contractante aura donné la permission d'exploitation voulue, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord ;
  - c) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État ;
  - d) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de marchandises ou de courrier ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juillet 1963, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Rome, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 5 de ce volume.

- (e) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State ;
  - (f) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service ;
  - (g) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail ;
  - (h) the term "Schedule" means the Schedule to the present Agreement<sup>1</sup> or as amended in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.
- (2) The Schedule forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

#### *Article 2*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the Schedule (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

#### *Article 3*

- (1) The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately after the coming into force of the present Agreement or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 2 of the present Agreement, subject to the provisions of Article 10 of the present Agreement, and not before :
- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline for that route, and
  - (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission in accordance with its laws and regulations to the airline concerned ; which it shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of paragraph (1) of Article 6, be bound to grant without delay.
- (2) An airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

---

<sup>1</sup> See p. 38 of this volume.



- e) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien de deux ou plusieurs États ;
- f) L'expression « entreprise de transports aériens » s'entend de toute entreprise de transports aériens qui offre ou exploite un service aérien international ;
- g) L'expression « escale non commerciale » s'entend de toute escale qui n'est pas destinée à l'embarquement ou au débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier ;
- h) Le terme « tableau » s'entend du tableau annexé au présent Accord<sup>1</sup>, ou de ce tableau modifié conformément à l'article 14 du présent Accord.

2. Le tableau fait partie du présent Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'« Accord » vise également le tableau.

#### *Article 2*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre à l'entreprise désignée par cette autre Partie d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans le tableau (ci-après respectivement dénommés les « services convenus » et les « routes indiquées »).

#### *Article 3*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 10 du présent Accord, les services convenus sur une route indiquée pourront être inaugurés soit dès l'entrée en vigueur du présent Accord soit à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés en vertu de l'article 2, mais pas avant :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise pour exploiter ladite route, et
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise intéressée la permission d'exploitation voulue conformément à ses lois et règlements, ce qu'elle devra faire sans délai sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 6.

2. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement à l'exploitation des services aériens internationaux.

<sup>1</sup> Voir p. 39 de ce volume.

*Article 4*

(1) Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article 5*

(1) Fuels, lubricating oils, aircraft stores, spare parts and normal aircraft equipment introduced into the territory of a Contracting Party for the exclusive use of aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, operating the agreed air services, are exempt from customs duties, inspection fees and other similar charges, subject to the customs regulations normally applied in the said territory ;

(2) The aircraft of the designated airline of a Contracting Party engaged in the agreed services, are admitted into the territory of the other Contracting Party, free from customs duties, inspection fees and other similar charges ;

(3) Fuels, lubricating oils, aircraft stores, spare parts and normal aircraft equipment retained on board aircraft of the designated airline of a Contracting Party to operate the agreed services, are admitted on the territory of the other Contracting Party exempt from customs duties, inspection fees and other similar charges, even when they are consumed or used by the said aircraft during flights over the said territory ;

(4) Fuels, lubricating oils, aircraft stores, spare parts and normal aircraft equipment taken on board aircraft of the designated airline of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party for the exclusive use of that aircraft are exempt from customs duties, inspection fees and other similar charges, provided that customs regulations of the said territory are observed ;

*Article 4*

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et
- c) D'y faire escale aux points indiqués dans le tableau pour ladite route, en vue de décharger ou de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

*Article 5*

1. Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante et destinés uniquement aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante affectés aux services convenus seront exonérés de droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires, sous réserve des règlements de douane normalement appliqués dans ledit territoire ;

2. Les aéronefs que l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes affecte à l'exploitation des services convenus seront admis sur le territoire de l'autre Partie contractante en franchise de droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires ;

3. Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs affectés par l'entreprise désignée par une Partie contractante à l'exploitation des services convenus seront admis sur le territoire de l'autre Partie en franchise de droits de douane, droits d'inspection et autres taxes similaires, même s'ils sont utilisés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire ;

4. Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord pris à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et destinés uniquement à ces aéronefs seront exonérés de droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires, à condition que les règlements de douane dudit territoire soient respectés ;

(5) Fuels, lubricating oils, normal aircraft equipment, spare parts and aircraft stores, which are exempt from any duties and charges under the provisions of the above paragraphs, cannot be unloaded without the permission of the customs authorities of the other Contracting Party. When they cannot be used or consumed they shall be re-exported. Waiting for their use or re-exportation they shall be kept under the control of the customs authorities.

*Article 6*

(1) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraph (1) of Article 4 of the present Agreement enjoyed or to be enjoyed by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph (1) above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement ; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or for reasons of safety of air navigation, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 7*

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

*Article 8*

In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

*Article 9*

(1) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

5. Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord exonérés de droits et taxes en vertu des paragraphes qui précèdent ne pourront être déchargés qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie contractante. En cas de non-utilisation, ils devront être réexportés. Ils seront entreposés sous le contrôle de la douane jusqu'à leur utilisation ou réexportation.

#### *Article 6*

1. Chaque Partie contractante se réserve la faculté de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie les droits énumérés au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

2. Chaque Partie contractante se réserve la faculté de suspendre l'exercice, par une entreprise désignée par l'autre Partie, des droits visés au paragraphe 1 ci-dessus ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où cette entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord ; il est entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que ces lois et règlements ne continuent d'être enfreints ou afin d'assurer la sécurité de la navigation aérienne, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie.

#### *Article 7*

Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées reliant leurs territoires respectifs.

#### *Article 8*

L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes tiendra compte, en exploitant les services convenus, des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

#### *Article 9*

1. Les services convenus qu'assureront les entreprises destinées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public.

(2) The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline ;
- (b) the requirements of through airline operation ; and
- (c) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

#### *Article 10*

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) Agreement on the tariffs shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes and sectors thereof shall be agreed between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them, in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

(4) If the agreement under paragraph (3) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.

(5) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of paragraph (3)

2. Les services convenus assurés par une entreprise désignée auront toujours pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour ce qui est du transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers ;
- c) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux et régionaux.

#### *Article 10*

1. Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service (par exemple les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions du présent article.

2. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées à l'aide de la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela ne sera pas possible, les entreprises désignées intéressées conviendront elles-mêmes des tarifs à appliquer sur chacune des routes ou sections de routes indiquées. En tout état de cause, les tarifs convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées intéressées ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les tarifs, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas les tarifs qui leur auront été soumis comme il est dit au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à une entente sur les tarifs à appliquer.

4. A défaut de l'entente prévue au paragraphe 3 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

5. Sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 du présent Accord, aucun tarif nouveau ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou

of Article 13 of the present Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

*Article 11*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of surveying the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to ascertain the amount of traffic carried by that airline on the agreed services.

*Article 12*

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

*Article 13*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of International Court of Justice may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

*Article 14*

Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement, such consulta-



l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation. En attendant que les tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article, il y aura lieu d'appliquer les tarifs déjà en vigueur.

#### *Article 11*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour contrôler la capacité fournie, sur les services convenus, par l'entreprise désignée par la première Partie contractante. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par cette entreprise sur les services convenus.

#### *Article 12*

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une collaboration étroite dans tous les domaines touchant l'exécution du présent Accord.

#### *Article 13*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation et à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.
2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en désignant un et le troisième étant choisi d'un commun accord par les deux arbitres ainsi désignés ; ce troisième arbitre ne devra pas être ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désignera son arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre devra être choisi d'un commun accord avant l'expiration d'un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de désigner son arbitre dans un délai de 60 jours, ou si l'accord ne se fait pas au sujet du troisième arbitre dans le délai indiqué, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un ou plusieurs arbitres.
3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 14*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander à entrer en consultations avec l'autre Partie en vue de modifier le présent Accord ; ces con-

tion to begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 15*

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

*Article 16*

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization formed by the Convention. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

*Article 17*

The present Agreement, any amendment to it and the diplomatic notes exchanged in accordance with Article 14 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 18*

- (1) The present Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Rome.
- (2) The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Tokyo, this thirty-first day of January, 1962.

For Japan :  
Zentaro KOSAKA

For Italy :  
Maurilio COPPINI

sultations devront commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la demande. Si la modification ne concerne que le tableau, les consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si lesdites autorités conviennent d'un tableau nouveau ou modifié, leurs recommandations à cet égard prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

*Article 15*

Au cas où une convention multilatérale générale relative aux transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

*Article 16*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Copie de la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale créée par la Convention. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de la Partie contractante à laquelle elle est adressée, la notification sera réputée avoir été reçue 14 jours après la date à laquelle copie en sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 17*

Le présent Accord, ainsi que toute modification le concernant et toutes notes diplomatiques échangées conformément à l'article 14, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 18*

1. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Rome.
2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo le 31 janvier 1962, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Japon :  
Zentaro KOSAKA

Pour l'Italie :  
Maurilio COPPINI

## SCHEDULE

1. Route to be operated in both directions by the designated airline of Japan :

Points in Japan – Hong Kong or Manila – Saigon – Bangkok – Rangoon or Dacca – Calcutta or New Delhi – Karachi – Teheran or Kuwait or Dhahran or Bahrain – Cairo or Damascus – Beirut or Athens – Rome – one point in Switzerland\* – one point in the Federal Republic of Germany – Paris\* – London\*.

NOTE : \*without traffic right to and from Rome.

2. Route to be operated in both directions by the designated airline of Italy :

Points in Italy – Athens – Cairo or Beirut or Tel Aviv or Damascus – Teheran – Karachi – Bombay or New Delhi or Calcutta – Colombo or Rangoon – Bangkok – Manila – Hong Kong – Tokyo.

3. The agreed services provided by the designated airline of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

## TABLEAU

1. Route qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par le Japon :

Points au Japon — Hong-kong ou Manille — Saïgon — Bangkok — Rangoon ou Dacca — Calcutta ou New Delhi — Karachi — Téhéran ou Koweït ou Dhahran ou Bahrein — Le Caire ou Damas — Beyrouth ou Athènes — Rome — un point en Suisse\* — un point dans la République fédérale d'Allemagne — Paris\* — Londres\*.

NOTE : \*Sans droits de trafic à destination ni en provenance de Rome.

2. Route qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par l'Italie :

Points en Italie — Athènes — Le Caire ou Beyrouth ou Tel Aviv ou Damas — Téhéran — Karachi — Bombay ou New Delhi ou Calcutta — Colombo ou Rangoon — Bangkok — Manille — Hong-kong — Tokyo.

3. Les services convenus qu'assurera l'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie contractante devront avoir leur tête de ligne sur le territoire de cette Partie, mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer d'autres points sur l'une quelconque des routes indiquées.



No. 7277

---

**GHANA**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Air Transport Agreement (with table of routes and annexes).**  
**Signed at Accra, on 6 April 1962**

*Official texts: English and Russian.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.*

---

**GHANA**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux transports aériens (avec tableau des**  
**routes et annexes). Signé à Accra, le 6 avril 1962**

*Textes officiels anglais et russe.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.*

No. 7277. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT ACCRA, ON 6 APRIL 1962

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Republic of Ghana, desiring to conclude an Agreement with the aim of establishing air transport services, have appointed for this purpose their plenipotentiaries, who have agreed as follows :

*Article 1*

Each Contracting Party grants the other Contracting Party the rights enumerated in Annex 1<sup>2</sup> to this Agreement for the purpose of establishing and operating air services (hereinafter called "agreed services") envisaged herein.

*Article 2*

1. The operation of each of the agreed services may commence immediately following the appointment by the respective Contracting Party of its airline for the operation of the agreed services and the conclusion of an Agreement between the respective airlines concerning conditions of the operation of the agreed services.
2. All technical and commercial questions pertaining to the flights of aircraft and the transportation of passengers, baggage, cargo, and mail on the agreed services as well as all questions concerning commercial co-operation, in particular the establishment of schedules, frequency of flights, rates, servicing of aircraft on the ground and methods of financial accounting shall be resolved by the airlines designated by the Contracting Parties.
3. The points for crossing national boundaries within its territory shall be established by each Contracting Party provided that the established points shall not cause unreasonable deviation from the direct route.

*Article 3*

Each Contracting Party reserves the right to temporarily suspend or revoke the rights specified in Annex 1 to this Agreement in any case where it does not have

<sup>1</sup> Came into force on 6 April 1962, upon signature, in accordance with article 17.

<sup>2</sup> See p. 52 of this volume.



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7277. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ГАНА И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

---

Правительство Республики Гана и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения, назначили для этой цели своих полномочных представителей, которые согласились о нижеследующем:

*Статья 1*

Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, перечисленные в Приложении 1 к настоящему Соглашению, в целях установления предусмотренных в нем воздушных линий (имеваемых в дальнейшем « договорные линии »).

*Статья 2*

1. Эксплуатация любой из договорных линий может быть начата немедленно после того, как каждая из Договаривающихся Сторон назначит одно свое авиапредприятие для эксплуатации этих линий и эти авиапредприятия заключат между собой соглашение относительно условий эксплуатации договорных линий.

2. Все технические и коммерческие вопросы, связанные с полетами воздушных судов и перевозками пассажиров, багажа, грузов и почты по договорным линиям, а также все вопросы, касающиеся коммерческого сотрудничества, в частности установления расписания, частоты движения, тарифов на перевозки, технического обслуживания воздушных судов на земле и норядок финансовых расчетов, будут разрешены непосредственно авиапредприятиями, пазначенными Договаривающимися Сторонами.

3. Ворота пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории, при условии, что установленные ворота не должны вызывать перазумных отклонений от прямого маршрута.

*Статья 3*

Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право временно отменить или взять пазад права, указанные в приложении 1 настоящему

satisfactory evidence that substantial ownership of or actual control over the airline designated by the other Contracting Party is vested in nationals or agencies of that Contracting Party or in case of non-observance by designated airline of laws and rules specified in Article 6 or nonfulfilment of the conditions under which rights are granted in accordance with this Agreement.

#### *Article 4*

1. To ensure safety of flights on the agreed services each Contracting Party will grant the aircraft of the other Contracting Party the use of the necessary primary and alternate airdromes, radio, illumination, meteorological and other services required for the operation of such flights and will also communicate to the other Contracting Party data on such services and information on primary and alternate airdromes where landings may be made and on flights routes within the limits of its territory.

2. Matters pertaining to safety of flights and to the responsibility of the Contracting Parties in relation to the operation of the flights are stipulated in Annex 2<sup>1</sup> to this Agreement and shall be within the competence of the civil aviation agencies of the Contracting Parties. All changes in and amendments to this Annex may be made in the future in written form by agreement between the above-mentioned civil aviation agencies.

3. Annex 1 and the routes specified in Tables 1 and 2 may be changed by agreement between the appropriate authorities of the Contracting Parties within the limits of the entire period of the validity of this agreement.

#### *Article 5*

1. Aviation fuel, lubricants, spare parts and other material and equipment introduced by the airline designated by one of the Contracting Parties to the territory of the other Contracting Party exclusively for its operational needs shall be exempt from customs duties, taxes and other charges during their use and storage within the territory of the latter Contracting Party.

2. Aircraft being operated on the agreed services, as well as stores of aviation fuel and lubricants, spare parts, equipment and provisions on board the aircraft of the airline designated by one Contracting Party shall be exempt within the territory of the other Contracting Party from the imposition of customs, inspection, and other

---

<sup>1</sup> See p. 54 of this volume.

Соглашению, в любом случае, когда она не имеет удовлетворительных доказательств, что преимущественное владение или фактический контроль за авианпредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, осуществляется гражданами или органами этой Договаривающейся Стороны или в случае несоблюдения назначенным авианпредприятием законов и правил, указанных в Статье 6, или невыполнения условий, по которым предоставляются права в соответствии с этим Соглашением.

#### Статья 4

1. Для обеспечения безопасности полетов по договорным линиям каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять воздушным судам другой Стороны использование необходимых средств радио, свето-технического, метеорологического и другого обслуживания, требуемого для выполнения этих полетов, а также сообщать другой Договаривающейся Стороне данные этих средств и сведения об основных и запасных аэродромах, где могут быть произведены посадки, и о маршруте полетов в пределах своей территории.

2. Вопросы, связанные с обеспечением безопасности полетов и с ответственностью Договаривающихся Сторон относительно выполнения полетов, будут оговорены в Приложении 2 к настоящему Соглашению и будут находиться в компетенции ведомств гражданской авиации Договаривающихся Сторон. Все изменения и поправки к этому Приложению могут быть произведены в дальнейшем в письменном виде по согласованию между упомянутыми ведомствами гражданской авиации.

3. Приложение 1 и маршруты, указанные в Таблице Приложения, могут быть изменены по договоренности между соответствующими властями Договаривающихся Сторон в пределах всего срока действия настоящего Соглашения.

#### Статья 5

1. Горючее, смазочные материалы, запасные части и прочие материалы, ввезенные авианпредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной на территорию другой Договаривающейся Стороны исключительно для своих эксплуатационных нужд, освобождаются от таможенных пошлин, налогов и иных сборов во время хранения на территории этой Договаривающейся Стороны.

2. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях, а также запасы горючего и смазочных материалов, запасные части, снаряжение и продовольствие, находящиеся на борту воздушного судна авианпредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, будут освобождены на терри-

fees and charges even in the event that these materials will be used by such aircraft during flight over such territory, except in those cases where they are disposed of in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 6*

1. The laws and the rules of the Contracting Party governing the entry into and exit from its territory by aircraft in international flight or the operation and navigation of such aircraft while within the limits of its territory shall apply to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and rules of either Contracting Party governing the arrival or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, in particular rules governing passport, customs, currency, and quarantine formalities shall apply to the passengers, crews, or cargo of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party during the arrival in or departure from the territory of the said Contracting Party.

#### *Article 7*

1. Aircraft of the airline designated by one Contracting Party during flights over the territory of the other Contracting Party should have identification marks of their states, established for international flights, certificates of registration, certificates of air worthiness and other aircraft documents established by the civil aviation agencies of the Contracting Parties, and also permission for radio equipment. Pilots and other crew members shall have appropriate certificates.

2. All of the aforementioned documents issued or recognised as valid by one Contracting Party shall be recognised as valid within the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 8*

1. In case of a forced landing or accident to an aircraft of one Contracting Party within the territory of the other Contracting Party, in which territory the accident took place shall immediately notify the other Party thereof, take necessary measures for the investigation of the causes of this accident, and also undertake immediate steps to assist the crew members and passengers if they are injured in the accident and shall provide for the safety of the mail, baggage and cargo on board the aircraft.

тории другой Договаривающейся Стороны от обложения таможенными, инспекционными и другими пошлинами и сборами даже в том случае, если указанные материалы будут использоваться этими воздушными судами во время полета па этой территории, но за исключением тех случаев, когда они будут отчуждаться на территории другой Договаривающейся Сторопы.

#### *Статья 6*

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие вход и выход с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятий, назначенных другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие или отправление с ее территории пассажиров, экипажей или грузов воздушных судов, в частности, правила, регулирующие паспортные, таможенные, валютные и карантинные формальности, будут применяться к пассажирам, экипажам или грузам воздушных судов авиапредприятий, назначенных другой Договаривающейся Сторопой, во время прибытия или отправления с территории этой Договаривающейся Стороны.

#### *Статья 7*

1. Воздушные суда авиапредприятий, назначенных одной Договаривающейся Стороной, при полетах на территории другой Договаривающейся Стороны должны иметь установленные для международных полетов опознавательные знаки своих государств, свидетельства о регистрации, удостоверения о годности к полетам и другие установленные ведомствами гражданской авиации Договаривающейся Стороп судовые документы, а равно разрешения на радиоустановки. Пилоты и остальные члены экипажа должны иметь установленные свидетельства.

2. Все вышеуказанные документы, выданные или признаваемые действительными одной Договаривающейся Стороной, будут признаваться действительными на территории другой Договаривающейся Стороны.

#### *Статья 8*

1. В случае вынужденной посадки или происшествия с воздушным судном Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, Сторона, на территории которой имело место это происшествие, немедленно известит об этом другую Сторону, примет необходимые меры для исследования причины происшествия, а также окажет неотложные меры помощи членам экипажа и пассажирам, если они пострадали при происшествии, и обеспечит сохранность находящихся на этом воздушном судне почты, багажа и грузов.

2. The Party conducting the investigation of the accident is required to inform the other Party of its results, the Party to which the aircraft belongs shall have the right to appoint its observers, who shall be present at the investigation of the accident.

*Article 9*

1. For the solution of administrative, commercial and technical matters concerning air transportation and servicing of aircraft each Contracting Party shall grant the airline of the other Contracting Party actually operating the agreed services the right to establish representatives and their assistants in the territory of the said Contracting Party.

2. The representatives specified in this article and also their assistants and members of the crews of aircraft of the airlines designated by the Contracting Parties must be citizens of the said Contracting Parties.

*Article 10*

Financial accounting for air transportation carried out by the designated airlines, appointed by the Contracting Parties in accordance with the present Agreement, shall be effected in conformity with the terms of the Long Term Payment Agreement between the U.S.S.R. and the Republic of Ghana signed on the 4th November, 1961.

*Article 11*

1. The authorization for special flights and charter flights may be granted as a result of a request by the concerned airline to the appropriate civil aviation authority of the other Contracting Party.

2. This request is to be submitted not less than 48 hours before the departure of the aircraft.

3. However, this authorization shall be granted only if these authorities are satisfied that such flights will not adversely affect the scheduled air transport of either Contracting Party.

*Article 12*

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

2. Сторона, ведущая расследование происшествия, обязана проинформировать другую Сторону о его результатах, а Сторона, которой принадлежит воздушное судно, будет иметь право назначить своих наблюдателей, которые будут присутствовать при расследовании происшествия.

#### *Статья 9*

1. Для решения административных, технических и коммерческих вопросов воздушных перевозок и обслуживании воздушных судов Договаривающиеся Стороны предоставляют авиапредприятиям, фактически эксплуатирующим договорные линии, право иметь представителей и их помощников на территории другой Стороны.

2. Указанные в настоящей Статье представители, их помощники, а также члены экипажей воздушных судов авиапредприятий, назначенных Договаривающимися Сторонами, должны быть гражданами этих Договаривающихся Сторон.

#### *Статья 10*

Расчеты за авиаперевозки, осуществляемые авиатранспортными предприятиями, назначенными Договаривающимися Сторонами в соответствии с настоящим Соглашением, будут производиться в порядке, предусмотренном Долгосрочным платежным Соглашением между СССР и Республикой Гаиан от 4 ноября 1961 года.

#### *Статья 11*

1. Разрешение на специальные и чартерные полеты могут выдаваться на основании запроса заинтересованного авиатранспортного предприятия соответствующему Ведомству гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны. Такая просьба должна быть представлена не менее, чем за 48 часов до отлета воздушного судна.

2. Однако такое разрешение будет выдаваться только, если указанные ведомства будут убеждены, что такие полеты не будут наносить ущерба регулярным полетам любой из Договаривающихся Сторон.

#### *Статья 12*

Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон будут проводить регулярные консультации с целью обеспечения тесного сотрудничества во всех вопросах, оказывающих влияние на выполнение настоящего Соглашения.

*Article 13*

Tariffs for transportation on the agreed services are to be agreed first of all between Aeroflot and Ghana Airways and shall be subject to approval by the appropriate civil aviation authorities of the Contracting Parties.

*Article 14*

If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiations between their appropriate authorities. Failing to reach a settlement the dispute is to be settled through diplomatic channels.

*Article 15*

1. Fees and other payments for the use by the airline of the U.S.S.R. of each airfield, its structure and servicing facilities on the territory of the Republic of Ghana shall be charged in accordance with the officially approved rates and tariffs.

2. Fees and payments for the use by the Ghanaian airline of each airfield, its structure and servicing facilities on the territory of the U.S.S.R. shall not be higher than the rates and tariffs which are charged against the airline of the U.S.S.R. for similar services within the territory of the Republic of Ghana.

*Article 16*

The civil aviation authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Parties.

*Article 17*

This Agreement shall come into force on the date on which it is signed and shall be valid until one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party of its desire to denounce this Agreement. In that event, the Agreement shall cease to be valid six months after the date of delivery to the Contracting Party of the notice of denunciation.



*Статья 13*

Тарифы на перевозки по договорным линиям должны в первую очередь согласовываться между Аэрофлотом и Гана Эрвейз и будут подлежать утверждению соответствующими ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

*Статья 14*

В случае возникновения спора между Договаривающимися Сторонами, касающегося толкования или применения настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны должны урегулировать его, во-первых, путем прямых переговоров между их соответствующими властями. В случае, если не будет достигнуто договоренности, спор должен быть решен через дипломатические каналы.

*Статья 15*

1. Сборы и другая плата за использование авиатранспортным предприятием СССР аэродромов, его сооружений и средств обслуживания на территории Республики Гана, будут взиматься в соответствии с официально одобренными тарифами и сборами.
2. Сборы и другая плата за использование авиатранспортным предприятием Ганы аэродромов, его сооружений и средств обслуживания на территории СССР не должны быть выше тарифов и сборов, взимаемых с авиакомпании СССР за подобные услуги на территории Республики Гана.

*Статья 16*

Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон будут предоставлять друг другу по запросу такую периодическую и иную статистику, которая разумно необходима для освещения загрузки на договорных линиях, эксплуатируемых авиатранспортными предприятиями Договаривающихся Сторон.

*Статья 17*

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании денонсировать настоящее Соглашение. В этом случае Соглашение прекращает свое действие через шесть месяцев после даты вручения другой Договаривающейся Стороне уведомления о денонсации.

DONE and signed in Accra on the 6th April, 1962, in two original copies, each in the Russian and English languages, both texts are equally authentic.

On behalf of the Government  
of the Republic of Ghana :

(Signed) E. K. BENSAH

On behalf of the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :

(Signed) F. LOGINOV

#### A N N E X 1

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics designates for the purpose of operating the agreed services specified in the Table of Routes for Soviet aircraft of this Annex the General Department of civil air fleet under the Council of Ministers of the USSR/AEROFLOT/.

2. The Government of the Republic of Ghana designates for the purpose of operating the agreed services specified in the Table of Routes for Ghanaian aircraft of this Annex Ghana Airways being the national airline owned by the Government of Ghana.

3. While operating the agreed services each Contracting Party grants the airline designated by the other Contracting Party the following commercial rights :

- a) The right to discharge and pick up on the territory of each Contracting Party the international traffic of passengers, baggage, cargo and mail originating at or destined for the point within the territories of the other Contracting Party.
- b) The right to discharge and pick up the international traffic of passengers, baggage, cargo and mail between these two points of the territories of the Contracting Parties and the points on the routes specified in the Table of Routes of this Annex provided that such rights will be agreed between the appropriate authorities of each of the Contracting Parties and shall not be detrimental to the designated airlines while operating the whole or part of the same routes.

#### AGREED SERVICES

##### TABLE OF ROUTES

##### *The Routes of Soviet Aircraft*

1. Moscow – Budapest – Belgrade – Cairo – Tripoli – Rabat – Casablanca – Dakar – Bamako – Conakri – Accra – Lagos – Kano – Khartum – Cairo – Moscow in both directions.

СОВЕРШЕНО в городе Аккра 6 апреля 1962 года в двух подлинных экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Республики  
Гана:

Е.К. BENSAN

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

Ф. ЛОГИНОВ

### П Р И Л О Ж Е Н И Е 1

1. Правительство Республики Гана назначает для эксплуатации Договорных линий, указанных в Таблице маршрутов для ганских самолетов настоящего приложения, — Национальную Авиакомпанию « Гана Эрвейз », которой владеет Правительство Республики Гана.

2. Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает для эксплуатации Договорных линий, указанных в Таблице маршрутов для советских самолетов настоящего приложения, — Главное Управление гражданского воздушного флота при Совете Министров СССР (Аэрофлот).

3. При эксплуатации договорных линий каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет авиатранспортному предприятию, назначенному другой Договаривающейся Стороной следующие коммерческие права:

- а) право погрузки и выгрузки на территории каждой Договаривающейся Стороны международной загрузки, пассажиров, груза и почты, отправляемой из пункта или адресованной в пункт на территории другой Договаривающейся Стороны.
- б) Право погрузки и выгрузки международной перевозки пассажиров, груза и почты между пунктами на территории Договаривающихся Сторон и пунктами на маршрутах, указанных в таблицах настоящего приложения при условии, что такие права будут согласовываться между соответствующими властями договаривающихся сторон и не будут наносить ущерба назначенным авианпредприятиям при эксплуатации всех или части тех же маршрутов.

### ДОГОВОРНЫЕ ЛИНИИ

#### ТАБЛИЦА МАРШРУТОВ

##### *Маршруты для советских воздушных судов*

1. Москва–Буданешт–Белград–Каир–Триполи–Рабат–Касабланка–Дакар–Бамако–Конакри–Аккра–Лагос–Кано–Хартум–Каир–Москва в обоих направлениях.

2. Moscow – Budapest – Belgrade – Cairo – Tripoli – Khartum – Kano – Lagos – Accra – and to points beyond in both directions.

*The Routes of Ghanaian Aircraft*

1. Accra – Bamako – Tunis – Zurich – Prague – Warsaw – through point Alitus – Moscow – through point Maleja Dobrin – Budapest – Bucharest – Belgrade – Sofia – Cairo – Kano – Accra in both directions.

NOTES :

(1) The designated airlines may omit on the agreed services one or several intermediate points on the territories of third countries.

(2) Commercial Traffic Rights shall not be exercised by the designated airlines as follows :

|  |  |
|--|--|
| By the designated Airline<br>of the U.S.S.R. : | By the designated Airline<br>of Ghana :        |
| -----  | -----  |
| Between Accra and<br>Lagos, Bamako, Conakry    | Between Moscow and<br>Prague, Warsaw, Budapest |

A N N E X 2

GENERAL PROVISIONS

1. The Contracting Parties shall take all necessary measures to ensure safe and effective operation of the agreed services. For this purpose each Contracting Party shall make available for the use of the designated airline of the other Contracting Party all such standard radio communication, radio navigation aids, lighting facilities, meteorological and other services as provided for the use of all other foreign airlines.

2. The information and assistance provided in accordance with the terms of this Agreement by each Contracting Party shall be sufficient to meet the reasonable safety requirements of the designated airline of the other Contracting Party.

SUPPLYING INFORMATION

3. The information to be provided by each Contracting Party shall include necessary data of the primary and alternate aerodromes assigned for operating the agreed services, the flight routes within the territory of that Contracting Party, radio and other navigation aids, and other facilities and procedures of the air traffic control service.

2. Москва–Будапешт–Белград–Каир–Триполи–Хартум–Каио–Лагос–Аккра и далее в пункты, расположенные на территории третьих стран, в обоих направлениях.

*Маршруты для ганских воздушных судов*

1. Аккра–Бамако–Тунис–Цюрих–Прага–Варшава (через пограничный пункт Алитус)–Москва– (через пограничный пункт Малая Добрынь) –Будапешт–Бухарест–Белград–София–Каир–Кано–Аккра в обоих направлениях.

ПРИМЕЧАНИЕ:

1) Назначенные авиатранспортные предприятия могут опускаться на установленных маршрутах один или несколько промежуточных пунктов, расположенных на территории третьих стран.

2) Коммерческие права не будут использоваться назначенными авиатранспортными предприятиями на следующих участках:

Авиатранспортным предприятием,  
назначенным Советским Союзом:

между Аккрой  
и соответственно Лагосом,  
Бамако, Копакри

Авиатранспортным предприятием,  
назначенным Ганой:

между Москвой  
и соответственно Прагой,  
Варшавой, Будапештом

П Р И Л О Ж Е Н И Е 2

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Договаривающиеся Стороны обязуются принять все необходимые меры для обеспечения безопасной и эффективной эксплуатации договорных линий. Для этой цели каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять авиатранспортному предприятию, назначенному другой Договаривающейся Стороной, все стандартные средства радио, радионавигационного, светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, которое предоставляется всем другим иностранным авиапредприятиям.

2. Информация и помощь, предоставляемые в соответствии с условиями настоящего Приложения каждой Договаривающейся Стороной, должны быть достаточными для удовлетворения разумных требований безопасности авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

3. Информация, предоставляемая каждой Договаривающейся Стороной, должна включать необходимые данные об аэродромах назначения и запасных аэродромах, используемых для эксплуатации договорных линий, о маршрутах полетов в пределах территории этой Договаривающейся Стороны, радио и других имеющихся аэронавигационных средствах, а также о других средствах, необходимых для того, чтобы воздушные суда выполняли процедуры диспетчерской службы.

4. The information shall include all appropriate meteorological information which shall be available before the flight as well as during the flight on the agreed services. The civil aviation authorities of the Contracting Parties shall use the international code for the transmission of the meteorological forecasts.

5. The civil aviation authorities of the Contracting Parties shall provide an up to date supply of information to the operating airline and services concerned referring to all changes provisioned for in paragraphs 3 and 4 of this Annex and ensure immediate transmission of all notices concerning all the changes. That shall be done by means of "NOTAMS" transmitted either by existent international communication means with subsequent written confirmation wherever applicable, or in writing only, provided that the addressee receives sufficient advance notice. "NOTAMS" shall be supplied in Russian or English.

6. The exchange of information by "NOTAMS" must commence as soon as possible and in any event prior to the commencement of regular flights on the agreed services.

#### PREPARATION OF FLIGHT PLANS AND AIR TRAFFIC CONTROL PROCEDURES

7. The crew of aircraft operated on the agreed services by the designated airline or one of the Contracting Parties must be fully acquainted with the procedures of the flight control service used in the territory of the other Contracting Party.

8. The civil aviation authorities of each Contracting Party shall make available to the crews of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party the following information before the flight and if it is necessary during the flight :

- a) Information of the condition of the aerodromes and navigation means necessary for the execution of the flight ;
- b) Written information, charts and plans as well as additional oral information regarding the weather conditions on the route and at the point of destination (actual weather conditions as well as weather forecasts).

9. Before each flight the aircraft commander shall submit a flight plan for approval to the dispatch branch of the air traffic control service in the country where the flight originates. The flight must be executed in accordance with the approved plan.

Changes in the flight plan are admissible only with permission of the appropriate branch of the air traffic service, unless extraordinary circumstances arise requiring immediate measures.

In such cases the appropriate branch of the air traffic control service shall be notified of the changes in the flight plan as soon as possible.

10. The aircraft commander shall insure the maintenance of a continuous watch on the radio frequency of the air traffic control service and shall ensure immediate transmis-

4. Информация должна также включать всю соответствующую метеорологическую информацию, которая должна предоставляться как до полета, так и во время полетов на договорных линиях. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон должны применять международный код для передачи метеорологической информации и договориться о необходимых периодах передачи метеорологических прогнозов.

5. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон обеспечат непрерывное поступление всех изменений информации, которая предоставляется в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящего Приложения, и обеспечат немедленную передачу предупреждений обо всех внесенных изменениях эксплуатирующему предприятию и заинтересованным службам. Это должно производиться с помощью службы «НОТАМ»ов, передаваемых либо по действующим международным средствам связи с последующим письменным подтверждением, когда это приемлемо, либо только в письменном виде, при условии, что адресат сможет получить его заблаговременно. «НОТАМ»ы будут предоставляться на русском и английском языках.

6. Обмен информацией «НОТАМ»ами должен начаться по возможности скорее и в любом случае до начала регулярных полетов по договорным линиям.

#### СОСТАВЛЕНИЕ ПЛАНА ПОЛЕТА И ПРОЦЕДУРЫ ДИСПЕТЧЕРСКОЙ СЛУЖБЫ

7. Экипажи воздушных судов, используемых на договорных линиях авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной, должны быть полностью знакомы с правилами полетов и процедурами диспетчерской службы, применяемыми на территории другой Договаривающейся Стороны.

8. Ведомства гражданской авиации каждой Договаривающейся Стороны должны предоставлять перед каждым полетом и во время полета, если это необходимо, экипажам воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной:

- а) информацию о состоянии аэродромов и навигационных средств, необходимых для выполнения полета;
- б) письменную информацию, карты и схемы и устное дополнение относительно условий погоды по маршруту и в пункте назначения как фактической, так и прогнозируемой.

9. Перед каждым полетом командир корабля должен предоставлять план полета на утверждение инстанции диспетчерской службы в той стране, из которой начинается полет. Полет должен производиться в соответствии с утвержденным планом. Изменение плана полета допускается только с разрешения соответствующей инстанции диспетчерской службы, если только не возникнут чрезвычайные обстоятельства, требующие принятия немедленных мер. В таких случаях соответствующая инстанция диспетчерской службы будет в возможно короткий срок извещаться об изменении в плане полета.

10. Командир корабля должен обеспечить непрерывное прослушивание частоты передачи соответствующей инстанции диспетчерской службы и

sion of messages on the above-said frequencies of all information regarding specifically aircraft location and meteorological data according to the national rules as applied U.S.S.R. and Ghana.

11. Provided there is no other arrangement between the civil aviation authorities of the Contracting Parties, communications between the aircraft and the appropriate branches of the air traffic control service shall be carried out by radio telephone in Russian or English languages while working with the stations in the Soviet Union and in English or Russian with the stations in the Republic of Ghana on frequencies determined for this purpose by the Contracting Parties. For the purpose of information at great distances the radio telegraphy may be used in international Q/code.

#### AIRCRAFT EQUIPMENT

12. Aircraft which will be operated in the agreed services by the designated airline of each Contracting Party must be equipped, if possible, for the usage of the navigation aids and facilities which permit them to use the authorised routes and also one or several landing systems used on the territory of the other Contracting Country.

13. The aircraft to be used on the agreed services are to be equipped with radio transmitters and receivers with quick tuning and with appropriate radio frequencies for the purpose of the communications with ground stations situated within the territory of the other Contracting Party.

#### FLIGHT AND DISPATCH PROCEDURES

14. For the purpose pointed out in this Annex a Flight Dispatch System shall be applied and other procedures used on the territory of each Contracting Party shall be adhered to.

#### COMMUNICATION FACILITIES

15. For the purpose of exchanging the information essential for the operation of the agreed services, including the transmission of "NOTAMS" as well as for air traffic control purposes, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall :

- a) use existent communications channels between Accra and Moscow ;
- b) establish if it deems necessary a direct two-way radio communication between Accra and Moscow ;

This circuit may also be used for the exchange of information between the airlines of the Contracting Parties with a view to ensuring the regular and satisfactory operation of the agreed service.



обеспечить готовность немедленной передачи на частотах этой инстанции, в частности, всех сообщений о месте нахождения самолета и метеонаблюдениях в соответствии с действующими национальными правилами, применяемыми в СССР и Гане.

11. Если между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон не будет достигнута какая-либо другая договоренность, то связь между воздушными судами и соответствующей ивстанцией диспетчерской службы должна осуществляться по радиотелефону на русском или английском языках при работе со станциями в Советском Союзе и на английском или русском языках со станциями в Республике Гана на частотах, выделенных для этого Договаривающимися Сторонами. Для нужд информации на больших расстояниях может применяться радиотелеграф с использованием международного кода « Ш ».

#### ОБОРУДОВАНИЕ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ

12. Воздушные суда, которые будут использоваться на договорных линиях авиапредприятием, назначенным каждой Договаривающейся Стороной, должны быть по возможности оборудованы таким образом, чтобы они могли использовать аэронавигационные средства, которые позволили бы им следовать по разрешенной трассе, а также одно или несколько средств для посадки, используемых на территории другой Договаривающейся Стороны.

13. Воздушные суда, используемые на договорных линиях, должны быть оборудованы радиостанциями с быстрой настройкой и с соответствующими радиочастотами для ведения связи с наземными радиостанциями, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

#### ЛЕТНЫЕ И ДИСПЕТЧЕРСКИЕ ПРОЦЕДУРЫ

14. Для целей, указанных в настоящем Приложении, будут применяться летные, диспетчерские и другие процедуры, используемые на территории каждой Договаривающейся Стороны.

#### СРЕДСТВА СВЯЗИ

15. Для целей обмена информацией, которая необходима для эксплуатации договорных линий, включая передачу « НОТАМ »ов, и для целей управления воздушным движением, ведомства гражданской авиации Договаривающейся Сторон должны будут:

- а) использовать действующие каналы связи между Москвой и Аккрой;
- б) если будет признано необходимым, установить прямую двухстороннюю радиосвязь между Москвой и Аккрой;

эта связь может также быть использована с целью обеспечения регулярной и удовлетворительной эксплуатации договорных линий для обмена информацией между авиапредприятиями Договаривающихся Сторон.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7277. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À ACCRA, LE 6 AVRIL 1962

Le Gouvernement de la République du Ghana et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de conclure un accord en vue de créer des services de transports aériens, ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, qui sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés à l'annexe 1<sup>2</sup> du présent Accord en vue d'établir et d'exploiter les lignes aériennes (ci-après dénommées « lignes convenues ») qui y sont prévus.

*Article 2*

1. L'exploitation de toute ligne convenue pourra commencer aussitôt que chacune des Parties contractantes aura désigné l'entreprise de transports aériens chargée d'exploiter les lignes et que les entreprises des deux Parties auront conclu un accord sur les conditions d'exploitation des lignes convenues.
2. Toutes les questions techniques et commerciales relatives au vol des aéronefs et au transport des passagers, des bagages, du fret et de la poste sur les lignes convenues, ainsi que toutes les questions relatives à la coopération commerciale, notamment en ce qui concerne l'établissement des horaires, la fréquence des vols, les tarifs, le service technique au sol des aéronefs et les règlements financiers et comptables seront réglées directement par les entreprises désignées des Parties contractantes.
3. Chacune des Parties contractantes déterminera, en ce qui concerne son territoire, les couloirs de survol de ses frontières, étant entendu que ceux-ci n'impliqueront pas de déviations déraisonnables par rapport à l'itinéraire direct.

*Article 3*

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de retirer temporairement ou de révoquer les droits énoncés à l'annexe 1 du présent Accord dans tous les cas

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 avril 1962, date de la signature, conformément à l'article 17.

<sup>2</sup> Voir p. 64 de ce volume.

où elle n'aura pas de preuves satisfaisantes qu'une part importante de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise désignée par l'autre Partie sont entre les mains de ressortissants ou d'organismes de ladite Partie, ou si l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 6 ou ne remplit pas les conditions auxquelles sont accordés les droits énoncés dans le présent Accord.

#### *Article 4*

1. Afin d'assurer la sécurité des vols sur les lignes convenues, chacune des Parties contractantes mettra à la disposition des aéronefs de l'autre Partie les aéroports principaux et les aéroports de dégagement ainsi que tous les services de radio, de balisage lumineux, de météorologie et autres services nécessaires pour effectuer ces vols, et communiquera à l'autre Partie des renseignements sur ces services, sur les aéroports principaux et les aéroports de dégagement où des atterrissages pourront être effectués, ainsi que sur les routes aériennes dans les limites de son territoire.

2. Les questions relatives à la sécurité des vols et à la responsabilité des Parties contractantes en ce qui concerne l'exécution des vols sont traitées à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Accord et relèveront de la compétence des organismes d'aviation civile des Parties contractantes. Des modifications ou amendements pourront être apportés ultérieurement à ladite annexe par accord écrit entre les organismes d'aviation civile susmentionnés.

3. L'annexe 1 et les routes indiquées dans le tableau de cette Annexe pourront être modifiées d'accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes pendant toute la durée de validité du présent Accord.

#### *Article 5*

1. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange et autre matériel et équipement expédiés par l'entreprise désignée d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et destinés uniquement aux besoins de son exploitation seront exempts de tous droits de douane, impôts et autres taxes pendant la durée de leur entreposage sur le territoire de cette dernière Partie.

2. Les aéronefs affectés aux lignes convenues, de même que les réserves de carburants et de lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement et les provisions se trouvant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie contractante seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie, des droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, même dans le cas où ces articles seraient utilisés par ces aéronefs pendant le survol dudit territoire, à l'exception des cas où ils seraient transférés à des tiers sur le territoire de l'autre Partie.

<sup>1</sup> Voir p. 65 de ce volume.

*Article 6*

1. Les lois et règlements régissant, sur le territoire d'une Partie contractante, l'entrée et la sortie des aéronefs effectuant des vols internationaux, ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs pendant leur séjour dans les limites de son territoire, seront applicables aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie.
2. Les lois et règlements régissant, sur le territoire d'une Partie contractante, l'entrée ou la sortie des passagers, de l'équipage ou du fret des aéronefs, en particulier les règlements relatifs aux formalités de passeports, de douane, de change et de quarantaine, seront applicables, lors de l'entrée sur le territoire de cette Partie ou de la sortie, aux passagers, à l'équipage ou au fret des aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie.

*Article 7*

1. Les aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie contractante devront, lors des vols effectués au-dessus du territoire de l'autre Partie, porter les marques distinctives de leur nationalité prescrites pour les vols internationaux et être munis de leur certificat d'immatriculation, de leur certificat de navigabilité et des autres documents de bord prescrits par les organismes d'aviation civile des Parties contractantes, ainsi que des licences pour installations radio. Les pilotes et autres membres de l'équipage devront être porteurs des licences réglementaires.
2. Tous les documents susmentionnés, délivrés ou reconnus valables par une Partie contractante, seront reconnus valables sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 8*

1. En cas d'atterrissage forcé ou d'accident survenant à un aéronef d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie, la Partie sur le territoire de laquelle l'accident aura eu lieu en avisera immédiatement l'autre Partie et prendra les mesures nécessaires en vue d'effectuer une enquête sur les causes de l'accident, fournira immédiatement l'assistance nécessaire aux membres de l'équipage et aux passagers victimes de cet accident et assurera la garde de la poste, des bagages et du fret à bord de l'aéronef.
2. La Partie qui mènera l'enquête sur l'accident est tenue d'en communiquer les résultats à l'autre Partie ; la Partie à laquelle appartient l'aéronef aura le droit de désigner des observateurs, qui pourront assister à l'enquête.

*Article 9*

1. Pour résoudre les questions administratives, commerciales et techniques relatives aux transports aériens et au service des aéronefs, l'entreprise de chacune des Parties contractantes exploitant effectivement les lignes convenues aura le droit

d'avoir des représentants et des représentants adjoints sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les représentants mentionnés dans le présent article et leurs adjoints, ainsi que les membres des équipages des aéronefs des entreprises désignées d'une Partie contractante, devront être des ressortissants de cette Partie.

#### *Article 10*

Les comptes financiers relatifs aux transports aériens qu'assurera l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes conformément au présent Accord seront réglés comme il est prévu dans l'Accord de paiements à long terme entre l'URSS et la République du Ghana, signé le 4 novembre 1961.

#### *Article 11*

1. L'autorisation d'effectuer des vols spéciaux ou des vols d'affrètement pourra être accordée sur demande adressée par l'entreprise intéressée à l'organisme compétent d'aviation civile de l'autre Partie contractante.

2. La demande devra être soumise 48 heures au moins avant le départ de l'aéronef.

3. Toutefois, l'autorisation ne sera accordée que si ledit organisme est convaincu que les vols en question ne porteront pas préjudice aux services réguliers de la Partie en cause.

#### *Article 12*

Les organismes d'aviation civile des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration pour tout ce qui a trait à l'exécution du présent Accord.

#### *Article 13*

Les tarifs à appliquer sur les lignes convenues seront d'abord fixés d'accord entre l'Aeroflot et la Ghana Airways et seront soumis à l'approbation des organismes compétents d'aviation civile des Parties contractantes.

#### *Article 14*

En cas de différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes essaieront d'abord de le régler par voie de négociations directes entre les autorités compétentes. Si ces négociations n'aboutissent pas, le différend devra être réglé par la voie diplomatique.

#### *Article 15*

1. Les droits et redevances prévus pour l'utilisation, par l'entreprise de l'URSS, des aérodromes, installations et services techniques situés sur le territoire de la République du Ghana seront acquittés aux taux et tarifs officiellement approuvés.

2. Les droits et redevances prévus pour l'utilisation, par l'entreprise du Ghana, des aérodromes, installations et services techniques situés sur le territoire de l'URSS ne seront pas supérieurs aux taux et tarifs appliqués à l'entreprise de l'URSS, pour des services analogues, sur le territoire de la République du Ghana.

*Article 16*

Les organismes d'aviation civile des Parties contractantes se communiqueront mutuellement sur demande, toutes les données statistiques, périodiques ou autres, normalement nécessaires pour contrôler la capacité offerte sur les lignes convenues par les entreprises des Parties contractantes.

*Article 17*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié à l'autre son intention de le dénoncer. Dans ce cas, l'Accord cessera ses effets six mois après la réception de l'avis de dénonciation.

FAIT à Accra le 6 avril 1962, en double exemplaire, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République du Ghana :

(Signé) E. K. BENSAH

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

(Signé) F. LOGUINOV

A N N E X E 1

1. Le Gouvernement de la République du Ghana désigne pour exploiter les lignes convenues, indiquées ci-dessous dans le tableau des routes attribuées aux aéronefs ghanéens, la Ghana Airways, entreprise nationale de transports aériens appartenant au Gouvernement ghanéen.

2. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques désigne pour exploiter les lignes convenues, indiquées ci-dessous dans le tableau des routes attribuées aux aéronefs soviétiques, la Direction générale de l'aviation civile au Conseil des ministres de l'URSS (Aeroflot).

3. Lors de l'exploitation des lignes convenues, chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie, les droits commerciaux suivants :

a) Le droit de débarquer et d'embarquer sur le territoire de chacune des Parties contractantes, en trafic international, des passagers, des bagages, du fret et de la poste, en provenance ou à destination d'un point situé sur le territoire de l'autre Partie ;

- b) Le droit de débarquer et d'embarquer, en trafic international, des passagers, des bagages, du fret et de la poste entre des points situés sur le territoire des Parties contractantes et les points indiqués sur le tableau des routes qui figure dans la présente annexe, à condition que ces droits soient arrêtés d'un commun accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes et ne portent pas préjudice aux entreprises désignées, lors de l'exploitation de tout ou partie desdites routes.

## LIGNES CONVENUES

## TABLEAU DES ROUTES

*Routes attribuées aux aéronefs soviétiques*

1. Moscou – Budapest – Belgrade – Le Caire – Tripoli – Rabat – Casablanca – Dakar – Bamako – Conakry – Accra – Lagos – Kano – Khartoum – Le Caire – Moscou, dans les deux sens.
2. Moscou – Budapest – Belgrade – Le Caire – Tripoli – Khartoum – Kano – Lagos – Accra, et vers des points situés au-delà, dans les deux sens.

*Routes attribuées aux aéronefs ghanéens*

1. Accra – Bamako – Tunis – Zurich – Prague – Varsovie – (via point frontière Alitus) – Moscou (via point frontière Malaïa Dobryne) – Budapest – Bucarest – Belgrade – Sofia – Le Caire – Kano – Accra, dans les deux sens.

## NOTES

- 1) Les entreprises désignées pourront supprimer sur les lignes convenues un ou plusieurs points intermédiaires situés sur le territoire de pays tiers.
- 2) Les entreprises désignées n'exerceront pas les droits de trafic commercial sur les parcours suivants :

Pour l'entreprise désignée  
de l'URSS :

Entre Accra et Lagos,  
Bamako, Conakry

Pour l'entreprise désignée  
du Ghana :

Entre Moscou et Prague,  
Varsovie, Budapest

## ANNEXE 2

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et l'efficacité de l'exploitation des lignes convenues. A cet effet, chacune des Parties contractantes mettra à la disposition de l'entreprise désignée de l'autre Partie tous les services normaux de radiocommunication, d'aides radio à la navigation aérienne, de balisage lumineux, de météorologie et autres services qu'elle met à la disposition de toutes les autres entreprises aériennes étrangères.

2. Les renseignements et l'assistance fournis conformément aux dispositions du présent Accord par chacune des Parties contractantes devront satisfaire aux exigences raisonnables de l'entreprise désignée de l'autre Partie en ce qui concerne la sécurité de vol.

#### RENSEIGNEMENTS À FOURNIR

3. Chacune des Parties contractantes devra fournir notamment tous les renseignements nécessaires sur les aérodromes principaux et aérodromes de dégagement à utiliser pour l'exploitation des lignes convenues, sur les routes aériennes à suivre dans les limites de son territoire, sur les services de radio et autres aides à la navigation, ainsi que sur tous autres services et installations qui permettront aux aéronefs de se conformer aux procédures de contrôle de la circulation aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes fournira également tous les renseignements météorologiques nécessaires tant à la préparation qu'à l'exécution des vols sur les lignes convenues. Les organismes d'aviation civile des Parties contractantes utiliseront le code international pour la transmission des renseignements météorologiques et arrêteront de concert les périodes de transmission des prévisions météorologiques.

5. Les organismes d'aviation civile des Parties contractantes tiendront à jour les renseignements prévus aux paragraphes 3 et 4 de la présente annexe et notifieront immédiatement tous changements à l'entreprise désignée et aux services intéressés. Ils utiliseront à cet effet un service de NOTAM transmis soit par les moyens de télécommunications internationaux existants, avec confirmation écrite ultérieure, le cas échéant, soit uniquement par écrit, à condition que les destinataires reçoivent le message en temps voulu. Les NOTAM seront rédigés en russe ou en anglais.

6. Les échanges de renseignements par NOTAM devront commencer le plus tôt possible et, en tout état de cause, avant l'inauguration des vols réguliers sur les lignes convenues.

#### ÉTABLISSEMENT DES PLANS DE VOL ET PROCÉDURES DE CONTRÔLE DE LA CIRCULATION AÉRIENNE

7. Les équipages des aéronefs affectés aux lignes convenues par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes devront connaître parfaitement les règles de vol et les procédures de contrôle de la circulation aérienne appliquées sur le territoire de l'autre Partie.

8. Les organismes d'aviation civile de chacune des Parties contractantes devront communiquer avant chaque vol et, si besoin est, pendant le vol, aux équipages des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie :

- a) Des renseignements sur l'état des aérodromes et des aides à la navigation nécessaires à l'exécution du vol ;
- b) Des bulletins, des cartes et des plans, ainsi que des renseignements complémentaires oraux au sujet des conditions météorologiques sur la route et au point de destination (le temps présent et les prévisions météorologiques).

9. Avant chaque vol, le commandant de bord de l'aéronef devra soumettre un plan de vol à l'approbation des services de contrôle de la navigation aérienne du pays où se



trouve le point d'envol. Le vol devra s'effectuer conformément aux plans de vol approuvés.

Ce plan de vol ne pourra être modifié qu'avec l'autorisation des services compétents de contrôle de la navigation aérienne, sauf en cas d'urgence nécessitant des mesures immédiates.

Dans ce cas, les services compétents de contrôle de la circulation aérienne seront informés le plus tôt possible de la modification apportée au plan de vol.

10. Le commandant de bord devra veiller à ce que l'aéronef soit continuellement à l'écoute sur les fréquences d'émission des services compétents de contrôle de la navigation aérienne et prêts à émettre immédiatement sur lesdites fréquences toute communication et notamment les communications relatives au point où se trouve l'aéronef et aux observations météorologiques, conformément aux règlements nationaux en vigueur appliqués en URSS et au Ghana.

11. A moins que les organismes d'aviation civile des Parties contractantes ne soient convenus d'autres dispositions, la liaison entre l'aéronef et les services compétents de contrôle de la circulation aérienne sera radiotéléphonique ; la langue employée sera le russe ou l'anglais pour les communications avec les stations de l'Union soviétique et l'anglais ou le russe pour les communications avec les stations de la République du Ghana, sur les fréquences d'émission prévues à cet effet par les Parties contractantes. Pour les renseignements à transmettre sur de grandes distances, il sera fait usage de la radiotélégraphie, code international « Q ».

#### ÉQUIPEMENT DES AÉRONEFS

12. Les aéronefs affectés aux lignes convenues par l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes devront, dans la mesure du possible, pouvoir utiliser les aides à la navigation et les installations qui leur permettront de suivre les routes autorisées ainsi qu'un ou plusieurs systèmes d'atterrissage utilisés sur le territoire de l'autre Partie.

13. Les aéronefs affectés aux lignes convenues devront être équipés de radio-émetteurs et de radiorécepteurs à réglage rapide et pouvant utiliser les fréquences nécessaires pour communiquer avec les stations au sol situées sur le territoire de l'autre Partie.

#### PROCÉDURES DE VOL ET DE CONTRÔLE DE LA CIRCULATION AÉRIENNE

14. Aux fins indiquées dans la présente Annexe, seront appliquées les procédures de vol, de contrôle de la circulation aérienne et autres procédures utilisées sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

#### SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

15. Aux fins de l'échange des renseignements nécessaires à l'exploitation des lignes convenues, y compris la transmission des NOTAM, et aux fins du contrôle de la circulation aérienne, les organismes d'aviation civile des Parties contractantes devront :

- a) Utiliser les services de télécommunications existant entre Accra et Moscou ;
- b) Établir, en tant que de besoin, une liaison radio directe dans les deux sens entre Accra et Moscou.

Cette liaison pourra également être utilisée pour l'échange de renseignements entre les entreprises désignées des Parties contractantes, en vue d'assurer une exploitation régulière et satisfaisante des lignes convenues.



No. 7278

---

**JAPAN  
and  
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agreement for air services (with schedule). Signed at  
Tokyo, on 10 May 1962**

*Official texts: Japanese, Arabic and English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.*

---

**JAPON  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord relatif aux services aériens (avec tableau). Signé à  
Tokyo, le 10 mai 1962**

*Textes officiels japonais, arabe et anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.*

— ラングーン — パンコック — サイゴン — 香港又はマニラ — 東京

b アラブ連合共和国内の地点 — クウェイト — ダーラン、パレン  
又はドハ — カラチ — ボンベイ — コロンボ — シンガポール又は  
クアラ・ランブル — マニラ又は香港 — 東京

3 いずれの一方の締約国の指定航空企業も、いずれかの又はすべての飛行に当たつて、前記のいずれの地点への着陸も省略することができる。ただし、協定業務は、その航空企業を指定した締約国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。

附表

1

日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点——香港又はマニラ——サイゴン——バンコック——  
 ラングーン又はダッカ——カルカタ又はニュー・デリー——カラチ——  
 ダーラン又はバーレン——クウェイト——カイロ——アテネ——ローマ——  
 ジェネーブ又はチューリッヒ——フランクフルト・アム・マイン、  
 デュッセルドルフ又はケルン／ボン——パリ——ロンドン

注 前記の路線中クウェイト——カイロ、カイロ——アテネ、カイロ——

ローマ、カイロ——フランクフルト・アム・マイン及びカイロ——

パリの区間については、運輸権を行使することができない。ただし、  
 カイロ——パリの区間については、アラブ連合共和国の指定航空企業  
 がパリへの業務を運営しない限り、運輸権を行使することができる。

2

アラブ連合共和国の指定航空企業が両方向に運営する路線

a アラブ連合共和国内の地点——クウェイト——ダーラン、バーレン  
 又はドハ——カラチ——ボンベイ又はニュー・デリー——カルカタ——

英語の本文による。

日本国政府のために

島重信

アラブ連合共和国政府のために

M・エル・ハキム

れたものとみなす。

第十七条

この協定、この協定の改正及び第十四条の規定に従つて交換される外交上の公文は、国際民間航空機関に登録しなければならない。

第十八条

- (1) この協定は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにカイロで交換されるものとする。
- (2) この協定は、批准書の交換の日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この協定に署名調印した。

千九百六十二年五月十日に東京で、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、

する。両締約国の航空当局が新たな又は修正された附表について合意したときは、その合意した改正は、外交上の公文の交換によつて確認された後に効力を生ずる。

#### 第十五条

一般的に多数国間の航空運送条約が両締約国に関し効力を生じたときは、この協定は、その条約の規定に適合するように改正しなればならない。

#### 第十六条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を終了させる意思をいつでも通告することができる。その通告の写しは、条約によつて組織された国際民間航空機関に対し同時に送付しなればならない。その通告があつたときは、この協定は、他方の締約国が終了通告を受領した日の後一年で終了するものとする。ただし、両締約国間の合意により当該通告が前記の一年の期間が経過する前に取り消された場合は、この限りでない。他方の締約国が通告を受領を確認しなかつたときは、国際民間航空機関が当該通告の写しを受領した日の後十四日を経過した時に通告を受領さ



人の仲裁委員を指定しなければならず、第三の仲裁委員については、その後の六十日の期間内に合意されなければならない。いずれか一方の締約国が六十日の期間内に自国の仲裁委員を指定しなかつたとき、又は第三の仲裁委員について前記の期間内に合意されなかつたときは、いずれか一方の締約国は、国際司法裁判所長に対し、当該仲裁委員を任命するよう要請することができる。

(3) 両締約国は、(2)の規定に基づいて行なわれた決定を守ることを約束する。

#### 第十四条

いずれの一方の締約国も、望ましいと認めるこの協定の改正を行なうため、いつでも、他方の締約国との協議を要請することができる。この協議は、要請があつた日から六十日の期間内に開始しなければならない。前記の協議の結果合意されたこの協定の改正は、批准されなければならず、かつ、批准書の交換の日に効力を生ずるものとする。改正が附表についてのみ行なわれる場合には、協議は、両締約国の航空当局の間で行なりものと

含むものでなければならぬ。

## 第十二条

締約国の航空当局は、この協定の実施に関するすべての事項について緊密な協力を確保するため、定期的にしばしば協議しなければならぬ。

## 第十三条

(1) この協定の解釈又は適用に関して締約国間に紛争が生じた場合には、締約国は、まず、両国の間の交渉によつてその紛争を解決するように努めなければならない。

(2) 締約国が交渉によつて紛争を解決することができなかつたときは、その紛争は、いずれか一方の締約国の要請により、各締約国が指名する各一人の仲裁委員とこうして選定された二人の仲裁委員が合意する第三の仲裁委員との三人の仲裁委員からなる仲裁裁判所に決定のため付託することができる。ただし、第三の仲裁委員は、いずれかの締約国の国民であつてはならない。各締約国は、一方の締約国が紛争の仲裁を要請する外交上の公文を他方の締約国から受領した日から六十日の期間内に一

に關し同規定による認可を行なわなかつた場合には、兩締約国の航空当局は、適当な運賃について合意が成立するように努めなければならない。

(4) (3)の規定に基づく合意が成立しなかつた場合には、その紛争は、第十三条の規定に従つて解決しなければならない。

(5) 新たな運賃は、いずれか一方の締約国の航空当局が当該運賃について満足しない場合には、効力を生じないものとする。ただし、第十三条(3)の規定に基づく場合は、この限りでない。この条の規定に従つて運賃が決定されるまでの間は、すでに実施されている運賃が適用されるものとする。

#### 第十一条

いずれか一方の締約国の航空当局は、他方の締約国の航空当局の要請があつたときは、当該航空当局に対し、自国の指定航空企業が協定業務において供給する輸送力の検討のために合理的に必要なとされる定期の又はその他の統計表を提供しなければならない。その統計表は、前記の航空企業が協定業務において運送する貨客の総計を知るために必要なすべての情報を

(c) その航空企業の路線が經由する地域の地方的及び地域の業務を考慮した上でのその地域の運輸需要

#### 第十条

(1) いずれの協定業務に対する運賃も、運営の経費、合理的な利潤、業務の特性（たとえば、速力及び設備の程度）及び特定路線のいずれかの部分についての他の航空企業の運賃を含むすべての関係要素に十分な考慮を払い、合理的な水準に定めなければならない。これらの運賃は、次の規定に従つて定めるものとする。

(2) 運賃に関する合意は、可能なときはいつでも、関係指定航空企業が国際航空運送協会の運賃決定機関を通じて行なうものとする。それが不可能なときは、各特定路線の全部及び一部に関する運賃は、関係指定航空企業の間で合意しなければならぬ。いずれの場合にも、運賃は、両締約国の航空当局の認可を受けなければならない。

(3) 関係指定航空企業が運賃に関し(2)の規定による合意を行なうことができなかつた場合又はいずれか一方の締約国の航空当局が提出された運賃

企業の利益を考慮しなければならない。

第九条

(1) 締約国の指定航空企業が提供する協定業務は、協定業務に対する公衆の要求と密接な関係を有しなければならない。

(2) 指定航空企業が提供する協定業務は、当該航空企業を指定した締約国の領域から発し、又はその領域へ向かう旅客、貨物及び郵便物の運送に對する当該時期における需要量及び合理的に予測される需要量に適合する輸送力を合理的な利用率において供給することを第一次の目的としなければならない。当該航空企業を指定した国以外の国の領域内の特定路線上の地点で積み込み、かつ、積み卸す旅客、貨物及び郵便物の運送は、輸送力が次のものに關連すべきであるという一般原則に従つて行なわれなければならない。

(a) その航空企業を指定した締約国の領域への及びその領域からの運輸需要

(b) 直通航空路運営の要求

(2) 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が(1)に掲げる特権を許与する締約国の法令を遵守しなかつた場合又はこの協定で定める条件に従つて運営しなかつた場合には、当該航空企業による前記の特権の行使を停止する権利又は当該航空企業によるそれらの特権の行使に対し必要と認める条件を課する権利を留保する。ただし、重ねて法令の違反が生ずることを防止するため又は航行の安全上の理由により、即時に停止し又は条件を課するやむをえない必要がある場合を除くほか、この権利は、他方の締約国と協議した後にのみ行使しなければならない。

#### 第七条

両締約国の指定航空企業は、両締約国の領域の間の特定路線において協定業務を運営する公平なかつ均等な機会を有する。

#### 第八条

いずれか一方の締約国の指定航空企業が協定業務を運営するに当たつては、他方の締約国の指定航空企業が同一路線の全部又は一部において提供する業務に不当な影響を及ぼさないように、当該他方の締約国の指定航空

- (3) 一方の締約国の指定航空企業のために輸入される燃料、潤滑油及び航空機貯蔵品で、その指定航空企業の航空機の用に供するため他方の締約国の領域内で税関当局の監視の下に保管されるものは、当該他方の締約国の関税規則に従うことを条件として、関税、検査手数料その他これらに類似する課徴金を免除される。
- (4) (1)、(2)及び(3)に掲げる燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、税関当局の監視又は管理の下に置くことを要求することができる。

#### 第六条

- (1) 各締約国は、他方の締約国が指定した航空企業の実質的な所有及び実効的な支配が当該航空企業を指定した締約国又は当該締約国の国民に属していないと認められた場合には、当該航空企業が享有し若しくは享有すべき第四条(1)に定める特権を与えず若しくは取り消す権利又は当該航空企業によるそれらの特権の行使に対し必要と認める条件を課する権利を留保する。

の締約国の領域内の別の地点に向けて運送される旅客、貨物又は郵便物をその領域内において積み込む特権を与えるものとみなしてはならない。

#### 第五条

(1) 一方の締約国の指定航空企業が運営する協定業務に従事する航空機並びに当該航空機上に積載されている正規の装備品、予備部品、燃料、潤滑油及び航空機貯蔵品（食料品、飲料及びたばこを含む。）は、他方の締約国の領域への到着に際し、関税、検査手数料その他これらに類似する課徴金を免除される。ただし、これらの装備品又は物品は、再輸出される時又は当該他方の締約国の領域の上空の飛行中に使用される時まで、当該航空機上にとどめ置くものとする。

(2) 一方の締約国の指定航空企業の航空機に他方の締約国の領域内で積載される燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品で、協定業務のために使用されるものは、当該他方の締約国の関税規則に従うことを条件として、関税、検査手数料その他これらに類似する課徴金を免除される。



(2) 当な運営許可を与えること。同締約国は、(2)及び第六条(1)の規定に従うことを条件として、遅滞なくこの許可を与えなければならぬ。

(2) 一方の締約国の航空当局は、他方の締約国が指定した航空企業が、同航空当局により国際航空業務の運営に通常かつ合理的に適用される法令で定める要件を満たす者である旨を立証することを、その航空企業に要求することができる。

#### 第四条

(1) 各締約国の指定航空企業は、この協定の規定に従うことを条件として、特定路線における協定業務を運営する間、次の特権を享有する。

- (a) 他方の締約国の領域を無着陸で横断飛行する特権
- (b) 運輸以外の目的で他方の締約国の領域に着陸する特権
- (c) 国際運輸の対象たる旅客、貨物及び郵便物の積卸し及び積み込みのため、当該特定路線について附表で定める他方の締約国の領域内の地点に着陸する特権

(2) (1)の規定は、一方の締約国の航空企業に対し、有償又は貸切りで他方

(2) 附表は、この協定の不可分の一部をなすものとし、「協定」というときは、別段の定めがある場合を除くほか、附表を含むものとする。

### 第二条

各締約国は、他方の締約国に対し、その指定航空企業が附表に定める路線（以下「特定路線」という。）における国際航空業務（以下「協定業務」という。）を開設し、かつ、運営することができるとする。この協定で定める権利を許与する。

### 第三条

(1) いずれの特定路線における協定業務も、第二条の規定に基づいて権利を許与された締約国の選択により、即時又は後日開始することができる。ただし、第十条の規定に従うことを条件とし、かつ、次のことが行なわれた後でなければならぬ。

(a) 権利を許与された締約国が当該路線について航空企業を指定すること。

(b) 権利を許与する締約国が当該航空企業に対し自国の法令に従つて適

- 方の締約国に対し、通告書により、その通告書に定める路線における航空業務の運営について指定し、かつ、当該他方の締約国が適当な運営許可を与えた航空企業をいう。
- (c) いずれか一方の締約国に関して「領域」とは、その国の主権の下にある陸地及びこれに隣接する領水をいう。
- (d) 「航空業務」とは、旅客、貨物又は郵便物の公衆用の運送のために航空機で行なう定期航空業務をいう。
- (e) 「国際航空業務」とは、二以上の国の領域上の空間にわたつて行なう航空業務をいう。
- (f) 「航空企業」とは、国際航空業務を提供し、又は運営する航空運送企業をいう。
- (g) 「運輸以外の目的での着陸」とは、旅客、貨物又は郵便物の積込み又は積卸し以外の目的で着陸することをいう。
- (h) 「附表」とは、この協定の附表又は第十四条の規定に従つて改正される同附表をいう。

No. 7278. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

航空業務に関する日本国とアラブ連合共和国との間の協定

日本国政府及びアラブ連合共和国政府は、

それぞれの領域の間の航空業務を開設し、かつ、運営するため協定を締結することを希望し、

両国が千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名された国際民間航空条約（以下「条約」という。）の当事国であるので、

次のとおり協定した。

第一条

(1) この協定の適用上、文脈により別に解釈される場合を除くほか、

(a) 「航空当局」とは、日本国にあつては運輸大臣及び同大臣が遂行している民間航空に関する任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいい、アラブ連合共和国にあつては国防省民間航空局長及び同局長が遂行している民間航空に関する任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいう。

(b) 「指定航空企業」とは、第三条の規定に従い、一方の締約国が、他

## الطرق

١ - الطرق الجوية التي يحق تشغيلها في كلا الاتجاهين للمؤسسة التي تعينها  
حكومة اليابان ، نغطنى اليابان - هونغ كونج او مانىلا - سايجون -  
بانجكوك - رانجون - اوداكا - كلكتا او نيودلهى - كراتشى -  
الظهران او البحرين - الكويت القاهرة - اثينا - روما - جنيف -  
اوزبورج - فرانكفورت - ام ماين - اوديسكوردف او كولون - بسون -  
باريس - لندن .

ملحوظة : فيما يتعلق بالطرق الجوية السبينة بعاليه ، لا يجوز الاستئجار  
بحق النقل على القطاعات الآتية : -

الكويت / القاهرة ، القاهرة / اثينا ، القاهرة / روما -  
القاهرة / فرانكفورت ام ماين ، القاهرة / باريس .  
ومع ذلك يجوز التمتع بحق النقل بين القاهرة وباريس طالما  
ان المؤسسة المعينه من قبل الجمهورية العربية المتحدة لاتقوم  
بتشغيل خطوطها الى باريس

٢ - الطرق الجوية التي يحق تشغيلها في كلا الاتجاهين للمؤسسة التي تعينها  
حكومة الجمهورية العربية المتحدة : -

أ - نغطنى الجمهورية العربية المتحدة - الكويت - الظهران او البحرين  
او الدوحه - كراتشى - بومباى او نيودلهى - كلكتا - رانجون -  
بانجكوك - سايجون - هونغ كونج او مانىلا - طوكيو .  
ب - نغطنى الجمهورية العربية المتحدة - الكويت - الظهران او البحرين  
او الدوحه - كراتشى - بومباى - كولومبو - سنغافورة - او كوالالمبور  
- مانىلا او هونغ كونج - طوكيو .

٣ - يحق للمؤسسات المعينه من قبل اى من الطرفين المتعاقدين عدم الهبوط فى  
اية نقطة من النقط المشار اليها عاليه فى كل اربعض رحلاتها بشرط ان تبدأ  
الخطوط المنطق عليها من نقطة واقعة فى اقليم الطرف المتعاقد الذى عينته  
المؤسسة .

يوماً من تاريخ تسلم مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني لهذا الاعلان .

#### المادة السابعة عشرة

يدخل هذا الاتفاق واية تعديلات تطرأ عليه والذكرات الدبلوماسية المتبادلة وفقاً لاحكام المادة ١٤ لدى الهيئة الدولية للطيران المدني .

#### المادة الثامنة عشرة

١ - يصدق على هذا الاتفاق ويتم تبادل وثائق التصديق الخاصة به في القاهرة

في اقرب وقت ممكن .

٢ - يصبح هذا الاتفاق ساري المفعول من تاريخ تبادل وثائق التصديق .

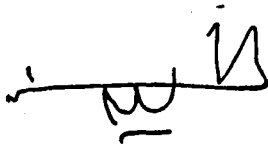
اثباتاً لذلك وقع المندوبان المفوضان بما لهما من سلطة مخولة من حكومتهما

على هذا الاتفاق ورضما عليه خاتمتهم .

حرر في مدينة طوكيو باليابان في يوم العاشر من أيار سنة ١٩٦٢ باللسان  
اليابانية والعربية والانجليزية ولكل منها حجية واحدة <sup>مايو</sup> وفي حالة وجود  
أى اختلاف حول التفسير فيرجح النص الانجليزي .

عن  
حكومة الجمهورية العربية المتحدة

عن  
حكومة اليابان




### المادة الرابعة عشرة

لاى من الطرفين المتعاقدين ان يطلب فى اى وقت الدخول فى مشاورات مع الطرف المتعاقد الآخر لغرض النظر فى تعديل هذا الاتفاق وفى هــ هذه الحالة تبدأ المشاورات فى خلال فترة ستة شهور من تاريخ الطلب ويجيب التصديق على اى تعديل يتفق عليه كنتيجة لهذه المشاورات ويصبح مسارى المفعول من تاريخ تبادل وثائق التصديق . اما اذا كان التعديل متعلقا فقط بملحق الاتفاق ، فتجرى المشاورات بين سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين ، فاذا ما اتفقت هذه السلطات على ملحق جديد او عدلته فتصبح التمديلات المنفق عليها سارية المفعول بعد تعزيزها بتبادل مذكرات دبلوماسية .

### المادة الخامسة عشرة

اذا اصبحت معاهدة متعددة الاطراف بشأن النقل الجوى سارية المفعول بالنسبة لكل من الطرفين المتعاقدين فيعدل هذا الاتفاق بما يتفق واحكام المعاهدة المذكورة .

### المادة السادسة عشرة

لاى من الطرفين المتعاقدين او يعلن الطرف المتعاقد الآخر برفقته فى انهاء هذا الاتفاق فى اى وقت يشاء على ان يبلغ هذا الاعلان فى نفس الوقت الى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدنى . وفى هذه الحالة ينتهى العمل بهذا الاتفاق بعد مضي سنة من تاريخ تسليم الطرف المتعاقد الآخر للاعلان الا اذا كان الاعلان بالانها قد سحب بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين قبل انتهاء هذه المدة واذا لم يقر الطرف المتعاقد الآخر بتسليمه للاعلان يحتبر انه قد تسلمه بعد مضي اربعة عشر

المادة الثانية عشرة

تجرى مشاورات متعددة وبصفة منتظمة بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين لتأكيد روح التعاون الوثيقة في كل الامور التي تؤثر على تنفيذ هذا الاتفاق .

المادة الثالثة عشرة

- ١ - اذا نشأ اى خلاف بين الطرفين المتعاقدين على تفسير او تطبيق هذا الاتفاق فعليهما أولاً محاولة نزع الخلاف بطريق المفاوضات بينهما .
- ٢ - اذا فشل الطرفان المتعاقدان في تسوية الخلاف بينهما من طريق المفاوضات جاز لهما احواله موضوع الخلاف الى هيئة تحكيم مكونه من ثلاثة محكمين وذلك بناء على طلب اى من الطرفين المتعاقدين ويقوم كل من الطرفين المتعاقدين بتعيين محكم من قبله ويقوم هذان العضوان باختيار العضو الثالث بالاتفاق فيما بينهما ، بشرط الا يكون المحكم الثالث من رعايا اى من الطرفين المتعاقدين وعلى كل دولة من الدول المتعاقدة ان تقوم بتعيين المحكم في مدة ٦٠ يوماً ( ستين يوماً ) من تاريخ استلام اى من الطرفين المتعاقدين من الطرف المتعاقد مذكرة دبلوماسية بطلب التحكيم في النزاع اما المحكم الثالث فيجرى الاتفاق عليه في خلال ستين يوماً تالية واذ فشل اى من الطرفين المتعاقدين في اختيار محكمه في مدة الستين يوماً اولم يتم الاتفاق على اختيار المحكم الثالث خلال المدة السابق الاشارة اليها ، فيكون لاي من الطرفين المتعاقدين ان يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية ان يقوم باختيار المحكم أو المحكمين .
- ٢ - يمهده الطرفان المتعاقدان بتنفيذ اى قرار يصدر طبقاً للفقرة ٢ من هذه المادة .



٢ - يتم الاتفاق على تحديد اسعار النقل بواسطة المؤسسات الجوية المعينة من طريق اجهزة تحديد الاجور التابعة لاتحاد النقل الجوي الدولى كلما امكن ذلك وفي حالة تعذر ذلك فتحدد الاسعار الخاصة بكل طريق محدد وبأجزائه بالاتفاق بين المؤسسات المعنية المختصة وفي جميع الحالات تكون الاجور خاضعة لموافقة سلطات الطيران المدنى لدى الطرفين المتعاقدين .

٣ - اذا لم تتفق مؤسسات النقل الجوى المعنية على اسعار النقل أو اذا رفضت سلطات الطيران التابعة لاي من الطرفين المتعاقدين الموافقة عليها طبقا للفقرة ٢ من هذه المادة فعلى سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين محاولة الوصول الى اتفاق على الاسعار المناسبة .

٤ - اذا تعذر الوصول الى اتفاق طبقا للفقرة الثالثة من هذه المادة يحسم النزاع طبقا للمادة ١٣ من هذا الاتفاق .

٥ - لا يجوز العمل بأية اسعار جديدة اذا لم تقرها سلطات الطيران لدى اى من الطرفين المتعاقدين الا فى الاحوال المنصوص عليها فى المادة ١٣ وحتى يتم تحديد الاسعار وفقا لاحكام هذه المادة تظل الاجور المعمول بها سارية المفعول .

#### المادة الحادية عشرة

على سلطات الطيران لدى اى من الطرفين المتعاقدين ان تمد سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر عند طلبها بالبيانات الاحمائية الدورية اوفيرها التى قد تلزم لغرض مراجعة الحمولة المعروضة من جانب المؤسسة المعنية التابعة للطرف الآخر على الخطوط المتفق عليها ويجب ان تشمل هذه البيانات على جميع المعلومات اللازمة للتأكد من حجم حركة النقل المنقولة بواسطة تلسكك المؤسسة على الخطوط المتفق عليها .

### المادة التاسعة

- ١ - يراعى عند تشغيل المؤسسات المعينه من جانب الطرفين المتعاقدين للخطوط المتفق عليها ان تكون الحمولة المقدمة متناسبة مع حاجات الجمهور للنقل على هذه الخطوط .
  - ٢ - يكون الهدف الرئيس للمؤسسات المعينه عند قيامها بتشغيل الخطوط المتفق عليها توفير حمولة بمعامل معقول تتناسب مع الحاجات القائمة والتي يمكن توقعها لنقل الركاب والبضائع والبريد الصادرة من أو القاصدة الى اقليم الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسة .
- وتحدد القواعد التي تحكم حركة الركاب والبضائع والبريد سواء في حالة تعديرها الى أو ورودها من نقط على الطرق المحددة تقع في اقاليم دول غير تلك التي عينت المؤسسة وفقا للمبادئ العامة التي تنص بأن تكون الحمولة متناسبة مع :
- أ - حاجات النقل من وإلى اراضى الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسة .
  - ب - احتياجات شركات الطيران في عملياتها العابرة .
  - ج - حاجات النقل في المنطقة التي يمر فيها الخط الجوي للمؤسسة بمسند مراعاة حركة الخطوط المحلية والاقليمية .

### المادة العاشرة

- ١ - تحدد اسعار النقل على اى خط متفق عليه في مستوى معقول مع مراعاة جميع العوامل التي تؤثر فيه بما في ذلك تكاليف التشغيل والريج المعقول ومميزات كل خط ( كستوى السرعة والراحة ) واسعار النقل التي تتقاضاها مؤسسات النقل الجوي الأخرى التي تعامل على اى جزء من الطريق المحدد وتحسب هذه الاسعار وفقا للقواعد الواردة في هذه المادة .

### المادة السادسة

١ - يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق وقف أو إلغاء الحقوق المبينة نفسى  
الفقرة الأولى من المادة الرابعة من هذا الاتفاق والتي تمنع بها أية مؤسسة  
معينه من قبل الطرف المتعاقد الآخر أو فرض ما يراه ضروريا من شروط يجسب  
اتباعها لخدمة المؤسسة لهذه الحقوق وذلك فى أية حالة لا يقتنع فيها الطرف  
الأول بأن جزأ هاما من ملكية هذه المؤسسة وأدارتها الفعلية فى يد الطرف  
المتعاقد الآخر الذى عينها أو فى يد رعاياه .

٢ - يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق وقف تمنع أية مؤسسة معينة من قبيل  
الطرف المتعاقد الآخر بالحقوق المشار إليها فى الفقرة ١ من هذه المادة  
أو بفرض ما يراه ضروريا من شروط يجب اتباعها للتمتع بهذه الحقوق وذلك نسي  
حالة عدم قيام المؤسسة المعينه باتباع القوانين والقواعد المعمول بها لدى  
الطرف الذى منح هذه الحقوق أو فى حالة عدم قيامها بالتنشيل وفقا للشروط  
المقررة فى هذا الاتفاق ولا يتخذ الاجراء الأبعد التشاور مع الطرف المتعاقد  
الآخر مالم يكن طلب اتخاذ الموقف العاجل أو فرض هذه الشروط ضروريا لمنسح  
الاستمرار فى مخالفة القوانين واللوائح أو لغرض تأمين سلامة الطيران .

### المادة السابعة

تتاح فرص عادلة ومتكافئة للمؤسسات المعينه من جانب كل من الطرفين المتعاقدين  
فى تشغيلها للخطوط الجوية على الطرق المحددة بين اقليميهما .

### المادة الثامنة

يجب على مؤسسات النقل الجوية التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين لدى  
تشغيلها للخطوط المتفق عليها أن تأخذ فى الاعتبار مصالح مؤسسة النقل الجوية  
التي يعينها الطرف المتعاقد الآخر بحيث لا تؤثر تأثيرا ضارا بالخطوط الجوية  
التي نسيرها تلك المؤسسة على نفس الطرق الجوية أو جزأ منها

### المادة الخامسة

- ١ - تعفى من الرسم الجمركية ورسم التفتيش والرسم المشابهة ، الطائفتان المستعملتان على الخطوط المتفق عليها بواسطة المؤسسة المعنية من قبل أى من الطرفين المتعاقدين وكذلك ما يكون على منها من المعدات العادية وقطع الغيار ومواد الوقود وزيت التشحيم وخزين الطائرات (بما في ذلك المواد الغذائية والمشروبات والدخان ) لدى نزولها بأقليم الطرف المتعاقد الآخر وبشرط أن تظل هذه المعدات والمواد على ظهر الطائرة الى الوقت الذى يعاد فيه تصديرها أو الى الوقت الذى يتم فيه استعمالها على جزر فوق ذلك الاقليم .
- ٢ - تعفى من الرسم الجمركية ، ورسم التفتيش والرسم المشابهة ، مواد الوقود وزيت التشحيم وقطع الغيار والمعدات العادية وخزين الطائرة المستعملتة بمطارات التابعة للمؤسسات المعنية التابعة لاي من الطرفين المتعاقدين في اقليم الطرف المتعاقد الآخر والتي تستعمل في تشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها وبشرط مراعاة ما تنص عليه اللوائح الجمركية المطبقة لدى الطرف الآخر .
- ٣ - تعفى من الرسم الجمركية ورسم التفتيش والرسم المشابهة مواد الوقود وزيت التشحيم وخزين الطائرة المستوردة لحساب المؤسسات المعنية التابعة لاي من الطرفين المتعاقدين والتي يتم تخزينها في اقليم الطرف المتعاقد الآخر تحت الاشراف الجمركي ولغرض استعمالها في تعيين الطائفتان التابعة لتلك المؤسسة المعنية وبشرط مراعاة اللوائح الجمركية المطبقة في هذا الاقليم .
- ٤ - يجوز طلب وضع مواد الوقود وزيت التشحيم وقطع الغيار والمعدات العادية وخزين الطائرة المشار اليها في الفقرات ١ ، ٢ ، ٣ - تحسب الاشراف او الرقابة الجمركية .

أ - أن يقوم الطرف المتعاقد الذي منحت له هذه الحقوق بتعيين مؤسسة نقل جوى لتشغيل هذا الخط .

ب - أن يصدر الطرف المتعاقد الذي منح هذه الحقوق ترخيصا لتشغيل اللانز للمؤسسة المعنية وفقا للقوانين واللوائح المطبقة لديه ، والذي عليه ان يصدره دون ما تأخير طبقا لتفصوص الفقرة الثانية من هذه المادة والفقرة الاولى من المادة السادسة .

ج - يجوز ان يطلب من المؤسسة المعنية من قبل اى من الطرفين المتعاقدين ان تقدم الى سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر ما يثبت انه يتوافق فيها الشروط التي تطلبها القوانين واللوائح المعمورة والتي تطبقها مسادة هذه السلطات لتشغيل الخطوط الجوية الدولية .

#### المادة الرابعة

١ - مع مراعاة احكام هذا الاتفاق ، تتمتع المؤسسة المعنية من جانب اى من الطرفين المتعاقدين اثناء تشغيلها خط متفق عليه أحد الطرق المحددة بالحقوق الآتية :-

أ - الطيران عبر اقليم الطرف المتعاقد الآخر دون هبوط .  
 ب - الهبوط في الاقليم المذكور لاغراض غير تجارية .  
 ج - الهبوط في الاقليم المذكور في النقط المحددة لذلك الطريق فسيح الملحق لهذا الاتفاق وذلك بغرض اخذ أو انزال حركة دولية من ركاب وبضائع وبريد .

٢ - ليجري في نعرالفترة الاولى من هذه المادة ما يمكن تفسيره على ان يفسح المؤسسات المعنية من قبل احد الطرفين المتعاقدين حق اخذ ركيبات وبضائع أو بريد من نقطة داخل اقليم الطرف المتعاقد الآخر يعقابل الى نقطة اخرى داخل نعرالاقليم .

- هـ - يقصد باصطلاح "خط جوى دولى" أى خط جوى يخترق المجال الجوى الذى يحلواراض اكثر من دولة واحدة .
- و - يقصد باصطلاح "مؤسسة نقل جوى" أى مؤسسة نقل جوى تقوم بتقديم او تشغيل خطوطها الجوية الدولية .
- ز - يقصد باصطلاح "الهبوط لاغراض غير تجارية" الهبوط لاي غرض خلاف اخذ أو انزال ركاب وبضائع أو بريد .
- ح - يقصد باصطلاح "الملحق" الملحق المرافق لهذا الاتفاق او حسب تعديله طبقا لاحكام المادة ١٤ من هذا الاتفاق .
- ٢ - يعتبر ملحق الاتفاق جزءا منه وكل اشارة للاتفاق تتضمن الاشارة الى الملحق الا اذا نمرطلى خلاف ذلك .

#### المادة الثانية

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر، الحقوق المبينة في هذا الاتفاق لتمكين "هـ" ات النقل الجوى الممينة من انشاء وتشغيل خطوط الجوية الدولية على الطرق الجوية المعينه في الملحق لهذا الاتفاق والتي سيطلق عليها فيما بعد الخطوط المتفق عليها والطرق المحددة على التوالي .

#### المادة الثالثة

١ - يمكن البدء في تشغيل الخطوط المتفق عليها على اى من الطرق المبينة فوقها أو في تاريخ لاحق وفقا لرغبة الطرف المتعاقد الذى منح است له هذه الحقوق بقتضى المادة الثانية من هذا الاتفاق وطبقا لاحكام المادة المباشرة وبعد -

No. 7278. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق

بين

حكومة اليابان

و

حكومة الجمهورية العربية المتحدة

بشأن

الخطوط الجوية المنتظمة

لما كانت كل من حكومة اليابان وحكومة الجمهورية العربية المتحدة رافضة في عقد اتفاق لفرعائنا، وتسيير خطوط جوية بين اقليميهما، وما انهما طرانا في معاهدة الطيران المدني الدولي الموقعة في شيكاغو في ٧ ديسمبر سنة ١٩٤٤ المشار اليها فيما بعد بلفظ المعاهدة، فقد اتفقا على ما يلي:

المادة الاولى

- ١ - فيما يتعلق بتطبيق هذا الاتفاق - ما لم يقتض سياق النص معنى آخر - يقصد بالاصطلاحات الآتية ما يلي:
- أ - يقصد باصطلاح "لغات الطيران" بالنسبة لليابان، ووزر النقل أرى شخص يعهد اليه القيام بوظائفه التي يباشرها فيما يتعلق بالطيران المدني أو بوظائف مماثلة لها، وبالنسبة للجمهورية العربية المتحدة، مدير عام مصلحة الطيران المدني (وزارة العربية) أرى شخص أو هيئة يعهد اليها القيام بوظائفه الحالية في الطيران المدني أو بوظائف مماثلة لها.
- ب - يقصد باصطلاح "المؤسسة المعنية" مؤسسة النقل الجوي التي يمينها أحد الطرفين المتعاقدين باخطار كتابي الى الطرف المتعاقد الآخر لتسيير الخطوط الجوية البينية في هذا الاخطار والتي يصدر لها ترخيص للتشغيل اللازم طبقا للمادة الثالثة من هذا الاتفاق.
- ج - يقصد باصطلاح "الاقليم" بالنسبة لأى من الطرفين المتعاقدين الاراضى والمياه الاقليمية الملاصقة لها والواقعة تحت سيادة هذا الطرف المتعاقد.
- د - يقصد باصطلاح "خط جوى" أى خط جوى منتظم يسيربطانترات لغرض النقل العام لركاب البضائع والبريد.

No. 7278. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN JAPAN AND THE UNITED ARAB REPUBLIC FOR AIR SERVICES. SIGNED AT TOKYO, ON 10 MAY 1962

---

The Government of Japan and the Government of the United Arab Republic,  
Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between their respective territories,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944<sup>2</sup> (hereinafter called "the Convention"),

Have agreed as follows :

*Article 1*

- (1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :
- (a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Japan, the Minister of Transportation and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of the United Arab Republic, the Director General of Civil Aviation Department, Ministry of War and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation exercised by the said Director General or similar functions ;
  - (b) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement ;
  - (c) the term "territory" in relation to either Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that Contracting Party ;
  - (d) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 June 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Cairo, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 4 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7278. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À TOKYO, LE 10 MAI 1962

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République arabe unie, Désireux de conclure un accord en vue de créer et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup> (ci-après dénommée la « Convention »),

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :
  - a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Japon, du Ministre des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir en matière d'aviation civile les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République arabe unie, du Directeur général de l'aviation civile au Ministère de la guerre et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général ou des fonctions similaires ;
  - b) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification et à laquelle l'autre Partie contractante aura donné la permission d'exploitation voulue, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord ;
  - c) Le terme « territoire » désigne, pour chaque Partie contractante, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté de cette Partie contractante ;
  - d) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de marchandises ou de courrier ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juin 1963, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu au Caire, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 5 de ce volume.

- (e) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State ;
  - (f) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service ;
  - (g) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail ;
  - (h) the term "Schedule" means the Schedule to the present Agreement<sup>1</sup> or as amended in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.
- (2) The Schedule forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

#### *Article 2*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the Schedule (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

#### *Article 3*

- (1) The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 2 of the present Agreement, subject to the provisions of Article 10 of the present Agreement, and not before :
- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline for that route, and
  - (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission in accordance with its laws and regulations to the airline concerned ; which it shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of paragraph (1) of Article 6, be bound to grant without delay.
- (2) An airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

---

<sup>1</sup> See p. 112 of this volume.

- e) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien de deux ou plusieurs États ;
- f) L'expression « entreprise de transports aériens » s'entend de toute entreprise de transports aériens qui offre ou exploite un service aérien international ;
- g) L'expression « escale non commerciale » s'entend de toute escale qui n'est pas destinée à l'embarquement ou au débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier ;
- h) Le terme « tableau » s'entend du tableau annexé au présent Accord<sup>1</sup> ou de ce tableau modifié conformément à l'article 14 du présent Accord.

2. Le tableau fait partie du présent Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'« Accord » vise également le tableau.

#### *Article 2*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre à l'entreprise désignée par cette autre Partie d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans le tableau (ci-après respectivement dénommés les « services convenus » et les « routes indiquées »).

#### *Article 3*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 10 du présent Accord, les services convenus sur une route indiquée pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés en vertu de l'article 2, mais pas avant :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise pour exploiter ladite route, et
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise intéressée la permission d'exploitation voulue conformément à ses lois et règlements, ce qu'elle devra faire sans délai sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 6.

2. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement à l'exploitation des services aériens internationaux.

<sup>1</sup> Voir p. 113 de ce volume.

*Article 4*

(1) Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article 5*

(1) Aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricating oils, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores taken on board aircraft of the designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in the agreed services shall, subject to the customs regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and other similar charges.

(3) Fuel, lubricating oils and aircraft stores imported for the account of the designated airline of either Contracting Party and stored in the territory of the other Contracting Party under customs supervision for the purpose of supplying aircraft of that designated airline, shall, subject to the customs regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and other similar charges.

(4) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores referred to in paragraphs (1), (2) and (3) may be required to be kept under customs supervision or control.

*Article 4*

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et
- c) D'y faire escale aux points indiqués dans le tableau pour ladite route, en vue de décharger ou de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

*Article 5*

1. Les aéronefs assurant les services convenus exploités par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et huiles lubrifiantes et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exonérés de droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces approvisionnements demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou utilisés lors du survol dudit territoire.

2. Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord pris à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et utilisés pour les services convenus seront exonérés de droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires, sous réserve des règlements de douane de cette autre Partie.

3. Les carburants, huiles lubrifiantes et provisions de bord importés pour le compte de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, et entreposés sur le territoire de l'autre Partie sous le contrôle de la douane en vue d'approvisionner les aéronefs de cette entreprise, seront exonérés de droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires, sous réserve des règlements de douane de cette autre Partie.

4. Il pourra être exigé que les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

*Article 6*

(1) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraph (1) of Article 4 of the present Agreement enjoyed or to be enjoyed by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by that airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph (1) above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by that airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement ; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or for reasons of safety of air navigation, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 7*

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

*Article 8*

In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

*Article 9*

(1) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

(2) The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of

*Article 6*

1. Chaque Partie contractante se réserve la faculté de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante les droits énumérés au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

2. Chaque Partie contractante se réserve la faculté de suspendre l'exercice, par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, des droits visés au paragraphe 1 ci-dessus ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où cette entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord ; il est entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que ces lois et règlements ne continuent d'être enfreints ou afin d'assurer la sécurité de la navigation aérienne, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie.

*Article 7*

Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées reliant leurs territoires respectifs.

*Article 8*

L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes tiendra compte, en exploitant les services convenus, des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

*Article 9*

1. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public.

2. Les services convenus assurés par une entreprise désignée auront toujours pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour ce qui est du transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indi-

States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline ;
- (b) the requirements of through airline operation ; and
- (c) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

*Article 10*

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) Agreement on the tariffs shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes and sectors thereof shall be agreed between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them, in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

(4) If the agreement under paragraph (3) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.

(5) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of paragraph (3) of Article 13 of the present Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

*Article 11*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at request such periodic or



quées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers ;
- c) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux et régionaux.

#### *Article 10*

1. Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service (par exemple les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions du présent article.

2. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées à l'aide de la procédure de fixation des tarifs établis par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela ne sera pas possible, les entreprises désignées intéressées conviendront elles-mêmes des tarifs à appliquer sur chacune des routes ou sections de routes indiquées. En tout état de cause, les tarifs convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées intéressées ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les tarifs, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas les tarifs qui leur auront été soumis, comme il est dit au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à une entente sur les tarifs à appliquer.

4. À défaut de l'entente prévue au paragraphe 3 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

5. Sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 du présent Accord, aucun tarif nouveau ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation. En attendant que les tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article, il y aura lieu d'appliquer les tarifs déjà en vigueur.

#### *Article 11*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statis-

other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of surveying the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to ascertain the amount of traffic carried by that airline on the agreed services.

*Article 12*

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

*Article 13*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the International Court of Justice may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

*Article 14*

Either Contracting Party may, at any time, request consultation with the other Contracting Party with a view to initiating any amendment of the present Agreement which it may deem desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any amendment of the Agreement agreed to as a result of such consultation shall be ratified and shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification. If the amendment relates only to the Schedule, however, such consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and when these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

tiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour contrôler la capacité fournie, sur les services convenus, par l'entreprise désignée par la première Partie contractante. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par cette entreprise sur les services convenus.

#### *Article 12*

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une collaboration étroite dans tous les domaines touchant l'exécution du présent Accord.

#### *Article 13*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation et à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.
2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en désignant un et le troisième étant choisi d'un commun accord par les deux arbitres ainsi désignés ; ce troisième arbitre ne devra pas être ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désignera son arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre devra être choisi d'un commun accord avant l'expiration d'un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de désigner son arbitre dans un délai de 60 jours, ou si l'accord ne se fait pas au sujet du troisième arbitre dans le délai indiqué, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un ou plusieurs arbitres.
3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 14*

Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie en vue d'apporter au présent Accord toute modification qui lui paraîtrait souhaitable. Ces consultations commenceront dans les 60 jours de la date de la demande. Toute modification au présent Accord dont il aura été convenu à la suite de ces consultations devra être ratifiée et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Si la modification ne concerne que le tableau, les consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ; si lesdites autorités conviennent d'un tableau nouveau ou modifié, les modifications dont elles seront convenues prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

*Article 15*

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

*Article 16*

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization formed by the Convention. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

*Article 17*

The present Agreement, any amendment to it and the diplomatic notes exchanged in accordance with Article 14 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 18*

- (1) The present Agreement shall be ratified and instruments of ratification shall be exchanged at Cairo as soon as possible.
- (2) The present Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE this tenth day of May 1962, in duplicate, at Tokyo in the Japanese, Arabic and English languages each of which shall be of equal authenticity. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of Japan :

(Signed) [illegible]

For the Government  
of the United Arab Republic :

(Signed) [illegible]

*Article 15*

Au cas où une convention multilatérale générale relative aux transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

*Article 16*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Copie de la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale créée par la Convention. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'ac-cusé de réception de la part de la Partie contractante à laquelle elle est adressée, la notification sera réputée avoir été reçue 14 jours après la date à laquelle copie en sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 17*

Le présent Accord, ainsi que toute modification le concernant et toutes notes diplomatiques échangées conformément à l'article 14, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 18*

1. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible au Caire.
2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Tokyo le 10 mai 1962, en double exemplaire, en langues japonaise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
japonais :

(Signé) [illisible]

Pour le Gouvernement  
de la République arabe unie :

(Signé) [illisible]

## SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline of Japan :

Points in Japan — Hong Kong or Manila — Saigon — Bangkok — Rangoon or Dacca — Calcutta or New Delhi — Karachi — Dhahran or Bahrein — Kuwait — Cairo — Athens — Rome — Geneva or Zurich — Frankfurt am Main or Düsseldorf or Koeln/Bonn — Paris — London.

## NOTE :

On the above routes, no traffic rights are to be exercised on the sectors Kuwait — Cairo, Cairo — Athens, Cairo — Rome, Cairo — Frankfurt am Main and Cairo — Paris. However, traffic rights on the sector Cairo — Paris can be exercised as long as the designated airline of the United Arab Republic is not operating its service to Paris.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline of the United Arab Republic :

a. Points in the United Arab Republic — Kuwait — Dhahran or Bahrein or Doha — Karachi — Bombay or New Delhi — Calcutta — Rangoon — Bangkok — Saigon — Hong Kong or Manila — Tokyo.

b. Points in the United Arab Republic — Kuwait — Dhahran or Bahrein or Doha — Karachi — Bombay — Colombo — Singapore or Kuala Lumpur — Manila or Hong Kong — Tokyo.

3. The designated airline of either Contracting Party may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points, provided that the agreed services begin at a point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

## TABLEAU

1. Routes qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par le Japon :

Points au Japon — Hong-kong ou Manille — Saïgon — Bangkok — Rangoon ou Dacca — Calcutta ou New Delhi — Karachi — Dhahran ou Bahrein — Koweït — Le Caire — Athènes — Rome — Genève ou Zurich — Francfort-sur-le-Main ou Dusseldorf ou Cologne/Bonn — Paris — Londres.

## NOTE :

Sur les routes indiquées ci-dessus, l'entreprise désignée n'exercera aucun droit de trafic sur les sections Koweït — Le Caire, Le Caire — Athènes, Le Caire — Rome, Le Caire — Francfort-sur-le-Main et Le Caire — Paris. Toutefois, elle pourra exercer des droits de trafic sur la section Le Caire — Paris tant que l'entreprise désignée par la République arabe unie n'exploitera pas son service à destination de Paris.

2. Routes qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par la République arabe unie :

a) Points dans la République arabe unie — Koweït — Dhahran ou Bahrein ou Doha — Karachi — Bombay ou New Delhi — Calcutta — Rangoon — Bangkok — Saïgon — Hong-kong ou Manille — Tokyo.

b) Points dans la République arabe unie — Koweït — Dhahran ou Bahrein ou Doha — Karachi — Bombay — Colombo — Singapour ou Kuala Lumpur — Manille ou Hong-kong — Tokyo.

3. L'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie contractante pourra, lors de tout vol, ne pas faire escale en l'un quelconque des points susmentionnés, étant entendu que les services convenus devront avoir leur tête de ligne en un point du territoire de cette Partie.





**No. 7279**

---

**FRANCE  
and  
ROMANIA**

**Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Bucharest, on 18 May 1962**

*Official texts: French and Romanian.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.*

---

**FRANCE  
et  
ROUMANIE**

**Accord (avec annexes) relatif aux transports aériens. Signé à Bucarest, le 18 mai 1962**

*Textes officiels français et roumain.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.*

N<sup>o</sup> 7279. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUB-  
LIQUE POPULAIRE ROUMAINE. SIGNÉ À BUCAREST,  
LE 18 MAI 1962

---

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire Roumaine (dorénavant désignés par l'expression « les Parties Contractantes »), désireux de favoriser les relations aériennes entre leurs territoires respectifs, ont nommé des représentants à cet effet, lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

Pour l'application du présent Accord et de ses Annexes :

1) L'expression « Autorités Aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la République Française, le Secrétariat Général à l'Aviation Civile, et, en ce qui concerne la République Populaire Roumaine, la Direction des Transports Aériens du Ministère des Transports et des Télécommunications, ou, dans les deux cas, tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux.

2) L'expression « Services agréés » signifie tous services aériens réguliers exploités sur les routes décrites à l'Annexe I<sup>2</sup> au présent Accord.

3) L'expression « Entreprise désignée » signifie toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie Contractante, conformément aux dispositions de l'Article 3 du présent Accord, pour l'exploitation des services agréés.

*Article 2*

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire Roumaine s'accordent mutuellement les droits spécifiés à l'Annexe I du présent Accord.

*Article 3*

1) Chacun des services agréés peut être mis en exploitation immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie Contractante à qui ces droits ont été accordés sous réserve que :

---

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 18 mai 1962, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 13 octobre 1962, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément aux dispositions de l'article 17.

<sup>2</sup> Voir p. 130 de ce volume.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 7279. ACORD PRIVITOR LA TRANSPORTURILE  
AERIENE ÎNTRE REPUBLICA FRANCEZĂ ȘI REPUBLI-  
CA POPULARĂ ROMÎNĂ

Guvernul Republicii Franceze și Guvernul Republicii Populare Romîne (desem-  
nate, în cele ce urmează, prin expresia « Părțile Contractante »), dorind să favorizeze  
relațiile aeriene între teritoriile lor respective, au numit în acest scop reprezentanți  
care, fiind împuterniciți în modul cuvenit, au căzut de acord asupra următoarelor  
dispoziții :

*Articolul 1*

Pentru aplicarea prezentului Acord și a Anexelor sale :

1. Expresia « Autorități Aeronautice » înseamnă, în ceea ce privește Republica  
Franceză, Secretariatul General al Aviației Civile,  
iar în ceea ce privește Republica Populară Romînă, Direcția Transporturilor Aeriene  
din Ministerul Transporturilor și Telecomunicațiilor,  
sau, în ambele cazuri, orice organ care ar fi autorizat să-și asume funcțiunile exerci-  
tate în prezent de acestea ;

2. Expresia « Servicii convenite » înseamnă orice servicii aeriene regulate ex-  
ploatare pe rutele descrise în Anexa I a prezentului Acord ;

3. Expresie « Întreprindere desemnata » înseamnă orice întreprindere de transport  
aerian pe care una din Părțile Contractante o va fi desemnat prin notificare scrisă  
celeilalte Părți Contractante, conform dispozițiilor Articolului 3 din prezentul Acord,  
pentru exploatarea serviciilor convenite.

*Articolul 2*

Guvernul Republicii Franceze și Guvernul Republicii Populare Romîne își  
acordă reciproc drepturile specificate în Anexa I a prezentului Acord.

*Articolul 3*

1. Fiecare dintre serviciile convenite poate fi pus în exploatare imediat sau la  
o dată ulterioară, după cum dorește Partea Contractantă căreia i-au fost acordate  
aceste drepturi, sub rezerva ca :

- a) la Partie Contractante à qui les droits ont été accordés ait désigné l'entreprise de transport aérien qui exploitera les services agréés ;
- b) la Partie Contractante qui accorde les droits ait autorisé l'entreprise de transport aérien à ouvrir les services agréés, ce qu'elle fera sans retard sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du présent Article.

2) Les entreprises désignées pourront être appelées à fournir aux Autorités Aéronautiques de la Partie Contractante qui concède les droits, la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements prévus à l'Article 5 du présent Accord.

3) Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, de révoquer une telle autorisation, de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'Annexe I au présent Accord ou d'imposer les conditions qu'elle jugerait nécessaires pour l'exercice de ces droits, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise, ou à des nationaux de cette Partie Contractante, ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'Article 5 ou ne remplit pas les obligations que lui imposent le présent Accord et ses Annexes.

4) À moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate de conditions ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux dispositions de l'Accord, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

#### *Article 4*

1) Les entreprises désignées jouiront de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties Contractantes.

2) Les entreprises désignées prendront en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

3) Sur chacune des routes figurant à l'Annexe I au présent Accord, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

4) L'entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes pourra satisfaire, dans la limite de la capacité globale prévue à l'alinéa 3 du présent Article, aux besoins du trafic entre les territoires des États tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie Contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

- a). Partea Contractantă căreia i-au fost acordate drepturile să fi desemnat întreprinderea de transport aerian care va exploata serviciile convenite ;
- b). Partea Contractantă care acordă drepturile să fi autorizat întreprinderea de transport aerian să deschidă serviciile convenite, autorizare pe care o va da neîntârziat, sub rezerva dispozițiilor din alineatul 2 al prezentului Articol.

2. Întreprinderile desemnate vor putea fi cheamate să furnizeze Autorităților Aeronautice ale Părții Contractante care acordă drepturile dovada că sînt în măsură să satisfacă cerințele prescrise de legile și regulamentele prevăzute în Articolul 5 din prezentul Acord.

3. Fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a refuza o autorizație de exploatare întreprinderii desemnate de cealaltă Parte Contractantă, de a revoca o astfel de autorizație, de a suspenda exercițiul drepturilor specificate în Anexa I a prezentului Acord, sau de a impune condițiile pe care le va socoti necesare pentru exercitarea acestor drepturi, atunci cînd nu are dovada că o parte preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acestei întreprinderi aparțin Părții Contractante care a desemnat întreprinderea sau unor cetățeni ai acestei Părți Contractante, sau cînd această întreprindere nu se conformează legilor și regulamentelor indicate la Articolul 5 sau nu-și îndeplinește obligațiile pe care i le impun prezentul Acord și Anexele sale.

4. În afară de cazul cînd revocarea, suspendarea sau impunerea imediată a unor condiții sînt necesare pentru a evita noi infracțiuni la dispozițiile Acordului, acest drept nu va fi exercitat decît după o consultare cu cealaltă Parte Contractantă.

#### Articolul 4

1. Întreprinderile desemnate se vor bucura de posibilități egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite între teritoriile Părților Contractante.

2. Întreprinderile desemnate vor ține seama pe parcursurile comune, de interesele lor reciproce, în scopul de a nu afecta în mod desavantajos serviciile lor respective.

3. Pe fiscare din rutele care figurează în Anexa I a prezentului Acord, serviciile convenite vor avea ca obiectiv primordial punerea în exploatare, la un coeficient de utilizare considerat ca rezonabil, a unei capacități adaptate nevoilor normale și rațional previzibile ale traficului aerian internațional cu proveniența sau destinația pe teritoriul Părții Contractante care a desemnat întreprinderea ce exploatează zisele servicii.

4. Întreprinderea desemnată de una din Părțile Contractante va putea satisface, în limita capacității globale prevăzute la alineatul 3 din prezentul articol, și nevoile de trafic dintre teritoriile statelor terțe situate pe rutele convenite și teritoriul celeilalte Părți Contractante, ținînd cont de serviciile locale și regionale.

5) Une capacité additionnelle pourra occasionnellement être mise en œuvre, en sus de celle visée à l'alinéa 3 du présent Article, chaque fois que le justifieront les besoins de trafic des pays desservis par la route.

L'utilisation prolongée d'une telle capacité sera subordonnée à une entente entre les compagnies des deux Parties Contractantes.

6) Les entreprises désignées par les deux Parties Contractantes s'entendront sur les conditions d'exploitation des services convenus. Tenant compte de la capacité de transport offerte par chacune des entreprises désignées, cette entente déterminera la fréquence des services, la répartition des horaires et en général les conditions dans lesquelles ces services seront exploités par les entreprises désignées. Tout différend à ce sujet sera soumis à la procédure prévue à l'Article 15.

#### Article 5

1) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et au séjour dans son territoire ainsi qu'à la sortie dudit territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation, à la manœuvre et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie Contractante.

2) Les lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, du courrier ou des marchandises transportés à bord des aéronefs, tels que ceux qui s'appliquent aux formalités de police, à l'entrée, à la sortie, aux passeports, aux douanes et à la santé, seront applicables aux passagers, aux équipages, au courrier et aux marchandises pris à bord des aéronefs de l'autre Partie Contractante.

Il appartiendra au transporteur de veiller à ce que les passagers, les équipages, le courrier et les marchandises soient accompagnés des documents nécessaires à l'accomplissement des formalités prévues au présent alinéa.

3) Les manuels techniques d'exploitation des aéronefs et les manuels de ligne (guides de navigation et routiers) ou les consignes en tenant lieu, devront être déposés auprès des services officiels compétents de l'autre Partie Contractante.

#### Article 6

Les entreprises de transport aérien désignées auront le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante le personnel technique nécessaire à l'exploitation des services aériens prévus à l'Annexe I au présent Accord et le personnel commercial nécessaire à la promotion du trafic. Elles conviendront du nombre de personnes à employer à cet effet, sous réserve de l'accord des Autorités Aéronautiques.

5. O capacitate adițională va putea fi pusă ocazional în exploatare, în plus față de aceea vizată la alineatul 3 din prezentul articol, ori de câte ori aceasta se va justifica prin nevoile de trafic ale țărilor deservite de rută.

Utilizarea trelungită a unei astfel de capacități va fi subordonată unei înțelegeri între Companiile celor două Părți Contractante.

6. Întreprinderile desemnate de cele două Părți Contractante se vor înțelege între ele asupra condițiilor de exploatare a serviciilor convenite. Ținând cont de capacitatea de transport oferită de fiecare din întreprinderile desemnate, această înțelegere va determina frecvența serviciilor, repartiția orariilor și în general condițiile în care aceste servicii vor fi exploatare de întreprinderile desemnate. Orice diferend în această privință va fi supus procedurii prevăzute la Articolul 15.

#### Articolul 5

1. Legile și regulamentele fiecărei Părți Contractante privitoare la intrarea și sederea pe teritoriul său precum și la ieșirea de pe acest teritoriu a aeronavelor folosite în navigația aeriană internațională sau relative la exploatarea, conducerea și navigația ziselor aeronave pe timpul cât se găsesc în limitele teritoriului său, se vor aplica și aeronavelor celeilalte Părți Contractante.

2. Legile și regulamentele care guvernează pe teritoriul fiecărei Părți Contractante intrarea, șederea și ieșirea pasagerilor, echipajelor, poștei sau mărfurilor transportate la bordul aeronavelor, cum ar fi acele care se aplică la formalitățile grănicerești, la intrare, la ieșire, la pașapoarte, la vamă și la măsuri sanitare, vor fi aplicabile și pasagerilor, echipajelor, poștei și mărfurilor luate la bordul aeronavelor celeilalte Părți Contractante.

Transportatorului îi va reveni sarcina să vegheze ca pasagerii, echipajele, poșta și mărfurile să fie însoțite de documentele necesare pentru îndeplinirea formalităților prevăzute în prezentul alineat.

3. Manualele tehnice de exploatare a aeronavelor și manualele de linie (ghidurile de navigație și de rută) sau consemnele care țin locul acestora, vor trebui să fie depuse la serviciile oficiale competente ale celeilalte Părți Contractante.

#### Articolul 6

Întreprinderile de transport aerian desemnate vor avea dreptul să mențină pe teritoriul celeilalte Părți Contractante personalul tehnic necesar pentru exploatarea serviciilor aeriene prevăzute în Anexa I a prezentului Acord și personalul comercial necesar pentru promovarea traficului. Ele vor conveni asupra numărului de persoane ce urmează a fi întrebuințat în acest scop, sub rezerva acordului Autorităților Aeronautice.

*Article 7*

1) Les itinéraires que devront emprunter les aéronefs assurant les services agréés ainsi que les couloirs de franchissement des frontières des deux États seront déterminés par chacune des Parties Contractantes sur son territoire respectif.

2) En vue d'assurer la sécurité des vols sur les services agréés chacune des Parties Contractantes fera bénéficier les aéronefs de l'autre Partie Contractante, pour leur permettre d'accomplir leur service, des moyens nécessaires dont elle dispose dans le domaine de la radio, de la signalisation lumineuse, de la météorologie ou autre. Elle communiquera également à l'autre Partie Contractante les renseignements sur ces moyens ainsi que les informations relatives aux aéroports de destination et aux aéroports de décollage sur lesquels les aéronefs pourront atterrir ainsi qu'à l'itinéraire qu'ils devront emprunter sur son territoire.

3) Les aéronefs de chacune des Parties Contractantes seront dotés des équipages et équipements permettant de satisfaire aux règles et procédures de circulation aérienne et de radiocommunication applicables dans l'espace aérien de l'autre Partie Contractante le long de l'itinéraire emprunté.

*Article 8*

Les taxes et les autres droits pour l'utilisation des aéroports, leurs installations et équipements techniques sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, seront perçus conformément aux taux et tarifs établis uniformément par les lois et règlements de cette Partie Contractante.

*Article 9*

1) Les aéronefs effectuant les vols prévus à l'Annexe au présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord de ces aéronefs seront, à leur arrivée, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ainsi qu'à leur départ de ce territoire, exempts de droits d'entrée et de sortie et d'autres droits et taxes, même si le matériel mentionné ci-dessus est employé ou consommé en cours du vol au-dessus dudit territoire, à l'exception toutefois des cas où, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ce matériel aurait été transféré à des tiers.

2) Les carburants et les huiles lubrifiantes nécessaires pour le ravitaillement des aéronefs de l'entreprise de transports aériens, désignée par l'une des Parties Contractantes, seront livrés sur le territoire de l'autre Partie Contractante, en exemption des droits de douane et autres droits et taxes nationales et locales.

3) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, les outils, l'équipement normal et les provisions introduits dans et/ou entreposés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour être consommés et utilisés par les aéronefs de l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie Contractante, en vue



*Articolul 7*

1. Itinerariile pe care vor trebui să le urmeze aeronavele care asigură serviciile convenite, precum și culoarele de trecere a frontierelor celor două State, vor fi determinate de fiecare din Părțile Contractante pe teritoriul său respectiv.

2. În scopul de a asigura securitatea zborurilor pe parcursul serviciilor convenite, fiecare din Părțile Contractante va da posibilitatea aeronavelor celeilalte Părți Contractante — pentru a le permite să-și îndeplinească serviciul — să beneficieze de mijloacele necesare de care ea dispune în domeniul radio, al semnalizării luminose, al meteorologiei, sau altele. De asemenea, ea va comunica celeilalte Părți Contractante informații cu privire la aceste mijloace, precum și informații privitoare la aeroporturile de destinație și la aeroporturile de rezervă pe care vor putea ateriza aeronavele, cât și la itinerariul pe care acestea vor trebui să-l urmeze pe teritoriul său.

3. Aeronavele fiecăreia din Părțile Contractante vor fi dotate cu echipaje și echipamente care să le permită a face față regulelor și procedurilor de circulație aeriană și de radiocomunicații aplicabile în spațiul aerian al celeilalte Părți Contractante de-a lungul itinerariului urmat.

*Articolul 8*

Taxele și celelalte drepturi pentru utilizarea aeroporturilor, a instalațiilor lor și a echipamentelor lor tehnice, pe teritoriul unei Părți Contractante, vor fi percepute în conformitate cu cuantumul și tarifele stabilite în mod uniform de legile și regulamentele acestei Părți Contractante.

*Articolul 9*

1. Aeronavele care efectuează zborurile prevazute în Anexa I-a a prezentului Acord, precum și carburanții, lubrefianții, piesele de schimb, echipamentul normal și proviziile care se găsesc la bordul acestor aeronave vor fi scutite, la sosirea lor pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, precum și la plecarea lor de pe acest teritoriu, de plata drepturilor de intrare și de ieșire și a altor drepturi și taxe, chiar dacă materialul menționat mai sus este întrebuințat sau consumat în timpul zborului deasupra zisului teritoriu, cu excepția, totuși, a cazurilor în care acest material ar fi transferat unor terți pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

2. Carburanții și lubrefianții necesari pentru alimentarea aeronavelor întreprinderilor de transporturi aeriene desemnate de una din Părțile Contractante vor fi livrați, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, cu scutire de plata drepturilor vamale și a altor drepturi și taxe naționale și locale.

3. Carburanții, lubrefianții, piesele de schimb, uneltele, echipamentul normal și proviziile de bord introduse în și/sau întreținute pe teritoriul uneia din Părțile Contractante pentru a fi consumate și utilizate de către aeronavele întreprinderii de transporturi aeriene a celeilalte Părți Contractante în scopul de a asigura executarea

d'assurer l'exécution des vols prévus à l'Annexe I au présent Accord, seront, à leur importation sur le territoire de l'autre Partie Contractante ainsi qu'à leur exportation de ce territoire, exempts de droits d'entrée et de sortie et d'autres droits et taxes, à l'exception des taxes représentatives de service rendu. Ils ne pourront, toutefois, sur ce territoire, être transférés à des tiers.

4) Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante pourront être déchargés et entreposés sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sous la surveillance des autorités douanières de ce territoire, jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

#### Article 10

1) Tout aéronef utilisé par les services agréés devra porter ses propres marques de nationalité et d'immatriculation et être muni des documents suivants (en état de validité) :

- a) son certificat d'immatriculation,
- b) son certificat de navigabilité,
- c) les licences ou certificats propres à chaque membre de l'équipage,
- d) les licences radio de l'appareil.

De plus, les organismes compétents de chaque Partie Contractante établiront les documents de bord supplémentaires dont les aéronefs de l'autre Partie Contractante affectés au trafic international devront être munis et ils en avertiront les organismes compétents de cette Partie.

2) Tous les documents ci-dessus qui auront été délivrés ou reconnus valables par l'une des Parties Contractantes seront reconnus valables sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

3) Chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les licences délivrées à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante ou reconnues valables par cette dernière.

#### Article 11

En cas d'accident survenu à l'aéronef de l'entreprise désignée par une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les Autorités Aéronautiques de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'événement est survenu devront :

- a) donner toute assistance qui pourrait être nécessaire à l'équipage et aux passagers ;
- b) informer sans délai les Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante des détails et circonstances de l'accident ;

ea zeorurilor prevăzute în Anexa I a prezentului Acord vor fi scutite, la importarea lor pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, precum și la exportarea lor de pe acest teritoriu, de plata drepturilor de intrare și de ieșire și a altor drepturi și taxe, cu excepția taxelor care reprezintă servicii prestate. Ele nu vor putea fi totuși transferate unor terți pe acest teritoriu.

4. Echipamentele normale de bord, precum și materialele și proviziile care se găsesc la bordul aeronavelor unei Părți Contractante vor putea fi descărcate și întreținute pe teritoriul celeilalte Părți Contractante sub supravegherea autorităților vamale ale acestui teritoriu, pînă ce vor fi reexportate sau vor face obiectul unei declarații vamale.

#### Articolul 10

1. Orice aeronavă folosită pentru serviciile convenite va trebui să poarte însemnele sale de naționalitate și de înmatriculare și să fie prevăzută cu următoarele documente (în stare de valabilitate) :

- a. certificatul de înmatriculare,
- b. certificatul de navigabilitate,
- c. licențele sau certificatele corespunzătoare fiecărui membru de echipaj,
- d. licențele radio ale aparatului.

În plus, organele competente ale fiecărei Părți Contractante vor stabili documentele de bord suplimentare cu care vor trebui să fie prevăzute aeronavele celeilalte Părți Contractante afectate traficului internațional și vor încunoștiința despre aceasta organele competente ale acestei Părți.

2. Toate documentele de mai sus care vor fi fost eliberate sau recunoscute ca valabile de una din Părțile Contractante vor fi recunoscute ca valabile și pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

3. Fiecare Parte Contractantă își rezervă totuși dreptul de a nu recunoaște ca valabile, pentru circulația peste propriu său teritoriu, licențele eliberate propriilor săi cetățeni de către cealaltă Parte Contractantă sau recunoscute valabile de către aceasta din urmă.

#### Articolul 11

În caz de accident survenit unei aeronave a întreprinderii desemnate de către o Parte Contractantă pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, Autoritățile Aeronautice ale Părții Contractante pe teritoriul căreia s-a produs evenimentul vor trebui :

- a. să dea orice asistență care ar putea fi necesară echipajului și pasagerilor ;
- b. să informeze fără întârziere Autoritățile Aeronautice ale celeilalte Părți Contractante asupra detaliilor și împrejurărilor accidentului ;

- c) assurer toute mesure de sécurité pour l'appareil et son contenu y compris les bagages, les marchandises et le courrier ;
- d) mener une enquête sur les circonstances de l'accident ;
- e) donner aux représentants des Autorités Aéronautiques accrédités, de l'autre Partie Contractante et à ceux de l'entreprise exploitant l'aéronef toutes facilités pour assister à l'enquête en qualité d'observateurs et leur permettre l'accès de l'aéronef ;
- f) libérer l'aéronef et son contenu dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'enquête ;
- g) les membres de l'équipage de l'aéronef accidenté et l'entreprise exploitante devront se conformer à toutes les règles appliquées sur le territoire où l'accident est survenu, notamment en ce qui concerne les renseignements à fournir aux enquêteurs ;
- h) communiquer aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante les résultats de l'enquête et, si celles-ci le désirent, lui remettre copie du dossier entier de l'enquête.

#### Article 12

1) Les tarifs à appliquer par l'entreprise de transports aériens de l'une des Parties Contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, y compris le coût d'exploitation, un bénéfice normal, ainsi que les tarifs d'autres entreprises de transports aériens.

2) Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront fixés, d'un commun accord, par les entreprises de transports aériens désignées des Parties Contractantes et leur détermination aura lieu, autant que possible, selon la procédure de détermination des tarifs établis par l'Association du Transport Aérien International (I.A.T.A.).

Si les entreprises de transports aériens désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un quelconque de ces tarifs, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes s'efforceront de déterminer le tarif par accord mutuel.

3) Les tarifs convenus entre les entreprises désignées seront soumis par celles-ci à leurs Autorités Aéronautiques nationales, pour leur approbation, au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur ; dans les cas spéciaux, cette date limite pourra être réduite, sous réserve de l'accord desdites Autorités.

4) Les Autorités Aéronautiques se communiqueront directement leur approbation ou le rejet éventuel des tarifs proposés, dans le plus court délai et, si possible, au moins quinze (15) jours avant la date prévue pour la mise en vigueur des tarifs. En cas de désaccord, celui-ci sera réglé conformément à l'Article 15.

- c. să asigure orice măsură de securitate pentru aparat și pentru conținutul său inclusiv bagajele, mărfurile și poșta ;
- d. să întreprindă o anchetă asupra împrejurărilor accidentului ;
- e. să dea reprezentanților împuterniciți ai Autorităților Aeronautice ale celeilalte Părți Contractante și acelora ai întreprinderii care exploatează aeronava toate înlesnirile pentru a asista la anchetă în calitate de observatori și pentru a li se permite accesul la aeronavă ;
- f. să elibereze aeronava și conținutul său, de îndată ce acest a nu mai sînt necesare anchetei ;
- g. membrii echipajului aeronavei accidentate și întreprinderea exploatantă vor trebui să se conformeze tuturor regulilor aplicate pe teritoriul pe care a survenit accidentul, îndeosebi în ceea ce privește informațiile ce trebuiesc furnizate anchetatorilor ;
- h. să comunice Autorităților Aeronautice ale celeilalte Părți Contractante rezultatele anchetei și, dacă acestea o doresc, să le remită copie de pe întregul dosar al anchetei.

#### Articolul 12

1. Tarifele care urmează a fi aplicare de întreprinderea de transporturi aeriene a uneia din Părțile Contractante pentru transportul cu destinația sau cu proveniența din teritoriul celeilalte Părți Contractante, vor fi stabilite la cwantumuri rezonabile, ținînd seama de toate elementele de apreciere, inclusiv costul exploatării, un beneficiu normal, precum și tarifele altor întreprinderi de transporturi aeriene.

2. Tarifele menționate în paragraful 1 al prezentului articol vor fi fixate le comun acord de către întreprinderile de transporturi aeriene desemnate de Părțile Contractante, iar determinarea lor va avea loc, pe cît posibil, după procedura de determinare a tarifelor stabilită de Asociația Transportului Aerian Internațional (IATA).

Dacă întreprinderile de transporturi aeriene desemnate nu pot să se pună de acord asupra vreunui din aceste tarife, Autoritățile Aeronautice ale Părților Contractante se vor strădui să determine tariful prin acord mutual.

3. Tarifele convenite între întreprinderile desemnate vor fi supuse de către acestea Autorităților lor Aeronautice naționale, pentru aprobare, cu cel puțin treizeci zile înainte de data prevăzută pentru intrarea lor în vigoare ; în cazuri speciale, această dată limită va putea fi redusă, sub rezerva acordului i ziselor Autorități.

4. Autoritățile Aeronautice își vor comunica direct aprobarea lor sau eventuala respingere a tarifelor propuse, în cel mai scurt timp și, dacă este posibil, cu cel puțin cincisprezece (15) zile înainte de data prevăzută pentru punerea în vigoare a tarifelor. In cas de desacord, cesta va fi soluționat conform articolului 15.

*Article 13*

Toute question financière concernant l'activité des Entreprises désignées des Parties Contractantes sera réglée entre ces entreprises dans le cadre des dispositions s'y rapportant de l'accord de paiement en vigueur entre les Parties Contractantes.

*Article 14*

1) Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander à l'autre Partie Contractante une consultation ; cette consultation devra commencer dans un délai de trente (30) jours, à compter de la date de la demande.

2) Les dispositions de l'Annexe au présent Accord pourront être modifiées par accord direct entre les Autorités Aéronautiques compétentes des Parties Contractantes.

3) Toutes modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

*Article 15*

Tout différend sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de ses Annexes devra être réglé, en premier lieu, par les Autorités Aéronautiques. En cas d'échec, le différend devra être réglé par la voie diplomatique.

*Article 16*

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment dénoncer le présent Accord. L'Accord cessera d'être en vigueur six mois après la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie Contractante, à moins que les deux Parties Contractantes ne conviennent que la notification de dénonciation soit retirée avant l'expiration de ce délai.

*Article 17*

Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire dès signature de l'Accord ; elles entreront définitivement en vigueur aussitôt que les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur seront propres.

*Articolul 13*

Orice problemă financiară privitoare la activitatea întreprinderilor desemnate de Parțile Contractante va fi soluționată între aceste întreprinderi în cadrul dispozițiilor corespunzătoare din Acordul de plăți în vigoare între Părțile Contractante.

*Articolul 14*

1. Dacă vreuna din Părțile Contractante socotește de dorit a modifica o dispoziție oarecare din prezentul Acord, ea va putea cere celeilalte Părți Contractante o consultare ; această consultare va trebui să înceapă într-un termen de treizeci (30) zile socotite de la data cererii.

2. Dispozițiile Anexei prezentului Acord vor putea fi modificate prin înțelegere directă între Autoritățile Aeronautice competente ale Părților Contractante.

3. Orice modificări astfel convenite vor intra în vigoare după confirmarea lor printr-un schimb de Note diplomatice.

*Articolul 15*

Orice diferend asupra interpretării sau aplicării prezentului Acord sau Anexelor sale va trebui soluționat, în primul rînd, de către Autoritățile Aeronautice. În caz de insucces, diferendul urmează a fi soluționat pe cale diplomatică.

*Articolul 16*

Fiecare Parte Contractantă va putea, în orice moment, să denunțe prezentul Acord. Acordul va înceta de a mai fi în vigoare la șase luni după data primirii de către cealaltă Parte Contractantă a notificării acestei denunțări, în afară de cazul cînd cele două Părți convin ca notificarea denunțării să fie retrasă înainte de expirarea acestui termen.

*Articolul 17*

Dispozițiile prezentului Acord vor fi aplicate cu titlu provizoriu chiar de la data semnării Acordului ; ele vor intra definitiv în vigoare de îndată ce cele două Părți Contractante își vor notifica reciproc îndeplinirea formalităților constituționale care le sînt proprii.

FAIT à Bucarest, le dix-huit mai mil neuf cent soixante-deux, en double exemplaire pour chaque Partie Contractante, dans les langues française et roumaine, ces textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

Louis DOLLOT  
Conseiller  
des Affaires Étrangères

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire Roumaine :

Petre PATRASCU  
Directeur  
des Transports Aériens

## A N N E X E I

### SECTION 1

A. Les services agréés prévus à l'Article 3 du présent Accord sont définis comme suit :

#### *Route française*

France – République fédérale allemande – Suisse – Italie – Autriche – Yougoslavie – Tchécoslovaquie – Hongrie – Bucarest et vice versa.

#### *Route roumaine*

Roumanie – Hongrie – Tchécoslovaquie – Yougoslavie – Autriche – Italie – Suisse – République fédérale allemande – Paris et vice versa.

B. Deux points au plus, au choix, pourront être desservis par la Compagnie désignée par chaque Partie Contractante sur deux routes différentes qui pourront être exploitées simultanément.

C. Les entreprises désignées de chaque Partie Contractante jouiront sur les routes mentionnées au tableau contenu dans le paragraphe A de la présente Annexe du droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises.

D. La Partie française s'engage à ce qu'aucune entreprise française n'exploite une route comprenant Bucarest, d'une part, la Tchécoslovaquie et la Hongrie, d'autre part.

E. La Partie roumaine s'engage à ce qu'aucune entreprise roumaine n'exploite une route comprenant Paris, d'une part, la Yougoslavie et l'Italie, d'autre part, tant que l'entreprise française ne desservira pas la Tchécoslovaquie et la Hongrie.

### SECTION 2

A. Les vols non réguliers exécutés par les entreprises de transport aérien désignées feront l'objet d'autorisations spéciales.



INCHEIAT la București, la 18 mai 1962, în două exemplare pentru fiecare Parte Contractantă, în limbile franceză și română, aceste texte avind aceeași valabilitate.

Din imputernicirea  
Guvernului Republicii  
Franceze :

Louis DOLLOT  
Consilierul Ministerului  
Afacerilor Externe

Din imputernicirea  
Guvernului Republicii  
Populare Romîne :

Petre PATRASCU  
Directorul  
Transporturilor Aeriene

## A N E X A I

### SECȚIUNEA 1

A. Serviciile convenite, prevăzute la articolul 3 din prezentul Acord, sint definite după cum urmează :

#### *Ruta franceză*

Frânța – Republica Federală Germană – Elveția – Italia – Austria – Jugoslavia – Cehoslovacia – Ungaria – București și vice-versa.

#### *Ruta romînă*

Romînia – Ungaria – Cehoslovacia – Jugoslavia – Austria – Italia – Elveția – Republica Federală Germană – Paris, și vice-versa.

B. Vor putea fi deservite de companiile desemnate de fiecare Parte Contractantă cel mult două puncte, la alegere, pe două rute diferite care vor putea fi exploatare simultan.

C. Intreprinderile desemnate de fiecare Parte Contractantă se vor bucura – pe rutele menționate în tabloul cuprins în paragraful A din prezenta Anexă – de dreptul de a îmbarca și de a debarca, în trafic internațional, pasageri, poștă și mărfuri.

D. Partea franceză se angajează ca nicio întreprindere franceză să nu exploateze o rută care să cuprindă de o parte Bucureștiul iar de cealaltă parte Cehoslovacia și Ungaria.

E. Partea romînă se angajează ca nicio întreprindere romînă să nu exploateze o rută care să cuprindă de o parte Parisul iar de cealaltă parte Jugoslavia și Italia, atît timp cît întreprinderea franceză nu ya deservi Cehoslovacia și Ungaria.

### SECȚIUNEA 2

1. Cursele neregulate executate de întreprinderile de transport aerian desemnate vor face obiectul unor autorizații speciale.

B. Les demandes pour de telles autorisations pourront être adressées directement par l'entreprise intéressée à l'Autorité Aéronautique de l'autre Partie Contractante qui traitera ces demandes dans le plus bref délai.

## A N N E X E II

1. Les Parties Contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer l'exploitation des services agréés dans des conditions de sécurité satisfaisantes. Les informations et l'assistance fournies par chacune des Parties Contractantes doivent être de nature à répondre aux exigences normales de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante.

2. a) Les équipages des aéronefs utilisés sur les services agréés par l'entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes doivent connaître parfaitement les règles de circulation aérienne et de radiocommunication en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

b) Les aéronefs doivent être dotés de l'équipement adapté à l'itinéraire emprunté permettant d'appliquer les règles de vol aux instruments tout le long du trajet, en particulier en ce qui concerne les moyens de navigation et les ensembles émetteurs-récepteurs de radiocommunication.

c) Chaque vol fera l'objet d'un plan de vol de circulation aérienne établi conformément aux règles en vigueur sur l'aéroport de départ.

d) Les aéronefs doivent rester à l'écoute permanente des fréquences radioélectriques utilisées par chaque organisme de la circulation aérienne compétent le long du trajet et se tenir prêts en permanence à émettre sur lesdites fréquences, en particulier, les messages de position et d'observation météorologique prévue par les règlements en vigueur.

e) Sauf dans le cas où les services compétents en décideraient autrement, les messages au sol seront échangés, pour la radio-téléphonie en langue anglaise, pour la radio-télégraphie en code « Q » international. Si les liaisons point à point n'existent pas encore, chacune des Parties Contractantes établira les liaisons télécommunications point à point du service fixe aéronautique nécessaires à l'acheminement des messages assurant la préparation et le déroulement des vols de façon sûre et efficace, en particulier les messages de circulation aérienne. Les organismes compétents de la circulation aérienne intéressés par les vols des services agréés devront pouvoir échanger les messages intéressant ces vols.

3. a) Les Parties Contractantes échangeront toutes les informations aéronautiques utiles à la préparation et au déroulement des vols des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante ; les services de l'Aéronautique Civile des Parties Contractantes procéderont à la mise à jour permanente de ces renseignements et transmettront immédiatement les modifications à apporter. En cas d'urgence, certaines de ces informations pourront donner lieu à émission de « NOTAM ». Ces « NOTAM » appelés « NOTAM de classe I » seront acheminés par les liaisons point à point du service fixe aéronautique établies entre les deux Parties Contractantes. Sinon ils seront transmis par les voies les

2. Cererile pentru astfel de autorizații vor putea fi adresate direct de întreprinderea interesată către Autoritatea Aeronautică a celeilalte Părți Contractante, care va trata aceste cereri în cel mai scurt termen.

## A N E X A II

1. Părțile Contractante se angajează să ia toate măsurile necesare în scopul de a asigura exploatarea serviciilor convenite în condiții de securitate satisfăcătoare. Informațiile și asistența furnizată de fiecare din Părțile Contractante vor trebui să fie de natură a răspunde cerințelor normale ale întreprinderii desemnate de cealaltă Parte Contractantă.

2. a). Echipajele aeronavelor utilizate, pe serviciile convenite, de către întreprinderea desemnată de una din Părțile Contractante trebuie să cunoască perfect regulile de circulația aeriană și de radiocomunicații în vigoare pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

b). Aeronavele trebuie să fie dotate cu echipament adaptat itinerariului urmat, permițând aplicarea regulilor de zbor după instrumente de-alungul întregului traiect, în special în ceea ce privește mijloacele de navigație și ansamblurile emițătoare-receptoare pentru radiocomunicații.

c). Fiecare zbor va face obiectul unui plan de zbor de circulație aeriană, întocmit conform regulilor în vigoare pe aeroportul de plecare.

d). Aeronavele trebuie să rămână pe ascultare permanentă a frecvențelor radio-electrice utilizate de fiecare organ de circulație aeriană competent de pe traiect și să fie gata în permanență să emită pe zisele frecvențe, îndeosebi mesagiile de poziție și de observație meteorologică prevăzute de regulamentele în vigoare.

e). În afară de cazul când serviciile competente ar decide altfel, mesagiile la sol vor fi comunicate reciproc, pentru radiotelefonie, în limba engleză, iar pentru radiotelegrafie în codul "Q" internațional. Dacă nu există încă legături de la punct la punct, fiecare din Părțile Contractante va stabili legăturile de telecomunicații punct-la punct ale serviciului fix aeronautic necesare pentru transmiterea mesagiilor care asigură pregătirea și desfășurarea zborurilor în condiții de securitate și eficacitate, în special mesagiile de circulație aeriană. Organele competente de circulație aeriană care sînt interesate în ceea ce privește zborurile efectuate în cadrul serviciilor convenite vor trebui să aibă posibilitatea să-și transmită reciproc mesagiile în legătură cu aceste zboruri.

3. a). Părțile Contractante își vor comunica reciproc toate informațiile aeronautice necesare pentru pregătirea și desfășurarea zborurilor aeronavelor întreprinderii desemnate de cealaltă Parte Contractantă ; serviciile de Aeronautică Civilă ale Părților Contractante se vor îngriji de vizarea permanentă la zi a acestor informații și vor transmite imediat modificările care sînt de adus. În cas de urgență, unele din aceste informații vor putea da loc la emiterea unor "NOTAM-uri". Aceste "NOTAM-uri" denumite "NOTAM-uri de clasa I", vor fi transmise prin legăturile punct-la-punct ale serviciului fix aeronautic stabilite între cele două Părți Contractante. În celelalte cazuri, ele vor fi transmise pe

plus rapides ; ils sont alors appelés « NOTAM de classe 2 ». Les NOTAM seront rédigés en code NOTAM et en anglais.

b) En outre les organismes de la circulation aérienne de chacune des Parties Contractantes doivent avant et pendant chaque vol communiquer si nécessaire aux aéronefs de l'autre entreprise désignée par l'autre Partie Contractante toutes les informations de caractère aéronautique utiles à l'accomplissement du vol, ainsi que les renseignements météorologiques dont ils disposent qui peuvent aider l'aéronef.

4. Les services météorologiques de chaque Partie Contractante mettront à la disposition des équipages des entreprises désignées par l'autre Partie Contractante les protections météorologiques et les renseignements utiles à la préparation et au déroulement des vols

căile cele mai rapide ; ele sînt denumite atunci "NOTAM-uri de clasa 2". NOTAM-urile vor fi redactate în codul NOTAM și în limba engleză.

b). În afară de aceasta, organele de circulație aeriană ale fiecărei Părți Contractante trebuie să comunice, dacă este nevoie, aeronavelor întreprinderii desemnate de cealaltă Parte Contractantă, înainte de fiecare zbor și în timpul zborului, toate informațiile cu caracter aeronautic necesare efectuării zborului, precum și informațiile meteorologice de care dispun și care ar putea fi de ajutor aeronavei.

4. Serviciile meteorologice ale fiecărei Părți Contractante vor pune la dispoziția echipajelor întreprinderilor desemnate de cealaltă Parte Contractantă protecția meteorologică și informațiile utile pentru pregătirea și desfășurarea zborurilor.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7279. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUCHAREST, ON 18 MAY 1962

---

The Government of the French Republic and the Government of the Romanian People's Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"), desiring to facilitate air relations between their respective territories, have for this purpose appointed representatives who, being duly authorized, have agreed as follows :

*Article 1*

For the purposes of this Agreement and its annexes :

(1) The expression "aeronautical authorities" means, in the case of the French Republic, the Secretariat-General of Civil Aviation, and, in the case of the Romanian People's Republic, the Department of Air Transport, Ministry of Transport and Telecommunications, or, in either case, any body authorized to perform the functions at present exercised by them.

(2) The expression "agreed services" means all scheduled air services operated on the routes described in annex I<sup>2</sup> to this Agreement.

(3) The expression "designated airline" means any airline which one of the Contracting Parties has designated in writing to the other Contracting Party, in accordance with the provisions of article 3 of this Agreement, for the operation of the agreed services.

*Article 2*

The Government of the French Republic and the Government of the Romanian People's Republic grant to each other the rights specified in annex I to this Agreement.

*Article 3*

(1) Each of the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which these rights have been granted, provided that :

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 18 May 1962, the date of signature, and came into force definitively on 13 October 1962, the date on which the Contracting Parties notified each other that the relevant constitutional processes had been completed, in accordance with the provisions of article 17.

<sup>2</sup> See p. 142 of this volume.

- (a) The Contracting Party to which the rights have been granted has designated the airline which will operate the agreed services ;
- (b) The Contracting Party granting the rights has authorized the airline to inaugurate the agreed services, such authorization being given without delay, subject to the provisions of paragraph 2 of this article.

(2) The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the requirements prescribed by the laws and regulations mentioned in article 5 of this Agreement.

(3) Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from the airline designated by the other Contracting Party, to revoke such a permit, to suspend the exercise of the rights specified in annex I to this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights, where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or in nationals of that Contracting Party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in article 5 or to fulfil its obligations under this Agreement and the annexes thereto.

(4) Unless the revocation, suspension or immediate imposition of conditions is necessary to prevent further infringements of the provisions of the Agreement, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 4*

(1) The designated airlines shall enjoy equal and fair opportunities in the operation of the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

(2) Where they operate on the same routes, the designated airlines shall take each other's interests into account so as not to affect unduly their respective services.

(3) On all the routes appearing in annex I to this Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor regarded as reasonable, of capacity adequate to satisfy the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

(4) The airline designated by either Contracting Party may, within the limit of the over-all capacity stipulated in paragraph 3 of this article, satisfy the requirements of traffic between the territories of third States lying on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, account being taken of local and regional services.

(5) Additional capacity over and above that mentioned in paragraph 3 of this article may occasionally be provided whenever it is warranted by the traffic requirements of the countries served by the route.

An understanding shall be reached between the companies of the two Contracting Parties if such capacity is to be used for any length of time.

(6) The airlines designated by the two Contracting Parties shall agree upon the conditions under which the agreed services shall be operated. Such agreement, which shall take into account the capacity to be provided by each of the designated airlines, shall specify the frequency of services, the organization of time-tables and the general conditions in which such services shall be operated by the designated airlines. Any dispute on this subject shall be settled in accordance with the procedure specified in article 15.

#### *Article 5*

(1) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into, stay in or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation, handling and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crew, mail and cargo carried on board aircraft, such as those relating to police formalities, entry, exit, passports, customs and health, shall apply to passengers, crew, mail and cargo taken on board aircraft of the other Contracting Party.

The carrier is responsible for seeing that the passengers, crew, mail and cargo are accompanied by the documents needed for the formalities specified in this paragraph.

(3) The technical aircraft operation manuals and the airline manuals (navigation and route charts) of each Contracting Party or the instructions replacing them shall be deposited with the competent official services of the other Contracting Party.

#### *Article 6*

The designated airlines shall be entitled to maintain in the territory of the other Contracting Party such technical personnel as may be needed to operate the air services specified in annex I to this Agreement and such commercial personnel as may be needed to facilitate traffic. They shall agree on the number of persons to be employed for this purpose, subject to the agreement of the aeronautical authorities.

#### *Article 7*

(1) The routes to be followed by the aircraft flown in the operation of the agreed services and the corridors for crossing the frontiers of the two States shall be fixed by each Contracting Party for its own territory.

(2) In order to ensure the safety of flights in the agreed services, each Contracting Party shall allow the aircraft of the other Contracting Party to use such



of its radio and lighting facilities and meteorological and other services as may be necessary for the operation of the service. It shall also give the other Contracting Party information on such facilities and on the airports of destination and alternate airports at which the aircraft may land and on the route they should follow over its territory.

(3) The aircraft of each of the Contracting Parties shall carry such crew and equipment as are needed to comply with the rules and procedures of air traffic and radiocommunication applicable in the airspace of the other Contracting Party over the entire route followed.

#### *Article 8*

Fees and other charges for the use of airports and of airport installations and technical facilities in the territory of either Contracting Party shall be levied in accordance with the rates and tariffs uniformly established by the laws and regulations of that Contracting Party.

#### *Article 9*

(1) Aircraft making the flights mentioned in the annex to this Agreement, and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and stores present on board such aircraft shall, on arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties and charges, even though such materials are used or consumed in flight over that territory, unless, however, they are transferred in the territory of the other Contracting Party to third parties.

(2) Fuel and lubricating oils necessary for the refuelling of aircraft of the airline designated by either Contracting Party, delivered in the territory of the other Contracting Party, shall be exempt from customs duties and other national and local duties and charges.

(3) Fuel, lubricating oils, spare parts, tools, regular equipment and stores brought into and/or stored in the territory of either Contracting Party for consumption or use by aircraft of the airline of the other Contracting Party in carrying out the flights specified in annex I to this Agreement shall, on importation into or exportation from the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties and charges, except for charges levied for services rendered. They may not, however, be transferred in that territory to third parties.

(4) Regular equipment, supplies and stores on board the aircraft of one Contracting Party may be unloaded and stored in the territory of the other Contracting Party under the supervision of the customs authorities of that territory, until they are re-exported or are declared to customs.

*Article 10*

(1) Each aircraft used by the agreed services shall bear its own nationality and registration marks and carry the following documents (which must be valid) :

- (a) Its certificate of registration,
- (b) Its certificate of airworthiness,
- (c) Individual licences or certificates for each member of the crew,
- (d) The aircraft's radio licences.

Moreover, the competent authorities of each Contracting Party shall prescribe such additional aircraft documents as the aircraft of the other Contracting Party employed in international traffic shall be required to carry and shall notify the competent authorities of that Party thereof.

(2) All the aforesaid documents issued or recognized as valid by one of the Contracting Parties shall be recognized as valid in the territory of the other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights above its own territory, licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or recognized as valid by that Party.

*Article 11*

In the event of an accident to the aircraft of the airline designated by one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the event occurs shall :

- (a) Give all necessary assistance to the crew and passengers ;
- (b) Inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party without delay of the details and circumstances of the accident ;
- (c) Take every measure to safeguard the aircraft and its contents, including baggage, cargo and mail ;
- (d) Institute an inquiry into the circumstances of the accident ;
- (e) Provide every facility for the accredited representatives of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the representatives of the airline operating the aircraft to be present at the inquiry as observers and have access to the aircraft ;
- (f) Release the aircraft and its contents as soon as they are no longer needed for the inquiry ;
- (g) The members of the crew of the aircraft concerned and the operating airline shall comply with all the rules in force in the territory in which the accident occurs, particularly regarding information to be given to the persons making the inquiry ;

- (h) Report the findings of the inquiry to the aeronautical authorities of the other Contracting Party and, if these authorities so desire, hand over to them copies of all the records of the inquiry.

#### *Article 12*

(1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs mentioned in paragraph (1) of this article shall be fixed by agreement between the designated airlines of the Contracting Parties and shall, where possible, be established through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association (IATA).

If the designated airlines cannot agree on any one of these tariffs, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(3) The tariffs agreed between the designated airlines shall be submitted by them for approval to their national aeronautical authorities at least thirty days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) The aeronautical authorities shall notify each other directly of their approval or rejection of the proposed tariffs with the least delay and, if possible, at least fifteen (15) days before the proposed date of introduction of the tariffs. Any disagreement shall be resolved in accordance with article 15.

#### *Article 13*

Any financial question concerning the activity of the designated airlines of the Contracting Parties shall be settled between such airlines in accordance with the relevant provisions of the payments agreement in force between the Contracting Parties.

#### *Article 14*

(1) If either Contracting Party considers it desirable to amend any provision in this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation shall begin within a period of thirty (30) days of the date of the request.

(2) The provisions of the annex to this Agreement may be amended by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(3) Any amendments thus agreed upon shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 15*

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or its annexes shall be settled, in the first place, by the aeronautical authorities. If no settlement is reached, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 16*

Either Contracting Party may denounce this Agreement at any time. The Agreement shall cease to be in force six months after the date on which notice of such denunciation is received by the other Contracting Party, unless the two Contracting Parties agree that the notice of denunciation should be withdrawn before the expiry of this period.

*Article 17*

The terms of this Agreement shall be applied provisionally from the date of signature of the Agreement ; they shall enter into force definitively as soon as the two Contracting Parties have informed each other that the relevant constitutional processes have been completed.

DONE at Bucharest, on the 18th of May, 1962, in duplicate for each Contracting Party, in the French and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic :

Louis DOLLOT  
Counsellor, Ministry  
of Foreign Affairs

For the Government  
of the Romanian People's Republic :

Petre PATRASCU  
Director of Air Transport

A N N E X I

SECTION 1

A. The agreed services specified in article 3 of this Agreement are defined as follows :

*French route*

France – Federal Republic of Germany – Switzerland – Italy – Austria – Yugoslavia – Czechoslovakia – Hungary – Bucharest, in both directions.

*Romanian route*

Romania – Hungary – Czechoslovakia – Yugoslavia – Austria – Italy – Switzerland – Federal Republic of Germany – Paris, in both directions.

B. Two additional points may optionally be served by the airline designated by each Contracting Party on two different routes on which it may operate simultaneously.

C. On the routes mentioned in the schedule given in paragraph A of this annex, the designated airlines of each Contracting Party shall have the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail and cargo.

D. The French Party guarantees that no French airline shall operate on a route including Bucharest, on the one hand, and Czechoslovakia and Hungary, on the other hand.

E. The Romanian Party guarantees that no Romanian airline shall operate on a route including Paris, on the one hand, and Yugoslavia and Italy, on the other hand, as long as the French airline does not serve Czechoslovakia or Hungary.

## SECTION 2

A. Non-scheduled flights made by the designated airlines shall require special authorization.

B. Requests for such authorization may be made directly by the airline concerned to the aeronautical authority of the other Contracting Party, which shall deal with such requests as promptly as possible.

## ANNEX II

1. The Contracting Parties undertake to adopt all necessary measures to ensure that the agreed services are operated in satisfactory safety conditions. The information and assistance furnished by each Contracting Party shall be such as to meet the normal needs of the airline designated by the other Contracting Party.

2. (a) The crews of the aircraft used in the agreed services by the airline designated by either Contracting Party must be fully conversant with the rules of air traffic and radio-communication in force in the territory of the other Contracting Party.

(b) The aircraft shall be fitted with equipment suitable for the route followed, so that the rules of instrument flight may be observed throughout the journey, particularly as regards navigational aids and transmitters and receivers for radiocommunication.

(c) An air traffic flight plan shall be prepared for each flight in conformity with the rules in force at the airport of departure.

(d) Aircraft shall maintain a continuous listening watch on the radio frequencies used by each competent air traffic agency throughout the journey and shall be prepared at all times to transmit on the said frequencies, particularly the position and meteorological reports required by the regulations in force.

(e) Unless the competent services decide otherwise, messages to ground shall be exchanged in the English language in the case of radiotelephony and in the international Q Code in the case of radiotelegraphy. If point-to-point links do not yet exist, each Contracting Party shall establish such point-to-point links of the aeronautical fixed service as are required for the handling of messages to ensure the safe and efficient preparation

and performance of flights, in particular air traffic messages. The competent air traffic agencies concerned with the flights in the agreed services shall be able to exchange messages concerning such flights.

3. (a) The Contracting Parties shall exchange all aeronautical information needed for the preparation and performance of flights by aircraft of the airline designated by the other Contracting Party ; the civil aviation services of the Contracting Parties shall keep such information permanently up to date and shall immediately notify any changes to be made. In emergencies, some of this information may be transmitted in "NOTAMS". These "NOTAMS", known as "Class I NOTAMS", shall be handled by the point-to-point links of the aeronautical fixed service established between the two Contracting Parties. Otherwise, they shall be transmitted by the most rapid means ; they are then called "Class II NOTAMS". The "NOTAMS" shall be prepared in NOTAM code and in English.

(b) In addition, before and during each flight, the air traffic agencies of each Contracting Party shall, if necessary, transmit to the aircraft of the other airline designated by the other Contracting Party all aeronautical information necessary for the purposes of the flight as well as meteorological information in their possession which may assist the aircraft.

4. The meteorological services of each Contracting Party shall place at the disposal of the crews of the airlines designated by the other Contracting Party meteorological and other information helpful in the preparation and performance of flights.

No. 7280

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
SENEGAL**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Prague,  
on 20 June 1962**

*Official texts: French and Czech.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
SÉNÉGAL**

**Accord (avec annexe) relatif au transport aérien. Signé à  
Prague, le 20 juin 1962**

*Textes officiels français et tchèque.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.*

N° 7280. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL  
RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À PRAGUE,  
LE 20 JUIN 1962

Le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque et le Gouvernement de la République du Sénégal,

désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la Tchécoslovaquie et le Sénégal et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine,

désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

GÉNÉRALITÉS

*Article 1*

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'Annexe ci-jointe<sup>3</sup>.

*Article 2*

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

1. le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale ;

2. l'expression « Autorités Aéronautiques » signifie :  
en ce qui concerne la Tchécoslovaquie, le Ministère des Transports et Communications, Département de l'Aviation

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 20 juin 1962, date de la signature, et entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1963, un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'approbation dudit Accord d'après leurs législations intérieures respectives, conformément aux dispositions de l'article 20.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 5 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 160 de ce volume.



[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7280. DOHODA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A REPUBLIKOU SENEGAL O LETECKÉ DOPRAVĚ

Vláda Československé socialistické republiky a vláda republiky Senegal

přejíce si napomáhat rozvoji letecké dopravy mezi Československem a Senegalem a uplatňovat v této oblasti v co nejširší míře mezinárodní spolupráci,

přejíce si použít v této dopravě zásad a ustanovení Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, podepsaném v Chicagu 7. prosince 1944,

se dohodly takto :

HLAVA I

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

*Článek 1*

Smluvní strany si vzájemně poskytují práva stanovená v této Dohodě za účelem zřízení mezinárodních civilních spojení v Příloze této Dohody.

*Článek 2*

Při provádění této Dohody a její Přílohy :

1. výraz "území" má význam určený v článku 2 Úmluvy o mezinárodním civilním letectví ;

2. výraz "letecké úřady" znamená :

pokud jde o Československo, ministerstvo dopravy a spojů, letecký odbor ;

en ce qui concerne le Sénégal, le Ministère des Transports et Télécommunications ;

3. l'expression « services agréés » signifie les services aériens spécifiés au tableau de routes figurant en Annexe du présent Accord ;

4. l'expression « entreprise désignée » signifie une entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes aura, conformément au Titre II du présent Accord, désignée par écrit à l'autre Partie Contractante comme étant l'entreprise autorisée à exploiter les services aériens agréés.

### Article 3

1. Les aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transports aériens désignées d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits ou taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de service rendu :

- a) les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie Contractante, embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie Contractante,
- b) les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs, employés à la navigation internationale des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante,
- c) les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord, destinés à l'usage des services agréés, peuvent être déposés dans les aéroports d'une Partie Contractante desservis par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

Ce dépôt a lieu après autorisation des autorités douanières qui conservent la surveillance de ces matériels et approvisionnements jusqu'à réexportation ou déclaration en douane.

pokud jde o Senegal, ministerstvo dopravy a spojů ;

3. výraz “dohodnuté služby” znamená letecké služby vyjmenované v Seznamu tratí, který je součástí Přílohy této Dohody ;

4. výraz “určený podnik” znamená letecký podnik, který bude jednou ze smluvních stran písemně oznámen druhé smluvní straně podle hlavy II této Dohody jako podnik, který je oprávněn provozovat dohodnuté letecké služby.

### Článek 3

1. Látadla používaná v mezinerodní přepravě leteckými podniky určenými jednou smluvní stranou, jakož i jejich obvyklé vybavení, zásoby paliva a mazadel, palubní zásoby (včetně potravin, nápojů a tabáku) budou při vstupu na území druhé smluvní strany osvobozeny od všech cel, inspekčních poplatků i ostatních podobných poplatků a dávek za podmínky, že toto vybavení a zásoby zůstanou na palubě letadel až do opětného vyvezení.

2. S výjimkou poplatků a dávek za poskytnuté služby budou dále osvobozeny od poplatků a dávek uvedených v odstavci 1 :

- a) palubní zásoby jakéhokoliv původu převzaté na území jedné smluvní strany a naložené do letadel, zajišťujících mezinárodní linku druhé smluvní strany,
- b) náhradní součástky dovezené na území jedné smluvní strany pro údržbu nebo opravu letadel užívaných k mezinárodním letům určenými leteckými podniky druhé smluvní strany,
- c) pohonné látky a mazadla určená pro letadla užívaná v mezinárodní přepravě určenými leteckými podniky druhé smluvní strany, i když těchto zásob má být použito na části trati nad územím smluvní strany, kde byly vzaty na palubu.

3. Pohonné látky, mazadla, náhradní součástky, obvyklé vybavení letadel a palubní zásoby určené pro použití dohodnutých služeb, mohou být uskladněny na letištích jedné smluvní strany, na která létá určený letecký podnik druhé smluvní strany.

K tomuto uskladnění dojde po souhlasu celních úřadů, které vykonávají dohled nad tímto materiálem a zásobami až do jejich opětného vymezení nebo celního odbavení.

*Article 4*

1. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante.

2. Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

*Article 5*

Sous réserve des dispositions prévues à l'article 12, chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation ou de révoquer une telle autorisation lorsque, pour des motifs fondés, elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie Contractante ou de nationaux de cette dernière, ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 4 ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

Cette mesure ne pourra être prise qu'à la suite d'une consultation, telle que prévue à l'article 6 ci-après, à moins qu'il ne soit nécessaire de suspendre immédiatement l'exploitation en vue d'empêcher la poursuite de la violation des lois et règlements.

*Article 6*

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes pour apporter toutes modifications au présent Accord.

Cette consultation commencera au plus tard dans les soixante jours à compter du jour de réception de la demande.

Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

*Article 7*

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### Článek 4

1. Zákony a předpisy každé smluvní strany týkající se vstupu na její území nebo jeho opuštění letadly provozujícími mezinárodní lety nebo týkající se provozu a letu a těchto letadel nad jejím územím budou platit pro letadla podniku nebo podniků druhé smluvní strany.

2. Cestující, posádky a odesílatelé zboží se musí podřídit buď osobně nebo prostřednictvím třetí osoby jednající jejich jménem a pro ně zákonům a předpisům upravujícím na území každé smluvní strany vstup, pobyt a výstup cestujících, posádek nebo zboží, t.j. zákonům a předpisům upravujícím vstup, formality odbavení, přistěhovalectví, cla a opatření vyplývající ze zdravotních předpisů.

#### Článek 5

S výhradou ustanovení článku 12 si každá smluvní strana vyhrazuje právo odmítnout podniku určeného druhou smluvní stranou provozní oprávnění nebo odvolat takové oprávnění, domnívá-li se odůvodněně, že nemá důkazů o tom, že podstatná část vlastnictví a skutečné řízení tohoto podniku náleží druhé smluvní straně nebo jejím příslušníkům, nebo v případě, že se tento podnik neřídí zákony a předpisy zmíněnými v článku 4, nebo jinak neplní povinnosti stanovené v této Dohodě.

K tomuto opatření může být přikročeno až po předchozím jednání podle článku 6, pokud není nutné okamžitě zastavit činnost, aby bylo zabráněno dalšímu porušování zákonů a předpisů.

#### Článek 6

Každá smluvní strana bude moci kdykoliv požádat o jednání mezi příslušnými úřady obou smluvních stran o jakékoliv změně této Dohody.

Toto jednání bude zahájeno nejpozději 60 dní po obdržení žádosti.

Změny této Dohody, které budou sjednány, vstoupí v platnost jejich potvrzením výměnou nót diplomatickou cestou.

#### Článek 7

Každá smluvní strana bude moci kdykoliv oznámit druhé smluvní straně své přání vypovědět tuto Dohodu. Toto oznámení bude současně sděleno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. Výpověď nabude účinnosti rok po obdržení oznámení

La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### *Article 8*

1. Au cas où un différend quelconque concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et de son Annexe s'élèverait entre les Parties Contractantes, ces dernières le régleront par la voie de négociations directes entre leurs Autorités Aéronautiques ou, si ces négociations n'aboutissent pas, par la voie diplomatique.

2. Si les négociations directes n'aboutissent pas dans un délai de quatre-vingt-dix jours, les Parties Contractantes soumettront le différend à l'arbitrage. Elles désigneront à cet effet un tribunal arbitral spécial composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés par les Parties Contractantes et le troisième désigné par les deux arbitres mentionnés. Si les deux arbitres ne s'entendent pas sur la désignation du troisième arbitre, les deux Parties Contractantes feront appel à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour que celle-ci procède à la nomination du troisième arbitre qui agira en qualité de Président du tribunal arbitral.

3. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du présent article.

4. Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut. Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

## TITRE II

### SERVICES AGRÉÉS

#### *Article 9*

Le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque accorde au Gouvernement de la République du Sénégal et, réciproquement, le Gouvernement de la République du Sénégal accorde au Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprises aériennes désignées les services aériens spécifiés aux tableaux de routes figurant à l'Annexe du présent Accord.

druhou smluvní stranou, pokud toto oznámení nebude před uplynutím této lhůty po společné dohodě vzato zpět. Nepotvrdí-li smluvní strana, která obdrží takové oznámení, jeho příjem, bude se předpokládat, že oznámení bylo přijato patnáct dní poté, kdy došlo do sídla Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

#### Článek 8

1. Vznikne-li mezi smluvními stranami při výkladu nebo provádění této Dohody a její Přílohy jakýkoliv rozpor, vyřeší ho smluvní strany přímým jednáním mezi svými leteckými úřady nebo nebude-li toto jednání úspěšné, diplomatickou cestou.

2. Jestliže tímto přímým jednáním nebude do 90 dnů dosaženo výsledku, předloží smluvní strany spor arbitráži. Za tím účelem určí zvláštní rozhodčí soud, který se bude skládat ze tří členů. První dva budou jmenováni smluvními stranami a třetí bude určen oběma uvedenými rozhodci. Jestliže se oba rozhodci nedohodnou na jmenování třetího rozhodce, vyzvou obě smluvní strany Mezinárodní organizace pro civilní letectví, aby jmenovala třetího rozhodce, který bude předsedou rozhodčího soudu.

3. Smluvní strany se zavazují, že se podřídí každému rozhodnutí vydanému ve smyslu tohoto článku.

4. Nepodřídí-li se jedna ze smluvních stran rozhodnutí rozhodců, bude moci druhá smluvní strana po celou dobu, dokud se tak nestane, omezit práva a výsady, zastavit jejich výkon nebo odvolat práva a výsady, které udělila podle této Dohody smluvní straně, jež je v nepravu. Každá smluvní strana bude hradit výlohy spojené s činností svého rozhodce a polovinu výloh určeného předsedy.

#### HLAVA II

#### DOHODNUTÉ SLUŽBY

#### Článek 9

Vláda Československé socialistické republiky poskytne vládě Republiky Senegal a vláda Republiky Senegal poskytne vládě Československé socialistické republiky právo provozovat jedním nebo několika určenými leteckými podniky letecké služby vyjmenované v Seznamu tratí v Příloze této Dohody.

*Article 10*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 5 ci-dessus, chaque Partie Contractante délivrera sans retard l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

2. Toutefois, avant d'être autorisée à ouvrir les services agréés, l'entreprise désignée pourra être appelée à prouver auprès de l'Autorité Aéronautique de l'autre Partie Contractante qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements que cette Autorité applique normalement pour l'exploitation des services aériens internationaux.

*Article 11*

La ou les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque conformément au présent Accord bénéficieront en territoire sénégalais du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes tchécoslovaques énumérées à l'Annexe ci-jointe.

La ou les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement de la République du Sénégal conformément au présent Accord bénéficieront en territoire tchécoslovaque du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes sénégalaises énumérées à l'Annexe ci-jointe.

*Article 12*

Nonobstant les dispositions de l'article 5 du présent Accord, une Partie Contractante pourra désigner une entreprise commune de transports aériens constituée conformément aux articles 77 et 79 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944.

*Article 13*

Les entreprises désignées par chacune des deux Parties Contractantes devront être assurées d'un traitement juste et équitable, afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés.

Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

*Article 14*

1. L'exploitation des services entre le territoire tchécoslovaque et le territoire sénégalais ou vice versa, services exploités sur les routes figurant au tableau annexe au présent Accord, constitue pour les deux pays un droit fondamental et primordial.



### Článek 10

1. S výhradou ustanovení článku 5 vydá každá smluvní strana bez prodlení určenému podniku druhé smluvní strany potřebné provozní oprávnění.

2. Dříve než bude určený podnik oprávněn zahájit dohodnuté služby, bude moci být vyzván, aby prokázal leteckému úřadu druhé smluvní strany, že splňuje podmínky stanovené zákony a předpisy obvykle uplatňovanými tímto úřadem pro provozování mezinárodních leteckých služeb.

### Článek 11

Letecký podnik nebo letecké podniky určené vládou Československé socialistické republiky podle této Dohody budou mít právo na senegalském území v mezinárodní přepravě vykládat a nakládat cestující, poštu a zboží pokud jde o československá místa přistání a tratě vyjmenované v připojené Příloze.

Letecký podnik nebo letecké podniky určené vládou Republiky Senegal podle této Dohody budou mít právo na československém území v mezinárodní přepravě vykládat a nakládat cestující, poštu a zboží pokud jde o senegalská místa přistání a tratě vyjmenované v připojené Příloze.

### Článek 12

Nehledě k ustanovením článku 5 této Dohody bude moci smluvní strana určit společný podnik pro leteckou dopravu vytvořený podle článku 77 a 79 Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, podepsaném v Chicagu dne 7. prosince 1944.

### Článek 13

Podnikům určeným každou z obou smluvních stran musí být zajištěno správné a spravedlivé nakládání, aby měly stejné možnosti k provozování dohodnutých služeb.

Na společných tratích musí brát vzájemně v úvahu své zájmy, aby jeden podnik nezasahoval nevhodným způsobem do služeb druhého podniku.

### Článek 14

1. Provozování služeb mezi československým územím a senegalským územím nebo opačně na tratích uvedených v Seznamu připojeném k této Dohodě jsou pro obě země základním a prvořadým právem.

## 2. Pour l'exploitation de ces services

- a) la capacité sera répartie également entre les entreprises tchécoslovaques et sénégalaises. Cette répartition tiendra compte de la desserte des points intermédiaires et des réserves du paragraphe *c* ci-dessous ;
- b) la capacité totale mise en œuvre, sur chacune des routes, sera adaptée aux besoins qu'il est raisonnable de prévoir.

Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles des mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire de trafic.

Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités Aéronautiques de leurs pays respectifs qui pourront se consulter si elles le jugent utile ;

- c) au cas où l'une des Parties Contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qui lui a été concédée, elle s'entendra avec l'autre Partie Contractante en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport dont elle dispose dans la limite prévue.

La Partie Contractante qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

### *Article 15*

1. Les entreprises aériennes désignées indiqueront aux Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes, trente jours au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle est valable pour les changements ultérieurs, exception faite pour les changements momentanés.

2. Les Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront sur demande aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante toutes données statistiques régulières ou autres des entreprises désignées pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par l'entreprise désignée de la première Partie Contractante. Ces statistiques contiendront les données nécessaires pour déterminer le volume du trafic avec le territoire de l'autre Partie Contractante et ceci par points d'embarquement et de débarquement sur les routes spécifiées à l'Annexe du présent Accord.

### *Article 16*

Les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes conviennent de se consulter chaque fois que besoin sera afin d'assurer une coopération étroite et de coordonner leurs services aériens respectifs.

## 2. K provozování těchto služeb :

- a) bude dopravní kapacita rozdělena rovným dílem mezi československé a senegalské podniky. Toto rozdělení bude přihlížet k zapojení mezilehlých míst a k výhradám obsaženým v odstavci c) :
- b) celková dopravní kapacita na každé trati bude přizpůsobena potřebám, které lze rozumně předvídat.  
Aby bylo vyhověno požadavkům nepředvídané nebo přechodné přepravy na těchto tratích, musí určené letecké podniky dohodnout mezi sebou přiměřená opatření k uspokojení tohoto dočasného zvýšení přepravy.  
O tom uvědomí okamžitě letecké úřady svých zemí, které se mohou poradit, budou-li to považovat za užitečné ;
- c) v případě, že by si jedna ze smluvních stran nepřála využít na jedné nebo více tratích buď části nebo celé dopravní kapacity, která jí byla povolena, dohodne s druhou stranou na určitou dobu převod celé nebo části kapacity, již v určeném rozsahu disponuje.

Smluvní strana, která převede všechna svá práva nebo jejich část, bude moci se jich znovu ujmout po uplynutí sjednané lhůty.

## Článek 15

1. Nejpozději třicet dní před započítáním provozování dohodnutých služeb budou určené letecké podniky informovat letecké úřady obou smluvních stran o povaze dopravy, typech užívaných letadel a předpokládaných letových řádech. Stejná zásada platí pro všechny pozdější změny s výjimkou změn dočasných.

2. Letecké úřady každé smluvní strany poskytnou na požádání leteckým úřadům druhé smluvní strany všechny pravidelné nebo jiné statistické údaje o určených podnicích, které mohou být po právu žádány pro kontrolu dopravní kapacity nabízené určeným podnikem první smluvní strany. Tyto statistiky budou obsahovat údaje nutné pro určení objemu přepravy s územím druhé smluvní strany, a to podle míst nakládání a vykládání na tratích vyjmenovaných v Příloze této Dohody.

## Článek 16

Letecké úřady obou smluvních stran se dohodly, že se budou radit vždy kdy toho bude zapotřebí, aby zajistily úzkou spolupráci a koordinaci svých leteckých služeb.

*Article 17*

1. La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés figurant au présent Accord sera faite dans la mesure du possible par accord entre les entreprises désignées.

Ces entreprises procéderont par entente directe, après consultation s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

2. Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces Autorités.

3. Si les entreprises de transport aérien désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 précédent, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 8 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur.

*Article 18*

Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties Contractantes sont autorisées à maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante le personnel technique et commercial indispensable à la bonne exploitation de leurs services, sous réserve de l'observation par ce personnel de la réglementation en vigueur.

*Article 19*

Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à l'autre Partie Contractante le libre transfert, aux taux officiels, des excédents de recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire provenant des transports des passagers, bagages, envois postaux et marchandises effectués par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante. Dans la mesure où le service des paiements entre les Parties Contractantes est réglé par un accord spécial, cet accord pourra être proposé en vue de son application.

### Článek 17

1. Tarify používané pro dohodnuté služby podle této Dohody budou stanoveny podle možnosti dohodou mezi určenými podniky.

Tyto podniky budou postupovat v přímé dohodě a bude-li třeba po poradě s podniky letecké dopravy třetích zemí, které by provozovaly stejnou trať nebo její část.

2. Takto stanovené tarify musí být předloženy ke schválení leteckým úřadům každé ze smluvních stran nejméně 30 dní před jejich předpokládaným vstupem v platnosti; tato lhůta může být ve zvláštních případech se souhlasem těchto úřadů zkrácena.

3. Kdyby se určené letecké podniky neshodly na stanovení některého tarifu podle ustanovení předcházejícího odstavce 1, nebo kdyby jedna ze smluvních stran projevila svůj nesouhlas s tarifem, který jí byl předložen podle ustanovení předcházejícího odstavce 2, budou se letecké úřady obou smluvních stran snažit dojít k uspokojivému řešení.

Pokud se tan nestane, bude použito arbitráže podle článku 8 této Dohody.

Pokud nebude vyneseno rozhodčí nález, bude mít smluvní strana, která vyjádřila svůj nesouhlas, právo požadovat, aby druhá smluvní strana používala tarifů, jež byly před tím v platnosti.

### Článek 18

Letecké podniky určené každou se smluvních stran jsou oprávněny udržovat na území druhé smluvní strany technický a obchodní personál nezbytný k řádnému provozování služeb s výhradou, že tento personál bude zachovávat platné předpisy.

### Článek 19

Každá smluvní strana se zavazuje, že zajistí druhé smluvní straně v úředním kursu volný převod čistého zisku dosaženého na jeho území při přepravě cestujících, zavazadel, poštovních zásilek a zboží, která je vykonávána určeným podnikem druhé smluvní strany. V případě, kdy platební styk mezi smluvními stranami je upraven zvláštní dohodou, může být navrženo použití této dohody.

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 20*

Le présent Accord sera provisoirement appliqué dès le jour de sa signature. Il entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'approbation d'après leurs législations intérieures respectives.

*Article 21*

Le présent Accord et son Annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

FAIT à Praha, le 20 juin 1962, en double exemplaire en langue tchèque et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Socialiste  
Tchécoslovaque :

Viliam ŠIROKÝ p.m.

Pour le Gouvernement  
de la République du Sénégal :

Mamadou DIA p.m.

## A N N E X E

## TABLEAU DES ROUTES

I. *Routes sénégalaises :*

1. de Dakar vers Prague et vice versa
2. de Dakar via Alger et Zurich vers Prague et au-delà vers un point en Europe et vice versa

II. *Routes tchécoslovaques :*

1. de Prague vers Dakar et vice versa
2. de Prague vers Dakar et au-delà vers trois points en Amérique du Sud.

1. Tous points situés sur l'une ou l'autre des routes décrites pourront à la convenance de l'entreprise désignée d'une Partie Contractante être supprimés lors de tout ou partie des vols.

2. Une entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes pourra desservir un ou plusieurs points autres que ceux inscrits au tableau des routes ; cependant aucun droit de trafic ne pourra être exercé entre ce ou ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante à moins que ces droits n'aient été concédés spécialement par celle-ci.

## ZÁVEREČNÁ USTANOVENÍ

## Článek 20

Tato Dohoda bude předběžně prováděna ode dne podpisu. Vstoupí v platnost jeden měsíc poté, kdy si obě strany vzájemně oznámí její schválení podle svých vnitřních zákonných předpisů.

## Článek 21

Tato Dohoda a její Příloha budou zaslány k registraci Mezinárodní organizaci pro civilní letectví.

DÁNO v Praze dne 20. června 1962 ve dvojím vyhotovení v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Československé socialistické  
republiky :

Viliam ŠIROKÝ v.r.

Za vládu  
Republiky Senegal :

Mamadou DIA v.r.

## PŘÍLOHA

## SEZNAM TRATÍ

I. *Senegalské linky :*

1. z Dakaru do Prahy a zpět
2. z Dakaru přes Alžír a Curych do Prahy a dále do některého místa v Evropě a zpět

II. *Československé linky :*

1. z Prahy do Dakaru a zpět
2. z Prahy do Dakaru a dále do tří míst v Jižní Americe a zpět.

1. Určený podnik jedné smluvní strany bude moci podle uvážení vynechávat při všech nebo některých letech kterékoliv místo na jedné nebo druhé z označených linek.

2. Podnik určený jednou ze smluvních stran bude moci létat do jednoho nebo více míst, která nejsou uvedena v Seznamu tratí; mezi tímto místem nebo těmito místy a územím druhé smluvní strany nebude však možno vykonávat přepravní práva, pokud je druhá smluvní strana zvláště neposkytne.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7280. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF SENEGAL. SIGNED AT PRAGUE, ON 20 JUNE 1962

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Senegal,

Desiring to promote air transport between Czechoslovakia and Senegal and to further, as much as possible, international co-operation in this field,

Wishing to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup>

Have agreed as follows :

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

The Contracting Parties grant to each other the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing the international civil air relations set out in the attached annex.<sup>3</sup>

*Article 2*

For the purpose of this Agreement and its annex :

1. The term "territory" shall have the meaning assigned to it by article 2 of the Convention on International Civil Aviation.

2. The term "aeronautical authorities" means :  
in the case of Czechoslovakia, the Ministry of Transport and Communications, Aviation Department ;  
in the case of Senegal, the Ministry of Transport and Telecommunications.

3. The term "agreed services" means all scheduled air services specified in the route schedule annexed to this Agreement.

<sup>1</sup> Applied provisionally from 20 June 1962, the date of signature, and came into force on 1 November 1963, one month after the date on which the Contracting Parties notified each other of its approval under their domestic laws, in accordance with the provisions of article 20.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 4 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 169 of this volume.



4. The term "designated airline" means an airline which one of the Contracting Parties has designated in writing to the other Contracting Party as the airline authorized to operate the agreed air services, in accordance with the provisions of Title II of this Agreement.

#### *Article 3*

1. Aircraft employed in international service by the designated airlines of one Contracting Party together with their normal equipment, reserves of fuel and lubricants and stores on board (including foodstuffs, beverages and tobacco) shall, on arrival in the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees or other similar duties and charges, provided that such equipment and stores remain on board the aircraft until re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from the same duties and charges, excluding, however, fees or charges levied as consideration for services rendered ;

- (a) Aircraft stores, irrespective of origin, introduced into the territory of one Contracting Party and taken on board aircraft of the other Contracting Party engaged in international air service.
- (b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft of designated airlines of the other Contracting Party engaged in international navigation.
- (c) Fuel and lubricants intended for aircraft used in international traffic by the designated airlines of the other Contracting Party, even though such supplies be consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken aboard.

3. Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment of aircraft and supplies on board for use in the operation of the agreed services may be stored at airports of one Contracting Party served by the airline designated by the other Contracting Party.

They may be so stored, after authorization by the customs authorities supervising the materials and supplies, until they are re-exported or until a customs declaration is made for them.

#### *Article 4*

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

2. Passengers, crew and shippers of goods shall be required to comply, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing

the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, customs and health.

*Article 5*

Subject to the provisions of article 12, each Contracting Party reserves the right to withhold the operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such permit whenever, on sufficient grounds, it considers that it has no proof that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the other Contracting Party or in nationals thereof, or in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations referred to in article 4 or to perform its obligations under this Agreement.

This measure shall be applied only after consultation as provided for in article 6, unless an immediate suspension of operations is necessary in order to prevent further infringement of the laws and regulations.

*Article 6*

Either Contracting Party may at any time request consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties for the purpose of modifying this Agreement.

Such consultations shall begin within sixty days from the date on which the request is received.

Such modifications to this Agreement as are decided upon shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 7*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to denounce this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of that period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge it, the said notice shall be deemed to have been received fifteen days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

*Article 8*

1. In the event of a dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement and its annex, the Contracting Parties shall settle it by direct negotiation between their aeronautical authorities or, if such negotiation fails to produce agreement, through the diplomatic channel.

2. If direct negotiation fails to produce an agreement within a period of ninety days, the Contracting Parties shall refer the dispute to arbitration. They shall appoint for this purpose a special arbitral tribunal consisting of three arbitrators, of which the first two shall be appointed by the Contracting Parties and the third shall be appointed by the said two arbitrators. If the two arbitrators cannot agree on the appointment of the third arbitrator, the two Contracting Parties shall request the International Civil Aviation Organization to appoint the third arbitrator, who shall act as chairman of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with all decisions given under the terms of this article.

4. So long as either Contracting Party fails to comply with the arbitral decisions, the other Contracting Party may limit, suspend or withdraw any rights or privileges granted by it, under this Agreement, to the Contracting Party in default. Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own arbitrator and half the remuneration of the chairman appointed.

## TITLE II

### AGREED SERVICES

#### *Article 9*

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Senegal grant to each other the right to have the air services specified in the route schedule appearing in the annex to this Agreement operated by one or more designated airlines.

#### *Article 10*

1. Subject to the provisions of article 5, each Contracting Party shall without delay issue the necessary operating permit to the designated airline of the other Contracting Party.

2. Nevertheless, before being authorized to inaugurate the agreed services, the designated airline may be required to satisfy the aeronautical authority of the other Contracting Party that it fulfils the conditions prescribed by the laws and regulations normally applicable by that authority to the operation of international air services.

#### *Article 11*

The airline or airlines designated by the Government of the Czechoslovak Socialist Republic under this Agreement shall enjoy in Senegalese territory the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at the points and on the Czechoslovak routes listed in the annex hereto.

The airline or airlines designated by the Government of the Republic of Senegal under this Agreement shall enjoy in Czechoslovak territory the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at the points and on the Senegalese routes listed in the annex hereto.

*Article 12*

Notwithstanding the provisions of article 5 of this Agreement, one Contracting Party may designate a joint airline constituted in accordance with articles 77 and 79 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.

*Article 13*

The airlines designated by each Contracting Party shall be ensured fair and equitable treatment, so that they may enjoy equal opportunities in the operation of the agreed services.

Where they operate on the same routes, they shall take one another's interests into account, in order that their respective services may not be unduly affected.

*Article 14*

1. The operation of services between Czechoslovak territory and Senegalese territory or vice versa, on the routes specified in the schedule annexed to this Agreement, constitutes a basic and primary right of the two countries.

2. For the purpose of operating these services :

- (a) The capacity shall be divided equally between the Czechoslovak and the Senegalese airlines. This division shall take account of the service of intermediate points and shall be subject to the reservations stated in sub-paragraph (c) below.
- (b) The total capacity provided on each route shall be adapted to reasonably foreseeable requirements.

In order to meet unforeseen or temporary traffic requirements on those routes, the designated airlines shall decide among themselves upon appropriate measures to deal with such temporary increase in traffic. They shall report such measures immediately to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult together if they see fit.

- (c) If either Contracting Party does not wish to use, on one or more routes, part or all of the transport capacity allocated to it, it shall come to an agreement with the other Contracting Party with a view to transferring to the latter, for a specified period, all or part of the transport capacity available to it to the extent specified.

The Contracting Party which transfers all or part of its rights may recover them at the end of the said period.

*Article 15*

1. Not less than thirty days before the agreed services are put into operation, the designated airlines shall notify the aeronautical authorities of both Contracting Parties of the nature of the transport, the types of aircraft used and the anticipated time-tables. The same rule shall apply in respect of subsequent changes, with the exception of temporary changes.

2. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, on request, all regular statistical or other data held by the designated airlines that may be reasonably requested for the purpose of verifying the transport capacity offered by the designated airline of the first-mentioned Contracting Party. Such statistics shall contain all the particulars necessary to determine the volume of the traffic with the territory of the other Contracting Party, by points of picking-up and setting-down on the routes specified in the annex to this Agreement.

*Article 16*

The aeronautical authorities of both Contracting Parties agree to hold consultations whenever necessary for the purpose of ensuring close collaboration and coordinating their respective air services.

*Article 17*

1. The tariffs to be charged on the agreed services specified in this Agreement shall, so far as possible, be fixed by agreement between the designated airlines.

These airlines shall proceed by direct agreement, after consultation, where necessary, with such airlines of third countries as operate on all or part of the same routes.

2. The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval, not less than thirty days before the date contemplated for their entry into force; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

3. Should the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with paragraph 1 above, or should one of the Contracting Parties make known its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with paragraph 2 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort, the matter shall be referred to the arbitration provided for in article 8 of this Agreement.

Pending the announcement of the arbitral decision, the Contracting Party making known its dissatisfaction may require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

*Article 18*

The airlines designated by each of the Contracting Parties are authorized to maintain on the territory of the other Contracting Party the technical and commercial personnel necessary for the satisfactory operation of their services, subject to the observance by such personnel of the regulations in force.

*Article 19*

Each Contracting Party undertakes to enable the other Contracting Party to transfer freely, at the official rate, any receipt in excess of expenditure accruing in its territory from the carriage of passengers, baggage, mail and cargo by the designated airline of the other Contracting Party. In all cases where payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, the application of such agreement may be proposed.

FINAL PROVISIONS

*Article 20*

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature. It shall enter into force one month after the date on which the two Contracting Parties shall have notified each other of its approval in accordance with their domestic laws.

*Article 21*

This Agreement and its annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

DONE at Prague on 20 June 1962, in duplicate in the Czech and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic :

(Signed) Viliam ŠIROKÝ

For the Government  
of the Republic of Senegal :

(Signed) Mamadou DIA

## A N N E X

## ROUTE SCHEDULE

I. *Senegalese routes :*

1. Dakar to Prague, and vice versa.
2. Dakar via Algiers and Zürich to Prague and beyond to a point in Europe, and vice versa

II. *Czechoslovak routes :*

1. Prague to Dakar, and vice versa.
2. Prague to Dakar and beyond to three points in South America.
  1. All points on one or other of the above routes may, at the convenience of the airline designated by one Contracting Party, be omitted on any or all flights.
  2. An airline designated by one of the Contracting Parties may serve one or more points other than those stated in the route schedule ; however, no traffic rights may be exercised between such point or points and the territory of the other Contracting Party, unless those rights have been specifically granted by the latter.





**No. 7281**

---

**SWITZERLAND  
and  
MOROCCO**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at  
Rabat, on 5 July 1962**

*Official text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.*

---

**SUISSE  
et  
MAROC**

**Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé à  
Rabat, le 5 juillet 1962**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.*

N° 7281. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUISSE ET LE MAROC RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À RABAT, LE 5 JUILLET 1962

---

Le Conseil fédéral Suisse et le Gouvernement de S. M. le Roi du Maroc,

désireux de développer dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans le domaine du transport aérien conformément aux principes de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

et désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre les territoires de leurs pays respectifs,

ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Pour l'application du présent accord et de son annexe :

a. L'expression « Convention » s'entendra de la convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944.

b. L'expression « autorités aéronautiques » s'entendra, en ce qui concerne la Suisse, de l'Office Fédéral de l'Air, et, en ce qui concerne le Maroc, du Ministère des Travaux Publics, Direction de l'Air, ou dans les deux cas, de toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions qui leur sont actuellement attribuées.

c. L'expression « entreprise désignée » s'entendra d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties Contractantes aura désignée par écrit, conformément à l'article 3 du présent accord, comme étant l'entreprise autorisée à exploiter les services agréés définis à l'article 2 ci-après.

d. L'expression « territoire » aura la signification que lui donne l'article 2 de la Convention.

e. Les expressions « équipement de bord », « provisions de bord » et « rechanges » s'entendront au sens des définitions figurant à l'Annexe 9 de la Convention.

---

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 5 juillet 1962, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 19 mars 1964, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément aux dispositions de l'article 16.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 5 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7281. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWITZERLAND AND MOROCCO RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT RABAT, ON 5 JULY 1962

The Swiss Federal Government and the Government of His Majesty the King of Morocco,

desiring to develop international co-operation in the field of air transport to the fullest possible extent in accordance with the principles of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup>

And desiring to conclude an agreement for the establishment of air services between the territories of their respective countries,

Have appointed their plenipotentiaries who, having been duly authorized for this purpose, have agreed as follows :

*Article 1*

For the purposes of this Agreement and its annex :

*a.* The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944.

*b.* The expression "aeronautical authorities" means, in the case of Switzerland, the Federal Air Office, and, in the case of Morocco, the Ministry of Public Works (Air Division), or, in both cases, any person or body authorized to perform the functions at present exercised by those bodies.

*c.* The expression "designated airline" means an airline which one of the Contracting Parties has designated in writing, in accordance with article 3 of this Agreement, as being the airline authorized to operate the agreed services defined in article 2 hereunder.

*d.* The term "territory" shall have the meaning given it by article 2 of the Convention.

*e.* The expressions "aircraft equipment", "stores" and "spare parts" shall have the meaning given them by the definitions in Annex 9 to the Convention.

<sup>1</sup> Applied provisionally from 5 July 1962, the date of signature, and came into force definitively on 19 March 1964, the date on which the Contracting Parties notified each other that their constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with the provisions of article 16.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 4 of this volume.

*Article 2*

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent accord en vue d'établir les services aériens spécifiés aux tableaux de routes figurant à l'annexe<sup>1</sup> au présent accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après « services agréés » et « routes spécifiées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent accord, l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante jouira, dans l'exploitation d'un service agréé, des droits ci-après :

- a. Le droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante ;
- b. Le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire ;
- c. Le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'annexe, des passagers, des envois postaux et des marchandises.

*Article 3*

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services agréés.

2. Les services agréés pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés à condition que :

- a. La Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une entreprise de transports aériens pour exploiter les services agréés ;
- b. La Partie Contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise intéressée, l'autorisation d'exploitation requise, laquelle devra être accordée dans le plus court délai possible, sous réserve des dispositions de l'article 9 du présent accord.

3. Toutefois, avant d'être autorisée à ouvrir les services agréés, l'entreprise désignée pourra être appelée à prouver auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements que doivent normalement appliquer ces autorités pour l'exploitation des services aériens internationaux.

*Article 4*

1. Les entreprises désignées des Parties Contractantes devront être assurées d'un traitement juste et équitable, afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés entre les territoires des Parties Contractantes.

<sup>1</sup> Voir p. 186 de ce volume.

*Article 2*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing the air services specified in the route schedules contained in the annex<sup>1</sup> to this Agreement. These services and routes are hereinafter referred to as "agreed services" and "specified routes".

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party, in operating an agreed service, shall enjoy the following rights :

- a. The right to fly, without landing, over the territory of the other Contracting Party ;
- b. The right to make non-traffic stops in the said territory ;
- c. The right to pick up and set down in the said territory, at the points specified in the annex, international traffic in passengers, mail and cargo.

*Article 3*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the operation of the agreed services.

2. The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted, provided that :

- a. The Contracting Party to which the rights are granted has designated an airline to operate the agreed services ;
- b. The Contracting Party granting the rights has given the airline concerned the requisite operating permit, which shall be granted as soon as possible, subject to the provisions of article 9 of this Agreement.

3. However, before being authorized to inaugurate the agreed services, the designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it fulfils the conditions prescribed by the laws and regulations normally applicable by those authorities to the operation of international air services.

*Article 4*

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be assured fair and equitable treatment so as to enjoy equal opportunities for the operation of the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

---

<sup>1</sup> See p. 187 of this volume.

2. Elles devront prendre en considération, sur les parcours communs, leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

3. Les services agréés sur chacune des routes spécifiées, auront pour objet essentiel d'offrir, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, une capacité adaptée aux besoins normaux et prévisibles du trafic international en provenance et à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

4. Toutefois, l'entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes pourra satisfaire aux besoins de trafic entre les territoires d'États tiers et le territoire de l'autre Partie Contractante, dans la mesure où les services exploités par cette entreprise n'affectent pas indûment les services locaux et régionaux exploités par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

5. Une capacité additionnelle pourra, accessoirement, être mise en œuvre en sus de celle visée au paragraphe 3 ci-dessus, chaque fois que le justifieront les besoins de trafic des pays touchés par lesdits services, ce qui sera fait d'un commun accord.

6. Les entreprises désignées s'entendront sur les conditions d'exploitation des services agréés entre les territoires des deux Parties Contractantes, notamment sur la capacité de transport, les fréquences et les horaires. Elles en soumettront le résultat à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

#### Article 5

1. Les tarifs de tout service agréé seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Les tarifs seront fixés :

- a. Soit en appliquant les résolutions qui auront pu être adoptées par la procédure de fixation des tarifs de l'Association du Transport Aérien International (I.A.T.A.) ;
- b. Soit par entente directe, après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transports aériens de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes routes.

2. Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces autorités.

3. Si les entreprises de transports aériens désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

2. In operating on common routes they shall take into account their mutual interests so as not to affect unduly their respective services.

3. The agreed services on each of the specified routes shall have as their primary objective the provision, at a load factor deemed reasonable, of capacity adequate to satisfy the normal and foreseeable requirements of international traffic to or from the territory of the Contracting Party which designated the airline operating the said services.

4. However, the airline designated by one of the Contracting Parties may satisfy the traffic requirements between the territories of third States and the territory of the other Contracting Party, to the extent that the services operated by that airline do not unduly affect the local and regional services operated by the designated airline of the other Contracting Party.

5. Whenever the traffic requirements of the countries to which the said services operate so justify, capacity additional to that referred to in paragraph 3 above may also be provided by agreement.

6. The designated airlines shall agree on the conditions of operation of the agreed services between the territories of the two Contracting Parties, including load capacity, frequency of operation and timetables. They shall submit their decision to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties for approval.

#### Article 5

1. Tariffs for all agreed services shall be fixed at reasonable levels, regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines operating over all or part of the same route. Tariffs shall be fixed :

- a. by applying any resolutions adopted under the tariff-fixing procedure of the International Air Transport Association (IATA) ;
- b. by direct agreement after consultation, where necessary, with any airlines of any third country operating on all or part of the same routes.

2. The tariffs so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of each Contracting Party not less than thirty (30) days before the intended date for their entry into force ; in special cases this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

3. Should the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with paragraph 1 above, or should one of the Contracting Parties indicate its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph 2 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

4. En dernier ressort, il sera fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 10 du présent accord.

5. Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord, aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur.

#### Article 6

Afin d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer une parfaite égalité de traitement, les Parties Contractantes conviennent que :

1. Les taxes ou autres droits fiscaux et redevances perçus par chaque Partie Contractante pour l'utilisation des aérodromes et autres installations aéronautiques sur son territoire par les aéronefs de l'autre Partie Contractante ne devront pas être plus élevés que ceux payés par les aéronefs nationaux de même type employés à des services internationaux similaires.

2. Sous réserve de l'observation des règlements de la Partie Contractante intéressée :

- a. Les aéronefs utilisés par l'entreprise désignée de l'une des Parties Contractantes, introduits sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ainsi que les carburants, les rechanges, l'équipement de bord, les provisions de bord et le matériel en général, exclusivement destinés à l'usage des aéronefs, importés et réexportés avec ces aéronefs, seront exemptés sur ce dernier territoire, des droits de douane et autres droits et taxes perçus sur les marchandises à l'entrée, à la sortie et en transit ;
- b. Les carburants, les lubrifiants, les rechanges, l'équipement normal et les provisions de bord destinés à l'usage des aéronefs désignés au paragraphe a ci-dessus seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires ;
- c. Les carburants mis à bord des aéronefs utilisés par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante et réexportés, resteront exemptés des droits de douane, impôts de consommation et autres droits et taxes nationaux.

3. Les lubrifiants introduits dans le territoire d'une des Parties Contractantes ou pris à bord sur ce territoire par l'entreprise de l'autre Partie Contractante ou pour son compte et destinés à être employés uniquement par les aéronefs de cette entreprise ou à bord de ceux-ci sur les routes spécifiées, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes analogues de caractère national ou local, d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux aéronefs de l'entreprise nationale de la première Partie Contractante ou à l'entreprise étrangère la plus favorisée participant au trafic international dans ce territoire.



4. In the last resort, the matter shall be referred to the arbitration provided for in article 10 of this Agreement.

5. Until the arbitral award is made, the Contracting Party which has indicated its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

#### Article 6

In order to prevent any discriminatory practice and to ensure perfect equality of treatment, the Contracting Parties agree that :

1. Taxes or other charges and duties imposed by one Contracting Party for the use of airports and other aeronautical installations on its territory by aircraft of the other Contracting Party shall not exceed those paid by its national aircraft of the same type engaged in similar international services.

2. Subject to compliance with the regulations of the Contracting Party concerned :

a. Aircraft employed by the designated airline of one Contracting Party which are introduced into the territory of the other Contracting Party, and fuel, spare parts, aircraft equipment, stores and general supplies intended solely for use by the aircraft, and imported and re-exported therewith, shall be exempt in the territory of the other Contracting Party, from customs duties, and other charges and taxes levied in connexion with the importation, exportation and transit of goods ;

b. Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores intended for use by the aircraft referred to in paragraph (a) above shall, on entry into or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and other similar duties and charges ;

c. Fuel taken on board aircraft used by the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and re-exported, shall remain exempt from customs duties, excise taxes and other national duties and charges.

3. Lubricants introduced into the territory of one of the Contracting Parties or taken on board in that territory by or on behalf of the airline of the other Contracting Party and intended solely for use by or on board aircraft of that airline on the specified routes shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment no less favourable than that accorded to aircraft of the national airline of the first Contracting Party or to the most favoured foreign airline engaging in international traffic in that territory.

*Article 7*

1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante, régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux ou marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux ou marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

*Article 8*

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes seront, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie Contractante ou par tout autre État.

*Article 9*

1. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation ou de révoquer une telle autorisation lorsque, pour des motifs fondés, elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie Contractante ou de ressortissants de cette dernière ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 7 du présent accord ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent accord.

2. Chaque Partie Contractante ne fera usage de ce droit qu'après une consultation au sens de l'article 14 du présent accord à moins qu'un arrêt immédiat de l'exploitation ou l'application immédiate de conditions restrictives ne soient nécessaires pour prévenir de nouvelles contraventions aux lois ou règlements.

*Article 10*

1. Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord n'aurait pu être réglé, soit entre les autorités aéronautiques, soit entre les

*Article 7*

1. The laws and regulations governing, in the territory of one Contracting Party the entry and departure of aircraft engaged in international air navigation, or flights of such aircraft above the said territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations governing, in the territory of one Contracting Party, the entry, stay and departure of passengers, crews, mail or cargo such as those relating to procedure, immigration, passports, customs and quarantine, shall apply to passengers, crews, mail or cargo carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while within the said territory.

*Article 8*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall, during such period as they remain in force, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flights over its own territory certificates of competency and licences issued to or rendered valid in respect of its own nationals by the other Contracting Party or by any third State.

*Article 9*

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such permit whenever for valid reasons, it considers that it has no proof that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the other Contracting Party or its nationals or whenever the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 7 of this Agreement or to fulfil its obligations under this agreement.

2. Each Contracting Party shall exercise this right only after consultation has taken place in accordance with article 14 of this agreement, unless immediate cessation of operations or the immediate imposition of restrictive conditions are necessary in order to prevent further infringements of laws or regulations.

*Article 10*

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement, which cannot be settled between the aeronautical authorities or between the Govern-

Gouvernements intéressés, il sera soumis sur demande d'une des Parties Contractantes à un tribunal arbitral.

2 a) Ce tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre ; ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme président.

b) Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si dans le cours du mois suivant leur désignation, les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un président, chaque Partie Contractante pourra demander au président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5. Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent accord à la Partie Contractante en défaut.

6. Chacune des Parties Contractantes prend à sa charge les frais afférents à son arbitre, la moitié des frais afférents au tiers arbitre et la moitié des autres frais du tribunal arbitral.

#### *Article 11*

Le présent accord et son annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

#### *Article 12*

Le présent accord devra être mis en harmonie avec tout accord de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

#### *Article 13*

1. Chaque Partie Contractante pourra à tout moment proposer à l'autre Partie Contractante toute modification qu'elle estime désirable d'apporter au présent accord. Une consultation entre les Parties Contractantes au sujet de la modification proposée

ments concerned shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

2. (a) This arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall agree upon the appointment of a national of a third State as chairman.

(b) If, within a period of two months from the date upon which one of the two Governments has proposed settlement of the dispute by arbitration, the two arbitrators have not been appointed, or if, within the month following their appointment, the arbitrators have not agreed upon the appointment of a chairman, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

3. If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise it shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall in all cases be considered final.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with arbitral awards, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

6. Each of the Contracting Parties shall bear the costs relating to its own arbitrator, half of the costs relating to the third arbitrator and half of the other costs of the arbitral tribunal.

#### *Article 11*

This Agreement and its annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration by that Organization.

#### *Article 12*

This Agreement shall be brought into harmony with any multilateral agreement by which both Contracting Parties become bound.

#### *Article 13*

1. Either Contracting Party may at any time propose to the other Contracting Party any modification of this Agreement, which it considers desirable. Consultation between the Contracting Parties concerning the proposed modification shall

devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception de la demande présentée par l'une des Parties Contractantes.

2. Toute modification du présent accord, approuvée conformément à la législation interne de chaque Partie Contractante, ou de son annexe, entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes par voie diplomatique entre les Parties Contractantes.

3. Si l'une des Parties Contractantes estime désirable de modifier l'annexe au présent accord, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes pourront se concerter en vue de procéder à une modification.

#### *Article 14*

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent accord et de leur exécution satisfaisante. Cette consultation pourra à tout moment être demandée par l'une des Parties Contractantes et commencera au plus tard dans les soixante (60) jours à compter du jour de la réception de la demande.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront sur demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante toutes données statistiques régulières ou autres des entreprises désignées pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par l'entreprise désignée de la première Partie Contractante. Ces statistiques contiendront, dans la mesure du possible, toutes les données nécessaires pour déterminer le volume ainsi que l'origine et la destination du trafic.

3. Les entreprises désignées indiqueront aux autorités aéronautiques des Parties Contractantes, trente (30) jours au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle est valable pour les changements ultérieurs.

#### *Article 15*

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation aura effet douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze (15) jours après sa réception, au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request submitted by one of the Contracting Parties.

2. Any modification of this Agreement, approved in accordance with the internal legislation of each Contracting Party, or of its annex shall enter into force when it has been confirmed by an exchange of notes between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

3. If one of the Contracting Parties considers it desirable to modify the annex to this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may discuss the matter with a view to making a modification.

#### *Article 14*

1. In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult together from time to time for the purpose of satisfying themselves that the principles laid down in this Agreement are being applied and its objectives satisfactorily fulfilled. Such consultation may be requested at any time by either Contracting Party and shall begin no later than sixty (60) days from the date of receipt of the request.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply, upon request, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party such periodic or other statistical data concerning the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of verifying the transport capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party. Such data shall include as far as possible all information required to determine the volume and the origin and destination of the traffic.

3. The designated airlines shall, not less than thirty (30) days before the inauguration of the agreed services, notify the aeronautical authorities of the Contracting Parties of the nature of the transport, the types of aircraft to be used and the timetables planned. The same rule shall apply to any subsequent changes.

#### *Article 15*

Either Contracting Party may at any time give the other Contracting Party notice of its desire to denounce this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The denunciation shall take effect twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of that period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge receipt thereof, the said notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after receipt thereof at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

*Article 16*

Le présent accord sera appliqué provisoirement dès sa signature ; il entrera en vigueur dès que les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent accord.

FAIT à Rabat, le 5 juillet 1962, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Conseil fédéral  
Suisse :

Pour le Gouvernement  
de S. M. le Roi du Maroc :

(Signé) ERWIN BERNATH

(Signé) Abd Errahman TAZI

## A N N E X E

## TABLEAU I

*Services que peut exploiter l'entreprise marocaine désignée :*

1. Points au Maroc – Bordeaux – Lyon – Genève ou Zurich ou Bâle ou Berne, dans les deux directions.
2. Points au Maroc – Bordeaux – Lyon – Genève ou Zurich ou Bâle ou Berne – Francfort et/ou Hambourg – Copenhague – Stockholm – Oslo, dans les deux directions.
3. Points au Maroc – Bordeaux – Lyon – Genève ou Zurich ou Bâle ou Berne – Prague et au-delà vers des points situés en Europe de l'Est, dans les deux directions.

Tout point des routes énumérées ci-dessus pourra, au gré de l'entreprise désignée, ne pas être desservi lors de tout ou partie des vols.

## TABLEAU II

*Services que peut exploiter l'entreprise suisse désignée :*

1. Points en Suisse – Lisbonne – Rabat ou Casablanca, dans les deux directions.
2. Points en Suisse – Lisbonne – Rabat ou Casablanca – Dakar ou Niamey ou Kano et/ou Freetown – Monrovia – Abidjan – Accra – Lagos, dans les deux directions.
3. Points en Suisse – Lisbonne – Rabat ou Casablanca – Dakar ou Niamey ou Kano et/ou Abidjan – Accra – Lagos – Douala – Brazzaville ou Léopoldville – Louanda – Elizabethville – Salisbury – Johannesburg et/ou vers des points situés sur le continent sud-américain, dans les deux directions.

Les droits de la 5<sup>e</sup> liberté ne pourront pas être exercés entre le Maroc et le Sénégal, dans les deux directions.

Tout point des routes énumérées ci-dessus pourra, au gré de l'entreprise désignée, ne pas être desservi lors de tout ou partie des vols.



*Article 16*

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature ; it shall enter into force as soon as the two Contracting Parties shall have notified each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Rabat, on 5 July 1962, in duplicate, in the French language.

For the Swiss  
Federal Council :

(Signed) Erwin BERNATH

For the Government  
of His Majesty the King  
of Morocco :

(Signed) Abd Errahman TAZI

## A N N E X

## SCHEDULE I

*Services which the designated Moroccan airline may operate :*

1. Points in Morocco – Bordeaux – Lyons – Geneva or Zurich or Basel or Berne, in both directions.
2. Points in Morocco – Bordeaux – Lyons – Geneva or Zurich or Basel or Berne – Frankfurt and/or Hamburg – Copenhagen – Stockholm – Oslo, in both directions.
3. Points in Morocco – Bordeaux – Lyons – Geneva or Zurich or Basel or Berne – Prague and points beyond in eastern Europe, in both directions.

At the option of the designated airline, any point on the above routes may be omitted on any or all flights.

## SCHEDULE II

*Services which the designated Swiss airline may operate :*

1. Points in Switzerland – Lisbon – Rabat or Casablanca, in both directions.
2. Points in Switzerland – Lisbon – Rabat or Casablanca – Dakar or Niamey or Kano and/or Freetown – Monrovia – Abidjan – Accra – Lagos, in both directions.
3. Points in Switzerland – Lisbon – Rabat or Casablanca – Dakar or Niamey or Kano and/or Abidjan – Accra – Lagos – Douala – Brazzaville or Leopoldville – Luanda – Elizabethville – Salisbury – Johannesburg and/or to points in the South American continent, in both directions.

Fifth freedom rights may not be exercised between Morocco and Senegal in either direction.

At the option of the designated airline, any point on the above routes may be omitted on any or all flights.



**No. 7282**

---

**SWITZERLAND  
and  
MOROCCO**

**Agreement concerning non-scheduled air services. Signed  
at Rahat, on 5 July 1962**

*Official text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.*

---

**SUISSE  
et  
MAROC**

**Accord relatif aux transports aériens non réguliers. Signé à  
Rahat, le 5 juillet 1962**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.*

N° 7282. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUISSE ET LE MAROC RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS NON RÉGULIERS. SIGNÉ À RABAT, LE 5 JUILLET 1962

Le Conseil fédéral Suisse et le Gouvernement de S. M. le Roi du Maroc,

désireux de conclure un accord relatif aux transports aériens non réguliers entre les territoires de leurs pays respectifs,

ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent accord est applicable à tout aéronef civil immatriculé en Suisse ou au Maroc et exploité par un ressortissant suisse ou marocain dûment habilité à cet effet par l'autorité nationale compétente d'une des deux Parties Contractantes, lorsque cet aéronef effectue dans les territoires respectifs des transports internationaux contre rémunération ou en exécution d'un contrat de location ou d'affrètement, en dehors des services aériens internationaux réguliers.

*Article 2*

1. Chaque Partie Contractante accordera sans délai aux entreprises de l'autre Partie Contractante exploitant des aéronefs définis à l'article premier, l'autorisation d'effectuer des transports aériens commerciaux non réguliers en provenance ou à destination de son territoire, sans leur imposer les « réglementations, conditions et restrictions » prévues au deuxième alinéa de l'article 5 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, lorsque ces aéronefs sont utilisés pour l'une des activités suivantes :

- a. Transports effectués à des fins humanitaires ou en cas de nécessité impérieuse ;
- b. Transports de passagers par taxi aérien, à caractère occasionnel et effectués à la demande, à condition que l'aéronef ne comporte pas une capacité de plus de six sièges-passagers, que la destination soit choisie par le ou les preneurs et qu'aucune partie de ladite capacité ne soit cédée au public ;

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 5 juillet 1962, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 19 mars 1964, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément aux dispositions de l'article 7.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 5 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7282. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWITZERLAND AND MOROCCO CONCERNING NON-SCHEDULED AIR SERVICES. SIGNED AT RABAT, ON 5 JULY 1962

---

The Swiss Federal Council and the Government of His Majesty the King of Morocco,

Desiring to conclude an agreement concerning non-scheduled air services between the territories of their respective countries,

Have appointed their plenipotentiaries who, duly authorized for this purpose, have agreed as follows :

*Article 1*

This Agreement applies to any civil aircraft registered in Switzerland or in Morocco and operated by a Swiss or Moroccan citizen who has been duly authorized for that purpose by the competent national authority of one of the two Contracting Parties, when that aircraft makes in their respective territories, for remuneration or in pursuance of a hiring or charter contract, international flights which do not form part of regular international air services.

*Article 2*

1. Each Contracting Party shall, without delay, grant to the airlines of the other Contracting Party operating the aircraft specified in article 1 authorization to operate non-scheduled commercial air services from or to its territory, without the imposition of the "regulations, conditions or limitations" provided for in the second paragraph of article 5 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup> where such aircraft are engaged in :

- (a) Flights for the purpose of meeting humanitarian or emergency needs ;
- (b) Taxi-class passenger flights of occasional character on request, provided that the aircraft does not have a seating capacity of more than six passengers and provided that the destination is chosen by the hirer or hirers and no part of the capacity of the aircraft is resold to the public ;

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 5 July 1962, the date of signature, and came into force definitively on 19 March 1964, the date on which the Contracting Parties notified each other that their constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with the provisions of article 7.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 4 of this volume.

*c.* Transports effectués par des aéronefs dont toute la capacité est louée par une même personne physique ou morale pour le transport de son personnel ou de ses marchandises, pourvu qu'aucune partie de ladite capacité ne soit cédée à un tiers.

2. Il en sera de même pour les aéronefs utilisés pour l'une des activités suivantes :

- a.* Transports exclusifs de fret ;
- b.* Transports de passagers entre régions qui n'ont pas entre elles de liaison suffisamment directe par services aériens réguliers ;
- c.* Transports isolés, étant entendu qu'aux termes du présent alinéa aucun transporteur ou groupe de transporteurs n'a droit, pour l'ensemble des aéronefs dont il dispose, à plus d'un transport par mois entre deux mêmes centres de trafic.

3. Chaque Partie Contractante pourra exiger l'abandon des activités prévues au paragraphe 2 du présent article si elle estime que celles-ci sont préjudiciables aux intérêts de ses services aériens réguliers exploités entre les territoires des deux Parties Contractantes. Chaque Partie Contractante pourra exiger des renseignements complets sur la nature et l'importance de toute activité de ce genre terminée ou en cours.

4. En ce qui concerne l'activité mentionnée à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article, chaque Partie Contractante pourra définir librement l'étendue des régions (notamment le ou les aéroports considérés), modifier cette définition à tout moment et déterminer si ces régions ont entre elles des liaisons suffisamment directes par services aériens réguliers.

### *Article 3*

Les Parties Contractantes conviennent en outre que dans les cas non couverts par les paragraphes 1 et 2 de l'article 2, une demande d'autorisation préalable pourra être exigée. Le délai dans lequel la demande doit être déposée ne dépassera pas deux jours ouvrables dans le cas d'un transport isolé ou d'une série de quatre transports au plus ; un délai plus long pourra être spécifié s'il s'agit d'une série plus importante de transports.

### *Article 4*

1. Les demandes d'autorisation seront adressées directement à l'autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante, sans passer par la voie diplomatique.

2. Les renseignements à fournir, dans le cas d'un transport isolé ou d'une série de quatre transports au plus, seront limités aux éléments ci-après :

- a.* Nom de la compagnie exploitante ;
- b.* Type d'aéronef et marques d'immatriculation ;

- (c) Flights on which the entire space is hired by a single person (individual, firm, corporation or institution) for the carriage of his or its staff or merchandise, provided that no part of such space is resold.

2. The same treatment shall be accorded to aircraft engaged in any of the following activities :

- (a) The transport of freight exclusively ;  
(b) The transport of passengers between regions which are not connected directly enough by scheduled air services ;  
(c) Single flights, no operator or group of operators being entitled under this sub-paragraph to more than one flight per month, between the same two traffic centres, for all aircraft available to them.

3. Either Contracting Party may require the abandonment of the activities specified in paragraph 2 of this article if it deems that these are harmful to the interests of its scheduled air services operated between the territories of the two Contracting Parties. Either Contracting Party may require full information on the nature and scope of any such activity, whether completed or current.

4. In respect of the activity referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 2 of this article, each Contracting Party may determine freely the extent of the regions (including the airport or airports comprised), modify such determination at any time and decide whether these regions are connected directly enough by scheduled air services.

### *Article 3*

The Contracting Parties further agree that in cases other than those covered by paragraphs 1 and 2 of article 2 prior permission may be required. The time by which the request must be submitted shall not be more than two full business days in the case of a single flight or of a series of not more than four flights ; longer periods may be specified for more extensive series of flights.

### *Article 4*

1. Requests for permission shall be sent directly to the aeronautical authority of the other Contracting Party, without the use of the diplomatic channel.

2. The information to be provided in the case of a single flight or of a series of not more than four flights shall be limited to the following :

- (a) Name of the operating company ;  
(b) Type of aircraft and registration marks ;

- c. Dates et heures prévues pour l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante et pour le départ de ce territoire ;
- d. Itinéraire de l'aéronef ;
- e. Objet du transport, nombre de passagers à embarquer ou à débarquer ainsi que nature et quantité du fret à embarquer ou à débarquer.

#### *Article 5*

1. Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord n'aurait pu être réglé, soit entre les autorités aéronautiques, soit entre les Gouvernements intéressés, il sera soumis sur demande d'une des Parties Contractantes à un tribunal arbitral.

2. a. Ce tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre ; ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme président.

b. Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si dans le cours du mois suivant leur désignation, les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un président, chaque Partie Contractante pourra demander au président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5. Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, suspendre ou révoquer l'autorisation qu'elle avait accordée en vertu du présent accord à l'entreprise de la Partie Contractante en défaut.

6. Chacune des Parties Contractantes prend à sa charge les frais afférents à son arbitre, la moitié des frais afférents au tiers arbitre et la moitié des autres frais du tribunal arbitral.

#### *Article 6*

Le présent accord pourra être dénoncé par chacune des Parties Contractantes moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie Contractante.



- (c) Proposed dates and hours of arrival in the territory of the other Contracting Party and of departure from that territory ;
- (d) Itinerary of the aircraft ;
- (e) Purpose of the flight, number of passengers to be taken aboard or landed, nature and quantity of freight to be taken aboard or landed.

#### *Article 5*

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled between the aeronautical authorities or between the Governments concerned shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

2. (a) Such arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator ; these two arbitrators shall agree on the appointment of a national of a third State as chairman.

(b) If the two arbitrators have not been appointed within two months from the date on which one of the two Governments proposed the arbitral settlement of the dispute, or if during the month following their appointment the arbitrators have not agreed on the appointment of a chairman, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

3. If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, it shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall in all cases be considered final.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with the arbitral awards, the other Contracting Party may suspend or revoke the authorization which it has granted by virtue of this Agreement to the airline of the Contracting Party in default.

6. Each Contracting Party shall pay the cost of its own arbitrator, half the cost of the third arbitrator and half the other costs of the arbitral tribunal.

#### *Article 6*

This Agreement may be denounced by either Contracting Party at six months' notice given in writing to the other Contracting Party.

*Article 7*

Le présent accord sera appliqué provisoirement dès sa signature ; il entrera en vigueur dès que les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent accord.

FAIT à Rabat, le 5 juillet 1962, en double exemplaire en langue française.

Pour le Conseil fédéral  
Suisse :

(Signé) Erwin BERNATH

Pour le Gouvernement  
de S. M. le Roi du Maroc :

(Signé) Abd Errahman TAZI

*Article 7*

This Agreement shall be applied provisionally as soon as it is signed ; it shall enter into force as soon as the two Contracting Parties shall have notified each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Rabat, on 5 July 1962, in duplicate in the French language.

For the Swiss  
Federal Council :

Erwin BERNATH

For the Government  
of His Majesty the King  
of Morocco :

Abd Errahman TAZI



**No. 7283**

---

**ECUADOR  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning air services (with exchange of notes).  
Signed at Bonn, on 20 September 1962**

*Official texts of the Agreement: Spanish and German.*

*Official text of the notes: German.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.*

---

**ÉQUATEUR  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec échange de  
notcs). Signé à Bonn, le 20 septembre 1962**

*Textes officiels de l'Accord: espagnol et allemand.*

*Texte officiel des notes: allemand.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7283. ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y LA REPÚBLICA DEL ECUADOR SOBRE TRANSPORTE AÉREO. FIRMADO EN BONN, EL 20 DE SETIEMBRE DE 1962

---

La República Federal de Alemania y la República del Ecuador

Deseando reglamentar el transporte aéreo entre sus respectivos territorios y fuera de ellos,

Han convenido en lo siguiente :

*Artículo 1*

(1) Para los fines de este Acuerdo, a menos que en el texto se estipule de otro modo,

- a) el término « autoridad aeronáutica » se referirá, en el caso de la República Federal de Alemania, al Ministro Federal de Transportes, en el caso de la República del Ecuador, al Ministro de Obras Públicas y Comunicaciones, o en ambos casos a cualquier otra persona o institución autorizada para asumir las funciones ejercidas por estas autoridades ;
- b) el término « línea aérea designada » se referirá a una empresa de transporte aéreo que una Parte contratante haya designado por escrito a la otra Parte contratante según el Artículo 3 de este Acuerdo como una línea aérea que se dedicará a servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas de acuerdo con el párrafo 2 del Artículo 2.

(2) Los términos « territorio », « servicio aéreo », « servicio aéreo internacional » y « escala para fines no comerciales » tienen para la aplicación de este Acuerdo la acepción fijada en los artículos 2 y 96 de la Convención de Aviación Civil Internacional del 7 de diciembre de 1944 en su respectiva redacción últimamente vigente.

*Artículo 2*

(1) Cada Parte contratante garantizará a la otra Parte contratante, a fin de que las líneas aéreas designadas puedan realizar los servicios aéreos internacionales en las rutas fijadas conforme al párrafo 2 :

- a) el derecho de volar sobre su territorio sin hacer escala en él,
- b) el derecho de hacer escalas en su territorio con fines no comerciales,

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7283. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK ECUADOR ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Ecuador

In dem Wunsche, den Luftverkehr zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu regeln,

Haben folgendes vereinbart :

*Artikel 1*

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) „Luftfahrtbehörde“ : in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr ; in bezug auf die Republik Ecuador der Minister für Öffentliche Arbeiten und Verkehr ; oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist ;
- b) „bezeichnetes Unternehmen“ : ein Luftverkehrsunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.

(2) Die Begriffe „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt in der jeweils letztgültigen Fassung festgelegte Bedeutung.

*Artikel 2*

(1) Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien

- a) das Recht, ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen,
- b) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen und

c) el derecho de hacer escalas en los puntos de su territorio designados en las rutas fijadas conforme al párrafo 2 con objeto de tomar o descargar con fines comerciales pasajeros, materia postal y/o carga, así como también el derecho de hacerlo desde o con destino a terceros Estados.

(2) Las rutas en las cuales las líneas aéreas designadas, de las dos Partes contratantes, estarán autorizadas a verificar los servicios aéreos internacionales, serán especificadas en un itinerario, que se acordará por cambio de notas.

### *Artículo 3*

(1) Los servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas en el párrafo 2 del Artículo 2 de este Acuerdo, pueden ser inaugurados en cualquier tiempo, siempre que

- a) la Parte contratante a la cual se le hayan concedido los derechos especificados en el párrafo 1.º del Artículo 2, hubiese designado por escrito una o más líneas aéreas, y
- b) que la Parte contratante que otorgue estos derechos hubiese autorizado a la línea aérea o a las líneas aéreas designadas para la inauguración de los servicios aéreos.

(2) A reserva de lo estipulado en los párrafos 3 y 4 de este Artículo, y de lo acordado en el Artículo 9 de este Acuerdo, la Parte contratante que otorgue estos derechos dará sin demora la autorización antes mencionada para el servicio aéreo internacional.

(3) Cada una de las Partes contratantes tiene el derecho de exigir a la línea aérea designada por la otra Parte contratante, que presente pruebas de que está en condiciones de satisfacer las exigencias establecidas por las leyes y reglamentos de la respectiva Parte contratante para la realización del servicio aéreo internacional.

(4) Cada una de las Partes contratantes puede impedir el ejercicio de los derechos concedidos en el Artículo 2 de este Acuerdo a cualquier línea aérea designada por la otra Parte contratante si tal línea aérea fuese incapaz de probar, cuando se solicite, que una parte esencial de la propiedad y el control efectivo de dicha línea aérea corresponden a nacionales o corporaciones de la otra Parte contratante o a esta misma.

### *Artículo 4*

(1) Cada una de las Partes contratantes puede revocar, o limitar fijando condiciones, la autorización concedida conforme al párrafo 2 del Artículo 3 en el caso de que una línea aérea designada no cumpla con las leyes y reglamentos de la Parte contratante que le concedió los derechos, o no cumpla las disposiciones estipuladas en este Acuerdo o las obligaciones que de ellas se deriven. Esto regirá también si no se facilita la prueba mencionada en el párrafo 4 del Artículo 3. Cada Parte contratante ejercerá este derecho solamente después de una consulta en la forma prevista en el Artículo 13



- c) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet an den Punkten, die in den nach Absatz 2 festgelegten Linien aufgeführt sind, zu landen, um Fluggäste, Post und/oder Fracht auch von oder nach dritten Staaten gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf welchen die bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsparteien berechtigt sind, internationalen Fluglinienverkehr zu betreiben, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch Notenwechsel zu vereinbaren ist.

### Artikel 3

(1) Der Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Abs. 1 genannten Rechte gewährt sind, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat, und  
b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, wird vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 und vorbehaltlich des Artikels 9 die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs unverzüglich erteilen.

(3) Jede Vertragspartei kann von einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch die Gesetze und sonstige Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für die Durchführung des internationalen Luftverkehrs vorgeschrieben sind.

(4) Jede Vertragspartei kann einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Ausübung der in Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen.

### Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Abs. 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze und sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht befolgt oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Artikel 3 Abs. 4 nicht erbracht wird. Von diesem Recht wird jede Vertragspartei nur nach einer Konsultation in der nach Artikel 13 vorgesehenen Form Gebrauch machen, es

de este Acuerdo, a menos que sea necesario proceder a una inmediata suspensión del servicio o fijar condiciones con el fin de evitar posteriores infracciones de las leyes o reglamentos.

(2) Cada una de las Partes contratantes tendrá el derecho de sustituir, mediante comunicación escrita a la otra Parte contratante, una línea aérea designada por otra línea aérea, en las condiciones del Artículo 3 de este Acuerdo. La nueva línea aérea designada gozará de los mismos derechos y tendrá las mismas obligaciones que la línea aérea a la que sustituye.

#### *Artículo 5*

Las cargas impuestas en el territorio nacional de cada una de las Partes contratantes por el uso de aeropuertos y otros servicios para la navegación aérea por parte de las aeronaves de una línea aérea designada de la otra Parte contratante, no serán más altas que las que paguen las aeronaves de una línea aérea nacional en los servicios aéreos internacionales similares.

#### *Artículo 6*

(1) Las aeronaves utilizadas por una línea aérea designada de una Parte contratante, que vuelen al territorio de la otra Parte contratante, salgan de éste o vuelen a través de éste, así como también el combustible, los lubricantes, las piezas de repuesto, el equipo corriente y las provisiones a bordo, estarán exentos de derechos aduaneros y otros gravámenes impuestos a las importaciones, exportaciones o tránsito de mercaderías. Esto se aplicará también cuando las mercaderías que se encuentren a bordo de las mencionadas aeronaves, se consumen en el vuelo sobre el territorio de la Parte contratante últimamente citada.

(2) El combustible, los lubricantes, la provisión a bordo, las piezas de repuesto y el equipo corriente introducidos temporalmente en el territorio de una de las Partes contratantes para ser instalados, inmediatamente o después de almacenados, en las aeronaves de una empresa designada por la otra Parte contratante o llevados de otra manera a bordo o exportados nuevamente de otro modo del territorio de la Parte contratante primeramente mencionada, estarán exentos de los derechos y otros gravámenes expresados en el párrafo 1.

(3) El combustible y los lubricantes que se tomen en el territorio de una Parte contratante a bordo de las aeronaves de una empresa designada por la otra Parte contratante y que se usen en los servicios aéreos internacionales, estarán exentos de los derechos y otros gravámenes designados en el párrafo 1 y de eventuales derechos especiales de consumo.

(4) Cada una de las Partes contratantes podrá someter a vigilancia aduanera las mercaderías mencionadas en los párrafos 1 a 3.

(5) En tanto que no se perciban derechos aduaneros ni otros gravámenes para las mercaderías mencionadas en los párrafos 1 a 3, dichas mercaderías no estarán

sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebes oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

(2) Jede Vertragspartei hat das Recht, durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes unter den Voraussetzungen des Artikels 3 zu ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

#### *Artikel 5*

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

#### *Artikel 6*

(1) Die von einem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch, soweit die an Bord der genannten Luftfahrzeuge befindlichen Waren auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der letztgenannten Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle, Bordvorräte, Ersatzteile und übliche Ausrüstungsgegenstände, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben.

(3) Treibstoffe und Schmieröle, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 bezeichneten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Jede Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie gel-

sujetas a las prohibiciones y restricciones económicas sobre importación, exportación y tránsito que, de otra manera, pudieren ser aplicadas.

(6) Las exoneraciones mencionadas en el presente Artículo no comprenderán las tasas cuando éstas fueren aplicables, puesto que significan el pago por un servicio que se presta.

#### *Artículo 7*

(1) Las líneas aéreas designadas por cada una de las Partes contratantes gozarán de justas e iguales posibilidades para realizar el servicio en cualquier ruta especificada conforme al párrafo 2 del Artículo 2 de este Acuerdo.

(2) En la realización del servicio aéreo internacional en las rutas especificadas de acuerdo con el párrafo 2 del Artículo 2 de este Acuerdo, una línea aérea designada por una de las Partes contratantes deberá tener en consideración los intereses de una línea aérea designada por la otra Parte contratante, a fin de no afectar indebidamente los servicios aéreos que esta última línea aérea mantiene en las mismas rutas o parte de ellas.

(3) El servicio aéreo internacional en cualquiera de las rutas especificadas en el párrafo 2 del Artículo 2 de este Acuerdo deberá tener como primordial objetivo ofrecer una capacidad adecuada para satisfacer las demandas previsibles de tráfico para y del territorio nacional de la Parte contratante que designa la línea aérea. El derecho de esta línea aérea para efectuar transportes entre los puntos de una ruta especificados en el párrafo 2 del Artículo 2 de este Acuerdo que se encuentren localizados en el territorio de la otra Parte contratante, y los puntos localizados en un tercer país o países, deberá ser ejercido en interés de un desenvolvimiento ordenado del tráfico aéreo internacional, de suerte que aquella capacidad tenga en cuenta

- a) la demanda de tráfico para y del territorio de la Parte contratante que haya designado la línea aérea,
- b) la demanda de tráfico existente en las zonas que cruzan los servicios aéreos, teniendo en cuenta los servicios locales y regionales ;
- c) las exigencias de un funcionamiento económico de los servicios aéreos en tránsito.

#### *Artículo 8*

(1) Las líneas aéreas designadas deberán comunicar a las autoridades aeronáuticas de ambas Partes contratantes, por lo menos con treinta días de anticipación a la inauguración de los servicios en las rutas especificadas en el párrafo 2 del Artículo 2 de este Acuerdo, la clase de servicio, los tipos de aeronaves que se van a usar y los itinerarios. Esto se hará igualmente en el caso de que haya posteriores modificaciones.

(2) Las autoridades aeronáuticas de una Parte contratante deberán proporcionar a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte contratante, cuando se solicite,

tenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchführverboten und -beschränkungen.

(6) Die in diesem Artikel erwähnten Befreiungen erstrecken sich nicht auf Gebühren, wenn solche vorgesehen sind und die Bezahlung für eine Dienstleistung darstellen.

#### *Artikel 7*

(1) Den bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei ist in billiger und gleicher Weise Gelegenheit zu geben, den Fluglinienverkehr auf jeder nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linie zu betreiben.

(2) Bei dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien hat ein bezeichnetes Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht zu nehmen, damit der ganz oder teilweise auf den gleichen Linien von diesem Unternehmen betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien soll vor allem dazu dienen, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, die das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, ist im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so auszuüben, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten von und nach dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebes der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

#### *Artikel 8*

(1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien spätestens dreißig Tage vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien die Art der Dienste, die vorgesehenen Flugzeugmuster und die Flugpläne mit. Entsprechendes gilt für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei wird der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen stati-

todas las publicaciones periódicas u otros informes estadísticos de las líneas aéreas designadas que puedan solicitarse debidamente con el fin de controlar la capacidad ofrecida por cualquier línea aérea designada por la primera Parte contratante en las rutas especificadas en el párrafo 2 del Artículo 2 de este Acuerdo. Tales informes deben contener todos los datos necesarios para determinar el volumen, así como también la procedencia y el destino del tráfico.

#### *Artículo 9*

(1) Las tarifas que se cobrarán por pasajes y carga en las rutas especificadas en el párrafo 2 del Artículo 2 de este Acuerdo, serán fijadas tomando en consideración todos los factores relevantes, tales como el costo de explotación, utilidades razonables, las características de las varias rutas y las tarifas cobradas por otras líneas aéreas que operan en las mismas rutas o parte de ellas. Al fijar esas tarifas tendrán que ser observadas las cláusulas siguientes.

(2) Las tarifas deben ser fijadas, si es posible, por cada ruta y conforme al convenio celebrado entre las respectivas líneas aéreas designadas. Con este fin las líneas aéreas designadas deberán acatar las decisiones aplicables según el sistema de fijación de tarifas de la Asociación del Transporte Aéreo Internacional (IATA), o bien, de ser posible, las líneas aéreas designadas deberán entenderse directamente entre sí previa consulta con las líneas de transportes aéreos de terceros países que operan en las mismas rutas o parte de ellas.

(3) Cualquier tarifa acordada de este modo deberá ser sometida a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes contratantes, por lo menos treinta días antes de la fecha fijada para su implantación. Este período puede ser reducido en casos especiales siempre que las autoridades aeronáuticas estén de acuerdo en ello.

(4) No habiéndose llegado a un entendimiento conforme al párrafo 2 de este Artículo entre las líneas aéreas designadas, o si una de las Partes contratantes no estuviera de acuerdo con las tarifas sometidas a su aprobación, conforme al párrafo 3, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes contratantes, deberán, conjuntamente, fijar las tarifas para aquellas rutas o parte de las mismas, sobre las cuales no se ha llegado a ningún acuerdo.

(5) En el caso de que no se llegase a un entendimiento conforme al párrafo 4 de este Artículo, entre las autoridades aeronáuticas de las dos Partes contratantes, deberán aplicarse entonces las cláusulas del Artículo 14 de este Acuerdo. Hasta que no sea dictado un fallo arbitral, la Parte contratante que ha manifestado su desaprobación a las tarifas, tiene el derecho de exigir de la otra Parte contratante que mantenga las tarifas anteriores.

#### *Artículo 10*

En el caso de que entrase en vigor un convenio general multilateral sobre transporte aéreo, aceptado por ambas Partes contratantes, prevalecerán entonces las cláu-

stischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen übermitteln, die billigerweise angefordert werden können, um das auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien von einem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

#### Artikel 9

(1) Die Tarife, die auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht anzuwenden sind, werden unter Berücksichtigung aller Umstände, wie der Kosten des Betriebes, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der von anderen Unternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, angewendeten Tarife festgesetzt. Bei der Festsetzung soll nach den Bestimmungen der folgenden Absätze verfahren werden.

(2) Die Tarife werden, wenn möglich, für jede Linie zwischen den beteiligten bezeichneten Unternehmen vereinbart. Hierbei sollen sich die bezeichneten Unternehmen nach den Beschlüssen richten, die auf Grund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) angewendet werden können, oder die bezeichneten Unternehmen sollen nach einer Beratung mit den Luftverkehrsunternehmen dritter Staaten, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, die Tarife wenn möglich unmittelbar miteinander vereinbaren.

(3) Die auf diese Weise vereinbarten Tarife werden den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien spätestens dreißig Tage vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(4) Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen eine Vereinbarung nach Absatz 2 nicht zustande oder erklärt sich eine Vertragspartei mit den ihr nach Absatz 3 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so sollen die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien die Tarife derjenigen Linien und Linienteile, für die eine Übereinstimmung nicht zustande gekommen ist, in gegenseitigem Einvernehmen festsetzen.

(5) Wird zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien ein Einvernehmen nach Absatz 4 nicht erzielt, so findet Artikel 14 Anwendung. Solange der Schiedsspruch nicht ergangen ist, hat die Vertragspartei, die sich mit einem Tarif nicht einverstanden erklärt hat, das Recht, von der anderen Vertragspartei die Aufrechterhaltung des vorher in Kraft befindlichen Tarifs zu verlangen.

#### Artikel 10

Tritt ein von beiden Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gelten dessen Bestimmungen vor. Erör-

sulas del convenio multilateral. Todas las discusiones con el fin de determinar hasta qué punto el presente Acuerdo será derogado, sustituido, modificado o ampliado por las cláusulas del convenio multilateral, se efectuarán según el Artículo 13 de este Acuerdo.

#### *Artículo 11*

Cada una de las líneas aéreas designadas por cualquier Parte contratante puede mantener y emplear su propio personal para sus servicios en los aeropuertos y en las ciudades del territorio nacional de la otra Parte contratante, donde la misma línea aérea se proponga mantener una agencia. Si una línea aérea designada no establece su propia organización en los aeropuertos de la otra Parte contratante, queda entendido que la misma hará realizar el trabajo en cuestión, en la medida de lo posible, por el personal del aeropuerto o de una línea aérea designada por la otra Parte contratante.

#### *Artículo 12*

Siempre que sea necesario habrá un intercambio de opiniones entre las autoridades aeronáuticas de las dos Partes contratantes, a fin de lograr una estrecha cooperación e inteligencia en todos los asuntos relacionados con la aplicación e interpretación de este Acuerdo.

#### *Artículo 13*

Con objeto de examinar enmiendas al presente Acuerdo o al itinerario, cada una de las Partes contratantes puede solicitar en cualquier momento una consulta. Lo mismo rige para el examen de la interpretación y aplicación del Acuerdo si, a juicio de una de las Partes contratantes, el cambio de opiniones previsto en el Artículo 12 de este Acuerdo no ha dado resultado. La consulta empezará dentro de los sesenta días que siguen a la recepción de la demanda.

#### *Artículo 14*

(1) De surgir alguna discrepancia respecto a la interpretación o aplicación de este Acuerdo que no pueda solucionarse en la forma prevista en el Artículo 13 de este Acuerdo, la cuestión será sometida a un tribunal de arbitraje a petición de una de las Partes contratantes.

(2) El tribunal de arbitraje se constituirá en cada caso de forma que cada una de las Partes contratantes designe un árbitro y éstos de común acuerdo designarán un ciudadano de un tercer Estado como árbitro dirimente que nombrarán los Gobiernos de las dos Partes contratantes. Los árbitros serán designados en un plazo de sesenta días y el árbitro dirimente en un plazo de noventa días a partir de la fecha en que una de las Partes contratantes notificó a la otra su propósito de someter la discrepancia a un arbitraje.



terungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen aufhebt, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 13 statt.

#### *Artikel 11*

Jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei darf in den Flughäfen und Städten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, in denen es eine eigene Vertretung zu unterhalten beabsichtigt, sein eigenes Personal für seine Geschäfte unterhalten und beschäftigen. Sieht ein bezeichnetes Unternehmen von der Einrichtung einer eigenen Organisation in den Flughäfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ab, so soll es nach Möglichkeit die in Betracht kommenden Arbeiten durch das Personal der Flughäfen oder eines bezeichneten Unternehmens im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ausführen lassen.

#### *Artikel 12*

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung und Auslegung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

#### *Artikel 13*

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans kann eine Vertragspartei jederzeit eine Konsultation beantragen. Das gleiche gilt für die Erörterung der Auslegung und Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 12 ohne Erfolg geblieben ist. Die Konsultation beginnt binnen sechzig Tagen nach Eingang des Antrags.

#### *Artikel 14*

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 13 beigelegt werden kann, ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von sechzig Tagen, der Obmann innerhalb von neunzig Tagen zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Si no se observan los plazos señalados en el párrafo 2, cada una de las Partes contratantes, a falta de otro acuerdo, puede solicitar al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) que efectúe los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente tenga la nacionalidad de una de las dos Partes contratantes o esté impedido por otras causas, su sustituto en el cargo efectuará los nombramientos necesarios.

(4) El tribunal de arbitraje decidirá por mayoría de votos. Las decisiones serán obligatorias para ambas Partes contratantes. Cada una de las Partes contratantes sufragará los gastos de su árbitro así como los de su representación en el procedimiento ante el tribunal de arbitraje; los gastos del árbitro dirimente, así como los demás gastos serán sufragados por partes iguales por las dos Partes contratantes. Por lo demás, el tribunal de arbitraje adoptará su propio reglamento.

#### *Artículo 15*

Este Acuerdo, cualquier enmienda que se haga en el mismo y cualquier intercambio, de notas según el párrafo 2 del Artículo 2 de este Acuerdo serán comunicados a la Organización de Aviación Civil Internacional para su registro.

#### *Artículo 16*

(1) Este Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha en que las dos Partes contratantes se hubieren notificado sobre el cumplimiento de los requisitos constitucionales vigentes.

(2) Cada Parte contratante podrá denunciar en todo momento por escrito el presente Acuerdo. El Acuerdo dejará de estar en vigor un año después de la recepción de la denuncia de la otra Parte contratante.

HECHO en Bonn el día 20 de setiembre de 1962 en 4 originales, dos en idioma alemán y dos en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Federal de Alemania :

LAHR

Por la República del Ecuador :

N. MONTALVO-PÉREZ

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grunde verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennung vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für beide Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

#### *Artikel 15*

Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Abs. 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) zur Registrierung mitgeteilt.

#### *Artikel 16*

(1) Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem sich die Vertragsparteien gegenseitig mitgeteilt haben, daß die für sie geltenden verfassungsmäßigen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit schriftlich kündigen. Das Abkommen tritt ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 20. September 1962 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

LAHR

Für die Republik Ecuador :

N. MONTALVO-PÉREZ

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## I

DER STAATSEKRETÄR IM AUSWÄRTIGEN AMT

Bonn, den 20. September 1962

Herr Geschäftsträger !

Ich beehre mich, auf Artikel 2 Abs. 2 des in Bonn am 20. September 1962 unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ecuador über den Luftverkehr Bezug zu nehmen. In den Verhandlungen, die im Zusammenhang mit dem genannten Abkommen geführt worden sind, ist Einvernehmen darüber erzielt worden, daß der Fluglinienverkehr auf den in nachstehendem Fluglinienplan festgelegten Linien durchgeführt werden kann :

## FLUGLINIENPLAN

I. Fluglinien, die von den seitens der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden :

| 1  | 2                          | 3   | 4                            |
|--|----------------------------|---|------------------------------|
| <i>Abgangspunkte</i>                     | <i>Zwischenlandepunkte</i> | <i>Punkte im Hoheitsgebiet der Republik Ecuador</i> | <i>Punkte darüber hinaus</i> |
| Punkte in der Bundesrepublik Deutschland | Zwischenlandepunkte        | Ein Punkt je Flug in der Republik Ecuador           | Punkte darüber hinaus        |

II. Fluglinien, die von den seitens der Republik Ecuador bezeichneten Unternehmen betrieben werden :

| 1                              | 2                          | 3   | 4                            |
|--------------------------------|----------------------------|---|------------------------------|
| <i>Abgangspunkte</i>           | <i>Zwischenlandepunkte</i> | <i>Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland</i> | <i>Punkte darüber hinaus</i> |
| Punkte in der Republik Ecuador | Zwischenlandepunkte        | Ein Punkt je Flug in der Bundesrepublik Deutschland           | Punkte darüber hinaus        |

III. Ein bezeichnetes Unternehmen kann nach seiner Wahl einen oder mehrere Punkte auf einer festgelegten Linie auslassen, wenn der Abgangspunkt dieser Linie im Hoheitsgebiet der Vertragspartei liegt, die das Unternehmen bezeichnet hat.

Ich beehre mich, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, daß sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem vorstehenden Fluglinienplan einverstanden erklärt. Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mich wissen ließen, ob die Regierung der

Republik Ecuador diesem Fluglinienplan ebenfalls zustimmt. Bejahendenfalls gelten diese Note und Ihre Antwortnote als Vereinbarung zwischen unseren Regierungen.

Genehmigen Sie, Herr Geschäftsträger, die erneute Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung.

(gez.) LAHR

An den Geschäftsträger der Republik Ecuador  
Herrn Nelson Montalvo-Pérez  
Bonn

## II

Bonn, den 20. September 1962

### DER GESCHÄFTSTRÄGER DER REPUBLIK ECUADOR

Herr Staatssekretär !

Ich habe die Ehre, mich an Sie zu wenden, um den Empfang Ihrer Note vom 20. September 1962, die folgenden Wortlaut hat, zu bestätigen :

[*See note I — Voir note I*]

Indem ich Ihnen das Einverständnis meiner Regierung mit dem gesamten Inhalt der genannten Note mitteile, benutze ich die Gelegenheit, Sie meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

(gez.) MONTALVO-PÉREZ

An den Staatssekretär im Auswärtigen Amt  
Herr Rolf Lahr  
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7283. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT BONN, ON 20 SEPTEMBER 1962

The Federal Republic of Germany and the Republic of Ecuador  
Desiring to regulate air services between and beyond their respective territories,  
Have agreed as follows :

*Article 1*

(1) For the purposes of this Agreement, except where the text of the Agreement otherwise requires,

- (a) The term "aeronautical authority" means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister for Transport ; and in the case of the Republic of Ecuador, the Minister for Public Works and Transport ; or, in both cases, any other person or body authorized to perform the functions for which the said authorities are responsible ;
- (b) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by notice in writing to the other Contracting Party, in accordance with article 3, as the airline which is to operate on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), of this Agreement.

(2) The terms "territory", "air service", "international air service", and "stop for non-traffic purposes" have for the purposes of this Agreement the meaning laid down in articles 2 and 96 of the Convention of 7 December 1944 on International Civil Aviation<sup>2</sup> in the most recent applicable version in force.

*Article 2*

(1) For the purpose of the operation of international air services by the designated airlines on the routes specified in paragraph (2), each Contracting Party grants to the other Contracting Party :

- (a) The right to make non-stop flights over its territory,
- (b) The right to make stops for non-traffic purposes in its territory and

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1963, thirty days after the date on which the Contracting Parties notified each other that their constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 4 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7283. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ÉQUATEUR ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BONN, LE 20 SEPTEMBRE 1962

La République fédérale d'Allemagne et la République de l'Équateur,  
Désirant réglementer les transports aériens entre leurs territoires et au-delà,  
Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte,

- a) L'expression « Autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République d'Allemagne, du Ministre fédéral des transports, en ce qui concerne la République de l'Équateur, du Ministre des travaux publics et des transports et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ;
- b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3, comme étant chargée d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2.

2. Le terme « territoire » et les expressions « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne le texte en vigueur des articles 2 et 96 de la Convention du 7 décembre 1944 relative à l'aviation civile internationale<sup>2</sup>.

*Article 2*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre, en vue de l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises désignées sur les routes visées au paragraphe 2, les droits ci-après :

- a) Droit de survoler son territoire sans y faire escale ;
- b) Droit d'y faire des escales non commerciales et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1963, 30 jours après la date à laquelle chacune des deux Parties contractantes a notifié à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article 16.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 5 de ce volume.

(c) The right to land at the points in its territory which are specified for the routes laid down in paragraph 2 in order to pick up and set down commercially, passengers, mail and/or cargo, including passengers, mail and/or cargo to or from other States, whether proceeding from or to a third State.

(2) The routes on which the designated airlines of the two Contracting Parties shall have the right to operate shall be specified in a route schedule to be agreed upon in an exchange of notes.

### *Article 3*

(1) International air services may be inaugurated on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), as soon as :

- (a) The Contracting Party to which the rights referred to in article 2, paragraph (1) are granted, has designated in writing one or more airlines and
- (b) The Contracting Party granting these rights has given the designated airline or airlines permission to inaugurate air services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) and subject to article 9, grant without delay permission for the operation of the international air services.

(3) Each Contracting Party shall have the right to require the designated airline of the other Contracting Party to furnish proof that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations of the first-mentioned Party for the operation of international air services.

(4) Each Contracting Party reserves the right to withhold the exercise of the rights granted in article 2 from an airline designated by the other Contracting Party if that airline is unable on request to furnish proof that substantial ownership and effective control of the airline are vested in nationals or bodies corporate of the other Contracting Party or in the other Contracting Party itself.

### *Article 4*

(1) Each Contracting Party may revoke or make conditions restricting the permission granted under article 3, paragraph (2), if a designated airline fails to comply with the laws and other regulations of the Contracting Party granting the rights or with the provisions of this Agreement, or fails to fulfil the obligations arising therefrom. The foregoing shall also apply in the event of failure to furnish the proof required under article 3, paragraph (4). Each Contracting Party shall exercise this right only after consultation in the manner provided in article 13, unless immediate



c) Droit d'y faire des escales commerciales aux points prévus sur ces routes, pour charger et décharger des passagers, du courrier et des marchandises, même si ce trafic est en provenance ou à destination de pays tiers.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par les deux Parties contractantes seront autorisées à exploiter des services aériens internationaux seront indiquées dans un tableau des routes dont les Parties conviendront par échange de notes.

### Article 3

1. Les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 pourront être inaugurés à tout moment, à condition :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits énoncés au paragraphe 1 de l'article 2 sont accordés ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises et
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises désignées la permission de mettre les services en exploitation.

2. La Partie contractante qui accorde ces droits devra, sous réserve des paragraphes 3 et 4 ci-après et de l'article 9, donner sans délai la permission d'exploiter les services aériens internationaux.

3. Chaque Partie contractante pourra exiger des entreprises désignées par l'autre la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et autres règlements qu'elle applique à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante se réserve de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie l'exercice des droits accordés à l'article 2, au cas où cette entreprise ne serait pas en mesure de fournir, sur demande, la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de ressortissants ou de personnes morales de cette autre Partie contractante, ou appartiennent à cette Partie elle-même.

### Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra révoquer ou assortir de conditions la permission accordée à une entreprise désignée, en vertu du paragraphe 2 de l'article 3, si celle-ci ne se conforme pas aux lois et autres règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou aux dispositions du présent Accord, ou ne remplit pas les obligations qui en découlent. Il en sera de même si la preuve mentionnée au paragraphe 4 de l'article 3 n'est pas fournie. Les Parties contractantes ne feront usage de ce droit qu'après consultation dans les formes prévues à l'article 13, sauf

suspension of operations or immediate imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations.

(2) Each Contracting Party shall have the right, by giving notice in writing to the other Contracting Party, to replace an airline designated by it by another airline subject to the conditions laid down in article 3. The newly-designated airline shall have the same rights and obligations as the airline which it replaces.

#### *Article 5*

The charges imposed in the territory of each Contracting Party for the use of airports and other aeronautical facilities by aircraft of the other Contracting Party shall not be higher than those payable by aircraft of a domestic airline engaged in similar international air services.

#### *Article 6*

(1) Aircraft employed by a designated airline of one Contracting Party, entering and thereafter departing from, or flying in transit over, the territory of the other Contracting Party, as well as fuels, lubricating oils, spare parts, ordinary equipment and supplies for use on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied in connexion with the importation, exportation and transit of goods. The foregoing shall also apply to any goods on board such aircraft which are consumed in flight over the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuels, lubricating oils, supplies for use on board, spare parts and ordinary equipment which are temporarily imported into the territory of the one Contracting Party and immediately or after storage are installed in, or otherwise taken on board, the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or are re-exported from the territory of the former Contracting Party otherwise than on board the aircraft, shall be exempt from the customs duties and other charges referred to in paragraph (1).

(3) Fuels and lubricating oils which in the territory of the one Contracting Party are taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party and are consumed in international air services shall not be subject to the customs duties and other charges referred to in paragraph (1), or to any special consumer taxes.

(4) Each Contracting Party may keep the goods referred to in paragraphs (1) to (3) under customs supervision.

(5) If no customs duties or other charges are imposed on the goods specified in paragraphs (1) to (3), the said goods shall not be subject to any economic prohi-

nécessité de suspendre immédiatement l'exploitation du service ou d'imposer immédiatement des conditions pour empêcher que les lois et autres règlements ne contiennent d'être enfreints.

2. Chaque Partie contractante pourra, par communication écrite adressée à l'autre Partie, remplacer une entreprise qu'elle aura désignée par une autre entreprise, en se conformant aux dispositions de l'article 3. La nouvelle entreprise désignée jouira des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations que l'entreprise dont elle prendra la place.

#### *Article 5*

Les taxes perçues sur le territoire national d'une Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services de navigation aérienne par une entreprise désignée par l'autre Partie ne devront pas être plus élevées que celles perçues pour les aéronefs d'une entreprise nationale affectés à des services aériens internationaux similaires.

#### *Article 6*

1. Les aéronefs d'une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes qui entrent sur le territoire de l'autre Partie, qui le quittent ou qui le survolent, les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions qui se trouvent à bord seront exonérés des droits de douane et autres droits et taxes perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit des marchandises. Il en sera ainsi même si les approvisionnements se trouvant à bord sont consommés en cours de vols au-dessus du territoire de cette autre Partie.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les provisions de bord, les pièces de rechange et l'équipement normal importés temporairement sur le territoire d'une Partie contractante pour être, soit immédiatement, soit après entreposage, installés ou pris à bord des aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou pour être réexportés de ce territoire autrement qu'à bord de ces aéronefs, seront exonérés des droits de douane et autres droits et taxes mentionnés au paragraphe 1.

3. Les carburants et huiles lubrifiantes qui seront, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, pris à bord d'aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante pour être utilisés en service international seront exonérés des droits de douane et autres droits et taxes mentionnés au paragraphe 1 et de toutes taxes spéciales à la consommation.

4. Chaque Partie contractante pourra soumettre à une surveillance douanière les articles mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3.

5. Dans la mesure où les articles visés aux paragraphes 1, 2 et 3 n'auront pas à acquitter de droits de douane ni d'autres droits ou taxes, ils ne seront pas soumis

bition or restriction which would otherwise be applicable to them upon importation, exportation or transit.

(6) The exemptions referred to in this article do not include fees, if provision is made for these and they represent payment for a service.

#### *Article 7*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate on each of the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2).

(2) In operating international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), a designated airline of one Contracting Party shall take into account the interests of a designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The international air service on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to meet the foreseeable requirements of traffic to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline. The right of this airline to operate air services between those points on a route specified in accordance with article 2, paragraph (2), which are situated in the territory of the other Contracting Party and third States shall be exercised in the interest of the orderly development of international traffic, in such a manner that capacity shall be adapted to :

- (a) The requirements of traffic to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline,
- (b) The requirements of traffic in the areas crossed, account being taken of local and regional services,
- (c) The requirements of economic through-airline operation.

#### *Article 8*

(1) The designated airlines shall inform the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than thirty days before air services are inaugurated on the routes fixed in accordance with article 2, paragraph (2) of the nature of the services, the types of aircraft to be used and the timetables. Modifications shall be similarly notified.

(2) The aeronautical authority of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authority of the other Contracting Party, upon request, all such periodic or other statements of statistics concerning the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity offered by a designated

aux interdictions et restrictions économiques qui normalement s'appliquent à ces articles lors de leur importation, de leur exportation ou de leur transit.

6. Les exonérations mentionnées dans le présent article ne s'appliqueront pas aux taxes qui seraient prévues en tant que paiement de prestations de service.

#### *Article 7*

1. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront la faculté d'exploiter des services aériens, dans des conditions équitables et égales, sur chacune des routes visées au paragraphe 2 de l'article 2.

2. Toute entreprise désignée par une des Parties contractantes tiendra compte, en exploitant des services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2, des intérêts de toute entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette entreprise assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux exploités sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Le droit de cette entreprise d'assurer des services entre les points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, le long d'une route visée au paragraphe 2 de l'article 2, et des points situés sur le territoire d'État tiers, devra, dans l'intérêt du développement méthodique du trafic aérien international, être exercé de telle façon que la capacité offerte soit proportionnée :

- a) À la demande de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise,
- b) À la demande de trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux,
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers.

#### *Article 8*

1. Les entreprises désignées communiqueront aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, trente jours au plus tard avant la mise en exploitation des services sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2, les types de services qui seront assurés, les types d'aéronefs qui seront utilisés et les indicateurs d'horaires. Il en sera de même en cas de modification éventuelle.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, des entreprises désignées, normalement nécessaires pour pouvoir contrôler la capacité offerte par une entreprise de la première Partie sur les routes visées au

airline of the Contracting Party, first mentioned, on the air routes established in accordance with article 2, paragraph (2). Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### *Article 9*

(1) The tariffs to be applied for passengers and cargo on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), shall be fixed with due regard for all factors, including cost of operation, reasonable profit, the special characteristics of each route and the tariffs applied by other airlines operating on the whole or part of the same route. The tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions.

(2) The tariffs shall, if possible, be fixed in respect of each route by agreement between the designated airlines concerned. In so doing, the designated airlines shall conform to such decisions as may be applicable under the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association (IATA) or shall, if possible, endeavour after consultation with the airlines of third countries operating over the whole or part of the same route to arrive at a direct agreement on the tariffs among themselves.

(3) The tariffs so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authority of each Contracting Party not later than thirty days before the date of their proposed entry into force. This period may be reduced in special cases with the consent of the aeronautical authorities.

(4) If the designated airlines fail to reach agreement in accordance with paragraph (2) or if either Contracting Party expresses disagreement with the tariffs submitted to it for approval in accordance with paragraph (3), the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall determine by agreement between themselves the tariffs for those routes and sections of routes in respect of which agreement has not been reached.

(5) If the aeronautical authorities of both Contracting Parties fail to reach agreement in accordance with paragraph (4), the provisions of article 14 shall apply. Pending an arbitral award, the Contracting Party that has expressed disagreement with a tariff shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariff previously in effect.

#### *Article 10*

If a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties enters into force, its provisions shall prevail. Consultations to determine the extent to which a multilateral convention cancels, amends or supplements this Agreement shall be held in accordance with article 13.

paragraphe 2 de l'article 2. Ces relevés comprendront tous renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

#### *Article 9*

1. Les tarifs passagers et marchandises sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 seront fixés compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques des divers services et les tarifs appliqués par d'autres entreprises desservant tout ou partie des mêmes routes. Ces tarifs seront fixés de la manière indiquée dans les paragraphes ci-après.

2. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes. À cet égard, les entreprises désignées se conformeront aux décisions applicables en vertu de la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA) ou, si possible, s'entendront directement entre elles, après consultation des entreprises de transport aérien d'États tiers desservant tout ou partie de la même route.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 30 jours au plus tard avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre comme il est dit au paragraphe 2, ou si une Partie contractante n'est pas disposée à approuver les tarifs qui lui auront été soumis en vertu du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes fixeront conjointement les tarifs applicables aux routes ou sections de routes en cause.

5. Au cas où les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviendraient pas à l'accord prévu au paragraphe 4, il y aura lieu d'appliquer les dispositions de l'article 14. Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie contractante qui aura déclaré ne pas accepter un tarif aura le droit d'exiger de l'autre Partie le maintien du tarif antérieur.

#### *Article 10*

Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général qui lierait les deux Parties contractantes, les dispositions de ladite convention l'emporteront. Pour déterminer dans quelle mesure les dispositions de la convention multilatérale abrogent, remplacent, modifient ou complètent le présent Accord, il y aura lieu de procéder aux consultations prévues à l'article 13.

*Article 11*

Every designated airline of a Contracting Party may maintain and employ its own staff for the conduct of its business in the airports and cities in the territory of the other Contracting Party in which it intends to maintain agencies of its own. If a designated airline does not establish its own organization at the airports in the territory of the other Contracting Party, it shall have the work in question performed where possible by the airport staff or by a designated airline in the territory of the other Contracting Party.

*Article 12*

There shall be exchanges of views as and when required between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration and understanding in all matters affecting the application and interpretation of this Agreement.

*Article 13*

Either Contracting Party may at any time request consultation for the purpose of discussing the amendments to this Agreement or the route schedule. The same shall also apply to discussion of the interpretation and application of the Agreement, if in the opinion of one Contracting Party an exchange of views in accordance with article 12 has not been successful. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of the request.

*Article 14*

(1) Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled in accordance with article 13 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

(2) The arbitral tribunal shall be established for each case in such a manner that each Contracting Party shall appoint one member and these members shall agree upon a national of a third State as umpire who shall be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within sixty days and the umpire within ninety days after the date on which a Contracting Party gives notice to the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(3) If the time limits referred to in paragraph (2) are not adhered to, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments. If the President has the nationality of one of the two Contracting Parties, or if he is impeded by some other reason, the Vice-President representing him shall make the appointment.



*Article 11*

Chacune des entreprises désignées par une Partie contractante pourra entretenir et employer son propre personnel dans les aéroports et les villes de l'autre Partie contractante où elle se propose d'avoir sa propre représentation. Si elle renonce à installer ses propres services dans les aéroports de l'autre Partie contractante, elle confiera, dans la mesure du possible, les travaux à accomplir au personnel des aéroports ou d'une entreprise désignée par cette autre Partie.

*Article 12*

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont aux échanges de vues qui seront nécessaires afin d'assurer une étroite collaboration et une bonne entente sur toutes les questions concernant l'application et l'interprétation du présent Accord.

*Article 13*

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu au sujet de la modification du présent Accord ou du tableau des routes aériennes. Il en sera de même pour des consultations concernant l'interprétation et l'application du présent Accord, lorsque l'échange de vues prévu à l'article 12 sera, de l'avis d'une Partie contractante, resté sans effet. Les consultations commenceront dans les 60 jours de la réception de la demande.

*Article 14*

1. Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 13 sera, sur la demande d'une des Parties contractantes, porté devant un tribunal arbitral.

2. Le tribunal arbitral sera, pour chaque affaire, composé de la manière suivante : chacune des Parties contractantes nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés se mettront d'accord sur le choix d'un tiers arbitre qui exercera les fonctions de Président ; ce tiers arbitre, qui devra être ressortissant d'un État tiers, sera nommé par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les deux premiers arbitres seront nommés dans un délai de 60 jours, et le Président du tribunal dans un délai de 90 jours, à compter de la date à laquelle une Partie contractante aura fait connaître à l'autre son intention de recourir à l'arbitrage.

3. Si les délais mentionnés au paragraphe 2 ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes pourra, sauf convention contraire, prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président du Conseil de l'OACI est ressortissant d'une des Parties contractantes ou est empêché pour toute autre raison, le Vice-Président qui le représente procédera aux nominations nécessaires.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by majority vote. Its decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the expenses of its member and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the umpire and any other expenses shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. In other matters the arbitral tribunal shall itself determine its rules of procedure.

*Article 15*

This Agreement, all amendments thereto and all notes exchanged in accordance with article 2, paragraph (2), shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

*Article 16*

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties notify each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

(2) Each Contracting Party may denounce this Agreement in writing at any time. The Agreement shall expire one year after the denunciation is received by the other Contracting Party.

DONE at Bonn on 20 September 1962 in four original copies, of which two in the German and two in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany :  
LAHR

For the Republic of Ecuador :  
N. MONTALVO-PÉREZ

EXCHANGE OF NOTES

I

THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 20 September 1962

Sir,

I have the honour to refer to article 2, paragraph 2, of the Agreement signed at Bonn on 20 September 1962<sup>1</sup> between the Federal Republic of Germany and the Republic of Ecuador concerning air services. In the negotiations which were conducted in connexion with the Agreement in question, it was agreed that air services may be operated on the routes laid down in the following schedule :

<sup>1</sup> See p. 216 of this volume.

4. Le tribunal arbitral se prononcera à la majorité des voix. Ses décisions auront force obligatoire pour les Parties contractantes. Chaque Partie contractante supportera les frais de son arbitre et ceux de sa représentation au procès d'arbitrage, ainsi que la moitié des frais du Président du tribunal et des autres frais. Pour le reste, le tribunal arbitral arrêtera lui-même sa procédure.

#### Article 15

Le présent Accord, ainsi que toutes modifications qui pourront y être apportées et toutes notes diplomatiques échangées conformément au paragraphe 2 de l'article 2, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### Article 16

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les États contractants se seront fait savoir que les conditions prévues par leurs Constitutions respectives sont remplies.

2. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord à tout moment, par notification écrite. L'Accord cessera de produire ses effets un an après réception, par l'autre Partie contractante, de l'avis de dénonciation.

FAIT à Bonn, le 20 septembre 1962, en quatre exemplaires, deux en langue allemande et deux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :  
LAHR

Pour la République de l'Équateur :  
N. MONTALVO-PÉREZ

### ÉCHANGE DE NOTES

#### I

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 20 septembre 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord relatif aux transports aériens conclu ce jour à Bonn entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Équateur<sup>1</sup>. Lors de négociations consacrées à cet Accord, il a été convenu que des services aériens pourraient être assurés sur les routes indiquées dans le tableau suivant :

<sup>1</sup> Voir p. 217 de ce volume.

## SCHEDULE

## I. Routes operated by airlines designated by the Federal Republic of Germany :

| 1  | 2                         | 3   | 4                    |
|--|---------------------------|---|----------------------|
| <i>Points of departure</i>                   | <i>Intermediate stops</i> | <i>Points<br/>in the territory<br/>of the Republic<br/>of Ecuador</i> | <i>Points beyond</i> |
| Points in the Federal<br>Republic of Germany | Intermediate stops        | One point per flight<br>in the Republic of<br>Ecuador                 | Points beyond        |

## II. Routes operated by airlines designated by the Republic of Ecuador :

| 1                                    | 2                         | 3   | 4                    |
|--------------------------------------|---------------------------|---|----------------------|
| <i>Points of departure</i>           | <i>Intermediate stops</i> | <i>Points<br/>in the territory<br/>of the Federal Republic<br/>of Germany</i> | <i>Points beyond</i> |
| Points in the Republic of<br>Ecuador | Intermediate stops        | One point per flight in<br>the Federal Republic<br>of Germany                 | Points beyond        |

III. A designated airline may at its option omit one or more points on an established route if the point of departure of that route is in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany has signified its approval of the foregoing schedule. I should be grateful if you would let me know if the Government of the Republic of Ecuador also agrees to the schedule. In that case, this note and your reply shall be regarded as an Agreement between our Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration,

(Signed) LAHR

The Chargé d'Affaires of the Republic of Ecuador  
Mr. Nelson Montalvo-Pérez  
Bonn

## II

THE CHARGÉ D'AFFAIRES OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

Bonn, 20 September 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 20 September 1962, which reads as follows :

[See note I]

## TABLEAU DES ROUTES

I. Routes qu'exploiteront des entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne :

| 1   | 2                            | 3   | 4                     |
|---|------------------------------|---|-----------------------|
| <i>Points de départ</i>                   | <i>Points intermédiaires</i> | <i>Points en territoire équatorien</i>    | <i>Points au-delà</i> |
| Points en République fédérale d'Allemagne | Points intermédiaires        | Un point par vol en territoire équatorien | Points au-delà        |

II. Routes qu'exploiteront des entreprises désignées par la République de l'Équateur :

| 1                         | 2                            | 3   | 4                     |
|---------------------------|------------------------------|---|-----------------------|
| <i>Points de départ</i>   | <i>Points intermédiaires</i> | <i>Points en République d'Allemagne</i>             | <i>Points au-delà</i> |
| Points situés en Équateur | Points intermédiaires        | Un point par vol en République fédérale d'Allemagne | Points au-delà        |

III. Un ou plusieurs des points mentionnés sur une route indiquée pourront être omis au gré de l'entreprise désignée si le point de départ de cette ligne est situé sur le territoire de l'État contractant qui a désigné l'entreprise.

Je tiens à porter à notre connaissance que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte le tableau des routes ci-dessus. Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de la République de l'Équateur l'accepte également. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Agréez, etc.

(Signé) LAHR

Monsieur Nelson Montalvo-Pérez  
Chargé d'affaires de la République de l'Équateur  
Bonn

## II

## LE CHARGÉ D'AFFAIRES DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Bonn, le 20 septembre 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir note I]

I have to inform you that my Government is in agreement with the entire text of the note in question.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

*(Signed)* MONTALVO-PÉREZ

The Secretary of State in the Ministry of Foreign Affairs  
Mr. Rolf Lahr  
Bonn

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République de l'Équateur accepte le contenu de votre note.

Veillez agréer, etc.

(Signé) MONTALVO-PÉREZ

Monsieur Rolf Lahr  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
Bonn





**No. 7284**

---

**JAPAN  
and  
KUWAIT**

**Agreement for air services (with schedule). Signed at  
Tokyo, on 6 October 1962**

*Official texts: English, Japanese and Arabic.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.*



**JAPON  
et  
KOWEÏT**

**Accord relatif aux services aériens (avec tableau). Signé à  
Tokyo, le 6 octobre 1962**

*Textes officiels anglais, japonais et arabe.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.*



注 3 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、

(a) 前記のいずれの地点への寄航も省略することができる。

(b) いかなる追加の地点にも寄航することができる。ただ

し、これらの地点とクウェイトとの間の運輸権は、行使しないものとする。

もつとも、いずれの場合においても、協定業務は、日本国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。

注<sup>1</sup> 日本国の一又は二以上の指定航空企業のカウエイトとロンドンとの間の運輸権は、暫定的に行使されるものとし、クウエイトの指定航空企業がロンドンへの業務を開始したときは、自動的に消滅するものとする。

注<sup>2</sup> 日本国の一又は二以上の指定航空企業のカウエイトとフランクフルトとの間の運輸権は、暫定的に行使されるものとし、クウエイトの指定航空企業がフランクフルトへの業務を開始したときは、自動的に消滅するものとする。その場合には、両締約国は、日本国の一又は二以上の指定航空企業が運輸権を行使することのできるドイツ国内の一地点を決定するために協議するものとする。

## 附表

## 第一部

クウェイトの一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

クウェイト—中間地点—東京

注 前記の路線中の中間地点は、未定であるが、完全な相互主義に基づいて両締約国間で合意されるものとする。

## 第二部

日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

日本国内の地点—香港又はマニラ—サイゴン—バンコク—ラ  
 ングーン又はダッカ—カルカタ—クウェイト—アテネ—ローマ—  
 フランクフルト・アム・マイン—パリ—ロンドン

日本国政府のために

島重信

クウェイト政府のために

スレイマン・モハマド・アル・サネ

この協定は、各締約国によりその憲法上の手続に従つて承認されなければならぬ。この協定は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により本書二通が作成されたこの協定に千九百六十二年十月 六 日に東京で署名した。この協定のいずれかの規定の意味又は解釈について相違がある場合には、英語の本文による。

の通告があつたときは、この協定は、他方の締約国が終了通告を受領した日の後一年で終了するものとする。ただし、両締約国間の合意により当該通告が前記の一年の期間が経過する前に取り消された場合は、この限りでない。他方の締約国が通告の受領を確認しなかつたときは、国際民間航空機関が当該通告の写しを受領した日の後十四日を経過した時に通告が受領されたものとみなす。

#### 第十五条

この協定、この協定の改正及び第十二条(2)の規定に従つて交換される外交上の公文は、国際民間航空機関に登録しなければならぬ。

#### 第十六条



両締約国と協議した後に、これを任命しなければならない。

- (3) いずれか一方の締約国が仲裁裁判所又は人若しくは機関に紛争を付託することに同意しないときは、他方の締約国は、国際司法裁判所長が任命する仲裁裁判所に紛争を提出する権利を有する。

- (4) 両締約国は、この条の規定に基づいて行なわれた決定を守ることを約束する。

#### 第十四条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を終了させる意思をいつでも通告することができる。その通告の写しは、国際民間航空機関に対し同時に送付しなければならない。そ

(1) この協定の解釈又は適用に関して両締約国間に紛争が生じた場合には、両締約国は、まず、両国の間の交渉によつてその紛争を解決するよう努めなければならない。

(2) 両締約国は、交渉によつて紛争を解決することができなかつたときは、その紛争を、仲裁裁判所又はその他の人若しくは機関に、決定のため付託することを合意することができる。仲裁裁判所は、次のように構成される。

(a) 各締約国は、一人の仲裁委員を指名する。

(b) 議長となる第三の仲裁委員は、両締約国間で合意されなければならぬ。六十日以内に合意することができないときは、国際司法裁判所長は、いずれか一方の締約国の要請により、

各締約国によりその憲法上の手続に従つて承認されなければならず、かつ、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずるものとする。改正が附表についてのみ行なわれる場合には、協議は、両締約国の航空当局の間で行なうものとする。両締約国の航空当局が新たな又は修正された附表について合意したときは、その合意した改正は、外交上の公文の交換によつて確認された後に効力を生ずる。

(3) 一般的な多数国間の航空運送条約が両締約国に関し効力を生じたときは、この協定は、その条約の規定に適合するように改正しなければならぬ。

### 第十三条

ばならず、また、最恵国の航空企業又は国際航空業務に従事する自国の航空企業が当該空港その他の施設を使用するため支払う料金よりも高額のものであつてはならない。

#### 第十二条

(1) 両締約国の航空当局は、この協定の実施に関するすべての事項について緊密な協力を確保するため、定期的にしばしば協議しなければならぬ。

(2) いずれの一方の締約国も、この協定の改正を行なうため、いつでも、他方の締約国との協議を要請することができる。この協議は、要請を受領した日から六十日の期間内に開始しなければならぬ。前記の協議の結果合意されたこの協定の改正は、

び航空機貯蔵品は、それらの物品が当該航空機により他方の締約国の領域内における飛行中に使用される場合にも、その領域内において、関税、検査手数料その他これらに類似する租税又は課徴金を免除される。前記の免除を受けた物品は、他方の締約国の税関当局の許可を得てのみ取り卸すことができる。これらの物品は、再輸出されるべきものであるときは、税関の監督の下に再輸出されるまでの間、保税倉庫に置かれなければならない。

(3) 各締約国がその管理の下にある空港及びその他の施設の使用について他方の締約国の一又は二以上の指定航空企業に課し、又は課することを許す料金は、公正かつ合理的なものでなければ

て持ち込まれ、あるいは前記の領域内で他方の締約国若しくはその一若しくは二以上の指定航空企業により又はそれらの名において航空機上に積載される燃料、潤滑油、予備部品、正規の航空機装備品及び航空機貯蔵品で、その航空企業の航空機により又はその航空機内で使用することのみを目的とするものに対し、関税、検査手数料その他これらに類似する国若しくは地方公共団体が課する租税及び課徴金について、国際航空業務の運営に従事する自国の航空企業又は最恵国の航空企業に許与する待遇よりも不利でない待遇を与えるものとする。

(2) 一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業の航空機上に積載されている燃料、潤滑油、予備部品、正規の航空機装備品及

して又は(3)の規定に基づく運賃の決定に関して合意することができなかつたときは、紛争は、第十三条の規定に従つて解決しなければならない。

(5) 新たな運賃は、いずれか一方の締約国の航空当局が当該運賃について満足しない場合には、効力を生じないものとする。ただし、第十三条(4)の規定に基づく場合は、この限りでない。この条の規定に従つて運賃が決定されるまでの間は、すでに実施されている運賃が適用されるものとする。

#### 第十一条

(1) 一方の締約国は、自国の領域内に他方の締約国若しくはその一若しくは二以上の指定航空企業により又はそれらの名において

の間で、当該路線の全部又は一部において運営している他の航空企業と協議した後に合意しなければならぬ。この合意は、可能なきはいつでも、国際航空運送協会の運賃決定機関を通じて行なうものとする。合意された運賃は、両締約国の航空当局の認可を受けなければならない。

(3) 指定航空企業が前記の運賃のいずれかに関して合意することができなかつた場合又は運賃に関し何らかの理由により(2)の規定に従つて合意することができなかつた場合には、両締約国の航空当局は、相互の間の合意によりその運賃を決定するよう努めなければならない。

(4) 両航空当局が(2)の規定に基づいて提出された運賃の認可に関



運送する貨客の総計並びにその貨客の出発地及び目的地を知るために必要なすべての情報を含むものでなければならぬ。

#### 第十条

- (1) いずれの協定業務に対する運賃も、運営の経費、合理的な利潤、業務の特性（たとえば、速力及び設備の程度）及び特定路線のいずれかの部分についての他の航空企業の運賃を含むすべての関係要素に十分な考慮を払い、合理的な水準に定めなければならぬ。これらの運賃は、次の規定に従つて定めるものとする。

- (2) (1)に掲げる運賃及びこれに関連して使用される代理店手数料率は、可能なときは、各特定路線に関して、関係指定航空企業

## 第九條

(1) 各締約国は、自国の一又は二以上の指定航空企業が、他方の締約国の航空当局に対し、附表において合意された航空路線の運営を開始する前に、運賃表の写し、時間表その他協定業務の運営に関する適当な情報（その後におけるその情報の修正を含む。）を提供するようになければならない。

(2) いずれか一方の締約国の航空当局は、他方の締約国の航空当局の要請があつたときは、当該航空当局に対し、自国の指定航空企業が協定業務において供給する輸送力の検討のために合理的に必要とされる定期の又はその他の統計表を提供しなければならぬ。その統計表は、前記の航空企業が協定業務において

の輸送力よりも小さいこと。

- (c) 小さい輸送力を有する航空機は、大きい輸送力を有する航空機と接続してのみ運航されなければならず、また、そのように時間表に組まれていなければならぬこと。小さい輸送力を有する航空機は、大きい輸送力を有する航空機から又は大きい輸送力を有する航空機に積み替える貨客を運送するため当該地点に到着するものでなければならず、その輸送力は、この目的を第一に考慮して定められなければならない。

- (d) 十分な量の直通貨客があること。

- (e) 第七条の規定は、チェンジ・オブ・ゲージに関して執られるすべての措置に適用されること。

及びその領域からの運輸需要

(b) 直通航空路運営の要求

(c) その航空企業の路線が經由する地域の地方的及び地域的業務を考慮した上でその地域の運輸需要

#### 第八条

一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業は、次の条件に従つてのみ、他方の締約国の領域内の地点においてチェンジ・オペレーションを行なうことができる。

(a) 運営の経済上正当と認められること。

(b) 当該一方の締約国の領域内にある末端地から遠い区間に使用される航空機の輸送力が末端地に近い区間に使用される航空機

する公衆の要求と密接な関係を有しななければならない。

- (2) 指定航空企業が提供する協定業務は、当該航空企業を指定した締約国の領域から発し、又はその領域へ向かう旅客、貨物及び郵便物の運送に対する当該時期における需要量及び合理的に予測される需要量に適合する輸送力を合理的な利用率において供給することを第一の目的としなければならない。

- (3) 当該航空企業を指定した国以外の国の領域内の特定路線上の地点で積み込み、かつ、積み卸す旅客、貨物及び郵便物の運送は、輸送力が次のものに関連すべきであるという一般原則に従つて行なわれなければならない。

- (a) その一又は二以上の航空企業を指定した締約国の領域への

## 第六条

(1) 両締約国の一又は二以上の指定航空企業は、両締約国の領域の間の特定路線において協定業務を運営する公平なかつ均等な機会を有する。

(2) 協定業務を運営するに当たつては、各締約国の一又は二以上の指定航空企業は、他方の締約国の指定航空企業が同一路線の全部又は一部において提供する業務に不当な影響を及ぼさないように、その他方の締約国の指定航空企業の利益を考慮しなければならぬ。

## 第七条

(1) 締約国の指定航空企業が提供する協定業務は、協定業務に対

締約国の法令を遵守しなかつた場合又はこの協定で定める条件に従つて運営しなかつた場合には、当該航空企業による前記の特権の行使を停止し、又は、当該航空企業によるそれらの特権の行使について、必要と認める条件を課する権限を有する。ただし、即時に特権の行使を停止し又は即時にこれに条件を課することが、法令にさらに違反することを防止するため必要であると認められる場合又は航行の安全上必要である場合を除くほか、この権限は、他方の締約国と協議した後のみ行使しなければならぬ。

(3) 一方の締約国がこの条の規定に基づいて措置を執る場合において、第十三条の規定に基づく他方の締約国の権利は、害されるものではない。

二以上の航空企業が同航空当局により国際航空業務の運営に通常かつ合理的に適用される法令で定める要件を満たすものである旨を立証することを、その航空企業に要求することができる。

#### 第五条

(1) 各締約国は、航空企業の実質的な所有及び実効的な支配がその航空企業を指定した締約国又はその国民に属していないと認められた場合には、その航空企業の指定を受諾することを拒否し、これに対して第三条に定める特権を与えず、若しくは取り消し、又は、その航空企業によるそれらの特権の行使について、必要と認める条件を課する権利を有する。

(2) 各締約国は、指定航空企業が第三条に定める特権を許与する



利を許与された締約国の選択により、即時又は後日開始することができ。ただし、次のことが行なわれた後でなければならぬ。

(a) 権利を許与された締約国が当該路線について一又は二以上の航空企業を指定すること。

(b) 権利を許与する締約国が当該航空企業に対し自国の法令に従つて適当な運営許可を与えること。同締約国は、遅滞なくこの許可を与えなければならない。

もつとも、第十条の規定に従つて定められた運賃が協定業務に関して実施されていることを条件とする。

(2) 一方の締約国の航空当局は、他方の締約国が指定した一又は

- (a) 他方の締約国の領域を無着陸で横断飛行する特権
  - (b) 運輸以外の目的で他方の締約国の領域に着陸する特権
  - (c) 国際運輸の対象たる旅客、貨物及び郵便物の積卸し及び積み込みのため、当該特定路線について附表で定める他方の締約国の領域内の地点に着陸する特権
- (2) (1)の規定は、一方の締約国の航空企業に対し、有償又は貸切りで他方の締約国の領域内の別の地点に向けて運送される旅客、貨物又は郵便物をその領域内において積み込む特権を与えるものとみなしてはならない。

#### 第四条

- (1) いずれの特定路線における協定業務も、第二条に基づいて権

ものとする。

## 第二条

各締約国は、他方の締約国に対し、その締約国の一又は二以上の指定航空企業が附表に定める路線（以下「特定路線」という。）における国際航空業務（以下「協定業務」という。）を開設し、かつ、運営することができるようにするため、この協定で定める権利を許与する。

## 第三条

(1) 各締約国の一又は二以上の指定航空企業は、この協定の規定に従うことを条件として、特定路線における協定業務を運営する間、次の特権を享有する。

とは、その業務において使用される航空機の輸送力に特定の期間及び特定の路線の全部又は一部におけるその航空機の運航回数に乗じたものをいう。

(h) 「チェンジ・オブ・ゲージ」とは、指定航空企業が、路線の一部にその路線の他の部分に使用される航空機と輸送力が異なる航空機を使用するような形態で航空業務を運営することをいう。

(i) 「附表」とは、この協定の附表又は第十二条(2)の規定に従つて改正される同附表をいう。

(2) 附表は、この協定の不可分の一部をなすものとし、「協定」というときは、別段の定めがある場合を除くほか、附表を含む

- 国が、他方の締約国に対し、通告書により、その通告書に定める路線における航空業務の運営について指定し、かつ、当該他方の締約国が適当な運営許可を与えた航空企業をいう。
- (d) 「航空業務」、「国際航空業務」、「航空企業」及び「運輸以外の目的での着陸」という語は、条約第九十六条においてそれぞれ定める意味を有する。
- (e) 国に関して「領域」とは、その国の主権、宗主権、保護又は信託統治の下にある陸地及びこれに隣接する領水をいう。
- (f) 航空機に関して「輸送力」とは、路線の全部又は一部において利用することができるその航空機の有償積載量をいう。
- (g) 第二条に定義されている「協定業務」に関して「輸送力」

- (a) 「条約」とは、千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名のため開放された国際民間航空条約をいい、かつ、同条約第九十条の規定に基づいて採択される附属書並びに同条約第九十条及び第九十四条の規定に基づいて行なわれる同附属書又は同条約の改正を含む。
- (b) 「航空当局」とは、日本国にあつては運輸大臣及び同大臣が現在遂行している民間航空に関する任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいい、クウェイトにあつては民間航空局長官及び同長官が現在遂行している任務を遂行する権限を有する人又は機関をいう。
- (c) 「指定航空企業」とは、第四条の規定に従い、一方の締約

No. 7284. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

航空業務に関する日本国政府とクウェイト政府との間の協  
定

日本国政府及びクウェイト政府は、

両国が千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名された国際民間航空条約の当事国であるので、また、

それぞれの領域の間の及びその領域をこえての航空業務を開設し、かつ、運営するために協定を締結することを希望するので、次のとおり協定した。

### 第一条

- (1) この協定の適用上、文脈により別に解釈される場合を除くほか、

اخرى في المانيا يسمح للمؤسسة او المؤسسات المعينة من قبل  
اليابان بالتمتع بحقوق تجارية بينها وبين الكويت .

ملاحظة ٣ : يجوز للمؤسسة او المؤسسات المعينة من قبل  
اليابان :

أ) ان تلغي هبوطها في اى نقطة من النقاط المذكورة  
اعلاه

ب) ان تهبط في اى نقطة اضافية بشرط الا تتمتع بحقوق  
تجارية بين تلك النقطة الاضافية والكويت

ومع ملاحظة انه في كلا الحالتين يجب ان تبدأ الخطوط  
المتفق عليها من نقطة في اقليم اليابان .



## الملحق القسم الاول

الطرق الجوية التي يسمح للمؤسسة او المؤسسات المعينة  
من قبل الكويت بتشغيلها هي :

كويت — طوكيو ، مع نقاط متوسطة بينها

ملاحظة : النقاط المتوسطة على الطريق الجوي المذكور اعلاه والتي  
لم تحدد بعد ، يتم الاتفاق بشأنها فيما بعد بين  
الطرفين المتعاقدين على اساس التطبيق التام لبدأ المعاملة  
بالمثل .

## القسم الثاني

الطرق الجوية التي يسمح للمؤسسة او المؤسسات المعينة  
من قبل اليابان بتشغيلها هي :

نقاط في اليابان — هونج كونج او مانيل — سايجون — بانكوك —  
رانجون او ديك — كلكتا — كويت — اثينا — روما — فرانكفورت —  
باريس — لندن

ملاحظة ١ : الحقوق التجارية المسموح للمؤسسة او المؤسسات  
المعينة من قبل اليابان التمتع بها بين الكويت ولندن  
تمارس بصفة مؤقتة وتلغى آليا بمجرد قيام المؤسسة او المؤسسات  
المعينة من قبل الكويت بتسيير خط جوي الى لندن .

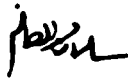
ملاحظة ٢ : الحقوق التجارية المسموح للمؤسسة او المؤسسات  
المعينة من قبل اليابان التمتع بها بين الكويت وفرانكفورت  
تمارس بصفة مؤقتة وتلغى آليا بمجرد قيام المؤسسة او المؤسسات  
المعينة من قبل الكويت بتسيير خط جوي الى فرانكفورت ، وفي ذلك  
الوقت يدخل الطرفان المتعاقدان في مفاوضات للاتفاق على نقطة

### المادة السادسة عشر

يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بالتصديق على هذا الاتفاق وفق اجراءاته الدستورية ويصبح الاتفاق ساري المفعول اعتباراً من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية التي تشهد بهذا التصديق.

واثباتاً لذلك وقع المندوبون المفوضون من حكوماتهم على هذا الاتفاق في طوكيو في اليوم السادس من شهر اكتوبر عام ١٩٦٢ الذي عمل من نسختين من كل من اللغات اليابانية والعربية والانكليزية ولكل من هذه النصوص باللغات الثلاث حجية متساوية، وازا حدث اى خلاف بشأن معنى او تفسير اى نص من نصوص هذا الاتفاق تكون الحجية للنص الانكليزي.

عن  
حكومة الكويت



عن  
حكومة اليابان



تعيينه في مدى ستين يوما يقوم رئيس محكمة العدل الدولية بتعيينه بناء على طلب اى من الطرفين المتعاقدين ، ويعهد التشاور مع كل منهما .

( ٣ ) اذا لم يوافق اى من الطرفين المتعاقدين على احالة النزاع الى هيئة تحكيم او الى شخص او هيئة اخرى ، فللطرف المتعاقد الاخر وحده ان يرفع النزاع الى هيئة تحكيم يعينها رئيس محكمة العدل الدولية .

( ٤ ) يتعهد الطرفان المتعاقدان بتنفيذ اى قرار يصدر وفقا لهذه المادة .

#### المادة الرابعة عشر

لاى من الطرفين المتعاقدين في اى وقت ان يبلغ الطرف المتعاقد الاخر عن رغبته في انتهاء هذا الاتفاق ، على ان يرسل هذا التبليغ في نفس الوقت الى المنظمة الدولية للطيران المدني . وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد انقضاء اثني عشر شهرا على تاريخ استلام التبليغ المشار اليه من قبل الطرف المتعاقد الاخر ، الا اذا سحب هذا التبليغ بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين قبل انتهاء هذه المدة . واذا لم يقر الطرف المتعاقد الاخر بتسلمه التبليغ ، فيعتبر انه قد تسلمه بعد مضي اربعة عشر يوما على استلامه من قبل المنظمة الدولية للطيران المدني .

#### المادة الخامسة عشر

يسجل هذا الاتفاق واية تعديلات تدخل عليه والمذكرات الدبلوماسية المتبادلة وفقا لاحكام المادة الثانية عشر من هذا الاتفاق لدى الهيئة الدولية للطيران المدني .

المشاوورات خلال ستين يوما من تاريخ تسلم الطلب، وكل تعديلات يتم الاتفاق على ادخالها على هذا الاتفاق نتيجة هذه المشاوورات يصادق عليها الطرفان المتعاقدان وفق اجراءاتهم الدستورية وتصبح سارية المفعول من يوم تبادل المذكرات الدبلوماسية التي تحمّل هذا التصديق .

واذا كانت التعديلات المطلوبة متعلقة بالمحق وحده تجرى المشاوورات بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين مباشرة، واذا تم الاتفاق بين هذه السلطات على تعديل الملحق فان التعديلات المتفق عليها لا تصبح سارية المفعول الا بعد تأييدها بتبادل مذكرات دبلوماسية .

( ٣ ) اذا ابرمت معاهدة متعددة الاطراف بشأن النقل الجوي واصبحت سارية المفعول بالنسبة لكل من الطرفين المتعاقدين، فيجب ان يعدا هذا الاتفاق بحيث تنسق احكامه مع احكام المعاهدة المذكورة .

### المادة الثالثة عشر

( ١ ) اذا نشأ خلاف بين الطرفين المتعاقدين على تفسير او تطبيق هذا الاتفاق فعلى الطرفين المتعاقدين ان يعملوا اولا على انهاء بالمفاوضة فيما بينهما .

( ٢ ) اذا تعذر على الطرفين المتعاقدين الوصول الى انهاء الخلاف بالمفاوضات جاز لهما الاتفاق على احالة موضوع الخلاف الى هيئة تحكيم او الى اى شخص او هيئة اخرى للفصل فيه .

وتشكل هيئة التحكيم المشار اليها وفقا للقواعد الاتية : —

أ) يقوم كل طرف متعاقد بتعيين محكم

ب) يعين الحكم الثالث الذى سيقوم برئاسة هيئة التحكيم بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين واذا لم يتفق الطرفان على

استخدامها بواسطة طائرات هذه المؤسسات ، يجب ان تعامل فيما يتعلق بالرسوم الجمركية ورسوم التفتيش والرسوم المشابهة معاملة لا تقل عن تلك التي يمنحها الطرف المتعاقد للمؤسسات الوطنية التابعة له والتي تعمل على خطوط جوية دولية او عن المعاملة التي يمنحها ذلك الطرف للمؤسسات الدولية الأكثر رعاية .

( ٢ ) تعفى كميات الوقود وزيوت التشحيم وقطع الغيار والمعدات العادية والمؤن الموجودة على متن الطائرة التي تستخدمها مؤسسة او مؤسسات احد الطرفين المتعاقدين ، في اقليم الطرف المتعاقد الاخر ، من الرسوم والفرائض الجمركية ورسوم التفتيش وما شابهها حتى ولو استخدمت تلك المؤن اثناء رحلات الطائرة عبر ذلك الاقليم ، ولا يسمح بانزال هذه المؤن المعفاة من الطائفة الا بموافقة سلطات الجمارك لدى الطرف المتعاقد الاخر ، ويحتفظ بهذه المؤن في مستودعات سلطات الجمارك وتحت اشرافها حتى يعاد تصديرها .

( ٣ ) يجب ان تكون الرسوم والفرائض المالية التي يفرضها اي من الطرفين المتعاقدين او التي يسمح بفرضها داخل اقليمه على طائرات الطرف المتعاقد الاخر مقابل استخدام المطارات ومنشآت الطيران التابعة له عادلة ومعقولة ويجب الا تزيد عن تلك التي تدفعها طائرات الدولة الأكثر رعاية او طائرات المؤسسات الوطنية التابعة له والتي تعمل على خطوط جوية دولية معاملة .

#### المادة الثانية عشر

( ١ ) تحقيقا للتعاون الوثيق بين الطرفين المتعاقدين تقوم سلطات الطيران لديهما بالتشاور فيما بينهما بصفة منتظمة بقصد التعاون حول كافة المسائل المتعلقة بتنفيذ هذا الاتفاق .

( ٢ ) يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين في اي وقت يشاء ان يطلب اجراء مشاورات بقصد تعديل هذا الاتفاق وتبدأ هذه

(٢) يجب ان تتفق المؤسسات المعنية المختصة كلما امكن — على الاجور المشار اليها في البند "١" من هذه المادة، وكذلك فئات العمولة المستحقة لمكاتب التوكيل بالنسبة لكل من الطرق المحددة وذلك بعد التشاور مع المؤسسات الاخرى المشتغلة على كل الطريقتين او على جزء منه ويتم هذا الاتفاق — كلما امكن — بواسطة ادارة تحديد الاجور التابعة للهيئة الدولية للنقل الجوي .

وتخضع الاجور المحددة على الوجه المتقدم لموافقة سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين .

(٣) اذا لم يتم الاتفاق بين المؤسسات المعنية او اذا تعذر — لسبب ما — الاتفاق على الاجور وفق احكام الفقرة الثانية من هذه المادة، فان سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين تحاول بنفسها التوصل الى اتفاق فيما بينهما على الاجور .

(٤) اذا لم تتوصل سلطات الطيران الى اتفاق على اعتماد الاجور المقدمة اليها بموجب الفقرة "٢" من هذه المادة، او على تحديد اية اجور بموجب الفقرة "٣" يسوى النزاع وفقا لاحكام المادة "١٣" من هذا الاتفاق .

(٥) لا يجوز العمل بأية اجور جديدة اذا لم تقرها سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين الا في الاحوال المنصوص عليها في الفقرة "٤" من المادة "١٣" من هذا الاتفاق، وحتي يتم تحديد الاجور وفقا لاحكام هذه المادة تظل الاجور المعمول بها سارية المفعول .

#### المادة الحادية عشر

(١) كميات الوقود وزيوت التشحيم وقطع الغيار والمعدات العادية وخزير الطائيرة التي تدخل اقليم اى من الطرفين المتعاقدين او تحمل على متن الطائيرة في ذلك الاقليم بواسطة — او نيابة عن — الطرف المتعاقد الاخر او المؤسسات المعنية من قبله والذي يقتصر

هـ) اذا كانت احكام المادة "٧" من هذه الاتفاقية تسري على جميع الترتيبات التي تتم بشأن تغيير القياس .

### المادة التاسعة

(١) يلزم كل من الطرفين المتعاقدين مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبله بتزويد سلطات طيران الطرف المتعاقد الاخر ، قبل البدء بتشغيل الطرق الجوية المتفق عليها والمبينة في الجدول الملحق بهذا الاتفاق ، بنسخ من الاجور وجدول مواعيد السفر واية معلومات اخرى تتعلق بتشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها ، وبكل ما يطرأ على هذه المعلومات من تعديل .

(٢) على سلطات الطيران لدى اى من الطرفين المتعاقدين ان تزود عند الطلب سلطات طيران الطرف المتعاقد الاخر بالاحصاءات الدورية او البيانات الاحصائية الاخرى اللازمة بصورة معقولة لمراجعة الحمولة التي تقدمها المؤسسات المعينة التابعة للطرف الاول على الخطوط الجوية المتفق عليها ، ويجب ان تتضمن هذه البيانات جميع المعلومات اللازمة لتحديد كمية الحركة التي تقوم بنقلها تلك المؤسسات على الخطوط المتفق عليها وكذلك اصل هذه الحركة ومقصد ها النهائي .

### المادة العاشرة

(١) تحدد اجور النقل على خط متفق عليه على اساس معقول مع مراعاة جميع العوامل التي تؤثر فيه بما في ذلك كتكاليف التشغيل والريح المعقول ومميزات كل خط (كالسرعة ومستوى الراحة ) ، ومع مراعاة الاجور المعمول بها لدى المؤسسات الاخرى التي تعمل على أى جزء من الطريق المحدد .

وتحدد هذه الاجور وفقا للقواعد المنصوص عليها في الفقرات التالية من هذه المادة .

والبريد الصادرة من — او القاصدة الى — اقليم الطرف المتعاقد  
المدى عين المؤسسة .

( ٣ ) يجب ان تحدد احكام نقل الركاب والبضائع والبريد في حالة  
الاخذ او الانزال على نقاط على الطرق المعينة في اقاليم  
دول غير تلك التي عينت المؤسسة وفقا للمبادئ العامة التي تقضي  
بأن تكون الحمولة متناسبة مع : —

أ ) حاجات النقل من وإلى اقليم الطرف المتعاقد الذي عين  
المؤسسة

ب ) احتياجات مؤسسات الطيران في عملياتها العابرة

ج ) حاجات النقل في المنطقة التي تعبرها المؤسسة بعقد  
ان يؤخذ بعين الاعتبار خدمات النقل المحلية والاقليمية .

#### المادة الثامنة

لا يمكن لمؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل احد  
الطرفين المتعاقدين ان تغير القياس في نقطة في اقليم الطرف المتعاقد  
الاخر الا بموجب الشروط التالية : —

أ ) اذا كان يبرره الاقتصاد في التشغيل

ب ) اذا كانت الطائرات المستعملة للقطاع الابعاد من نهاية  
الخط في اراضي الطرف المتعاقد السابق هي اصغر من  
حيث اتساعها من الطائرات المستعملة للقطاع الاقرب .

ج ) اذا شغلت الطائرات الاصغر سرعة فيما يتعلق فقط  
بالطائرات الاكبر سرعة وسمح لها ان تفعل ذلك بموجب بيان :  
على الاولى ان تصل الى نقطة التغيير بغية نقل مشحونات  
محمولة من الطائرات الاكبر سرعة او اليها ، ويجب تحديد  
سعتها باشارة اولية لهذه الغاية .

د ) اذا كان هنالك المقدار الكافي من المشحونات العابرة بلا  
توقف .



لدى الطرف المتعاقد الذى منح الحقوق او في حالة عدم قيام مؤسسة النقل الجوى المعينة بالتشغيل طبقا للشروط المقررة في هذا الاتفاق ، بشرط الا تستخدم هذه السلطة الا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الاخر ما لم يكن الايقاف الفورى عن العمل او فرض الشروط ضروريين لمنع الاستمرار في مخالفة القوانين واللوائح او لغرض تأمين سلامة الطيران .

( ٣ ) في حالة اتخاذ اجراء من قبل احد الطرفين طبقا لاحكام هذه المادة ، فان الحقوق الممنوحة للطرف المتعاقد الاخر بموجب احكام المادة " ١٣ " من هذا الاتفاق لا تتأثر .

#### المادة السادسة

( ١ ) يجب ان تتاح لمؤسسة او مؤسسات النقل الجوى المعينة التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين فرص عادلة ومتكافئة لتشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها على الطريق المعينة بين اقليميهما .

( ٢ ) اثناء تشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها يجب على مؤسسة او مؤسسات النقل الجوى التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين ان تأخذ بعين الاعتبار مصالح مؤسسة او مؤسسات النقل الجوى التابعة للطرف المتعاقد الاخر ، بحيث لا تؤثر تأثيرا ضارا بالخطوط التي تسيرها هذه المؤسسات على الطريق نفسه او على جزء منه .

#### المادة السابعة

( ١ ) يراعى ان تكون الخطوط الجوية المتفق عليها التي تقدمها مؤسسة او مؤسسات النقل الجوى المعينة من قبل احد الطرفين المتعاقدين متناسبة مع حاجات الجمهور لمثل هذه الخطوط .

( ٢ ) ان يكون الهدف الرئيسي للخطوط الجوية التي تقدمها مؤسسة نقل جوى معينة توفير حمولة بمعامل معقول تتناسب مع الحاجات القائمة والتي يمكن توقعها بطريقة مقبولة لنقل الركاب والبضائع

أ) ان يعين الطرف المتعاقد الذى منحت له هذه الحقوق مؤسسة او مؤسسات نقل جوى لذلك الطريق .

ب) وان يصدر الطرف المتعاقد الذى منح هذه الحقوق ترخيص التشغيل اللازم للمؤسسة المعينة وفقا للقوانين واللوائح المطبقة لديه ، والذى عليه ان يصدره دون ما تأخير .

بشروط ان تكون اجور النقل المقررة وفق احكام المادة " ١٠ " من هذا الاتفاق ، قد اصبحت سارية المفعول فيما يختص بالخطوط الجوية المتفق عليها .

( ٢ ) يجوز ان يطلب من المؤسسة او المؤسسات المعينة من قبل اى من الطرفين المتعاقدين ان تقدم الى سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الاخر ما يثبت انه يتوافر فيها الشروط التي تنص عليها القوانين واللوائح التي تطبقها هذه السلطات بصورة عادية ومعقولة لتشغيل الخطوط الجوية الدولية .

#### المادة الخامسة

( ١ ) لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في عدم الموافقة على تعيين مؤسسة نقل جوى ، وكذلك الحق في وقف او الغاء الحقوق المبينة في المادة الثالثة من هذا الاتفاق بالنسبة لمؤسسة نقل جوى معينة او في فرض ما يراه ضروريا من شروط يجب على المؤسسة المعينة اتباعها للتمتع بهذه الحقوق ، وذلك في اية حالة لا يقتنع فيها ذلك الطرف بأن جزاها ما من ملكية هذه المؤسسة وادارتها الفعلية في يد الطرف المتعاقد الذى عينها او في يد رعاياه .

( ٢ ) لكل من الطرفين المتعاقدين سلطة وقف تمتع اية مؤسسة نقل جوى معينة بالحقوق المبينة في المادة الثالثة من هذا الاتفاق او فرض ما يراه ضروريا من شروط يجب اتباعها للتمتع بهذه الحقوق ، وذلك في حالة تقصير المؤسسة في اتباع القوانين والانظمة المعمول بها

### المادة الثانية

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المبينة في هذا الاتفاق لتمكين مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبله من انشاء وتشغيل خطوط جوية دولية على الطرق المبينة في الجدول ١ ( ويطلق عليها فيما بعد "الخطوط الجوية المتفق عليها" ، "الطرق المعينة" ، على التوالي ) .

### المادة الثالثة

( ١ ) مع مراعاة احكام هذا الاتفاق يكون لمؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي يعينها اى من الطرفين المتعاقدين عند قيامها بتشغيل خط جوى متفق عليه على الطرق المعينة الحقوق التالية : —

- أ) ان تعبر اقليم الطرف المتعاقد الاخر دون هبوط  
 ب) ان تهبط في ذلك الاقليم لاغراض غير تجارية  
 ج) وان تهبط في ذلك الاقليم في النقاط المبينة لذلك الطريق في الجدول بغرض انزال واخذ ركاب وبضائع وبريد في حركة نقل دولية .

( ٢ ) ليس في نص الفقرة "١" من هذه المادة ما يمكن تفسيره بحيث يعطي للمؤسسة المعينة من قبل احد الطرفين المتعاقدين حق نقل الركاب او البضائع او البريد من نقطة في اقليم الطرف المتعاقد الاخر مقابل اجرا ومكافأة الى نقطة اخرى في الاقليم ذاته .

### المادة الرابعة

( ١ ) يمكن البدء في تشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها على اى من الطرق المعينة فورا او في تاريخ لاحق وفقا لرغبة الطرف المتعاقد بالذى منحت له الحقوق بموجب المادة "٢" من هذا الاتفاق . ولكن ليس قبل : —

(ج) تعني عبارة "مؤسسة نقل جوي معينة" مؤسسة النقل الجوي التي يعينها احد الطرفين المتعاقدين باخطار كتابي الى سلطات الطيران الطرف المتعاقد الاخر لتشغيل الخطوط الجوية المبينة في ذلك الاخطار والتي يصدر لها ترخيص التشغيل اللازم وفقا للمادة الرابعة من هذا الاتفاق .

(د) ان عبارات "خط جوي" و "خط جوي دولي" و "مؤسسة نقل جوي" و "هبوط لاغراض غير تجارية" كلها تفسر بالمعنى المحدد لها في المادة "٩٦" من المعاهدة .

(هـ) تعني عبارة "اقليم" بالنسبة لدولة ما ، المساحات البرية والمياه الاقليمية الملاصقة لها والتي تقع تحت سيادة او سلطة او حماية او وصاية تلك الدولة .

(و) تعني عبارة "الحمولة" بالنسبة للطائرة الحمولة التي تعرضها الطائرة بأجر على طريق معين او على جزء من هذا الطريق .

(ز) تعني عبارة "الحمولة" بالنسبة لـ "خط جوي متفوق عليه" ، كما هو معرف في المادة "٢" ، حمولة الطائرة المستخدمة على هذا الخط مضروبة في عدد الرحلات التي تقوم بها هذه الطائرة خلال فترة معينة على طريق معين او جزء من هذا الطريق .

(ح) تعني عبارة "تغيير القياس" قيام مؤسسة جوية معينة بتشغيل خط جوي على مراحل ، تقطع مرحلة منها في طائرات تختلف سعتها عن الطائرات التي تستخدم في مرحلة اخرى .

(ط) تعني عبارة "الجدول" الجدول العرفق بهذا الاتفاق او كما عدل حسب احكام الفقرة "٢" من المادة "١٢" من هذا الاتفاق .

(٢) يعتبر الجدول جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق ، وكل اشارة الى "الاتفاق" تعتبر كذلك اشارة الى الجدول ، الا اذا نص على خلاف ذلك .

No. 7284. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق بين  
حكومة اليابان وحكومة الكويت  
بشأن الخطوط الجوية المنتظمة

بما ان حكومة اليابان وحكومة الكويت ،  
طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي الموقعة في  
شيكاغو في ٧ ديسمبر ١٩٤٤ ،  
وترغبان في عقد اتفاق يهدف الى انشاء وتسيير خطوط جوية  
منتظمة بين اقليميهما وما الى ورائهما .  
فقد تم الاتفاق على ما يلي : —

المادة الاولى

(١) فيما يتعلق بتطبيق هذا الاتفاق ، وما لم يقتضي سياق النص  
معنى آخر : —

أ) تعني عبارة المعاهدة معاهدة الطيران الدولي التي  
عرضت للتوقيع عليها في شيكاغو في اليوم السابع من شهر ديسمبر  
عام ١٩٤٤ ، وتشمل اي ملحق اقرت تحت المادة رقم " ٩٠ " من هذه  
المعاهدة واي تعديل يدخل على الملحق او المعاهدة وفق  
للمادتين " ٩٠ " و " ٩٤ " منها .

ب) تعني عبارة سلطات الطيران بالنسبة لحكومة اليابان  
وزير المواصلات واي شخص او هيئة يعهد اليها بوظائفه الحالية  
او بوظائف مماثلة ، وبالنسبة لحكومة الكويت تعني مدير عام الطيران  
المدني واي شخص او هيئة يعهد اليها القيام بمهامه الحالية او بمهام  
مماثلة .

No. 7284. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF KUWAIT FOR AIR SERVICES. SIGNED AT TOKYO, ON 6 OCTOBER 1962

The Government of Japan and the Government of Kuwait,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944,<sup>2</sup>

And desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between their respective territories and beyond,

Have agreed as follows :

*Article 1*

- (1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :
- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof ;
  - (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Japan, the Minister of Transportation and any person or body authorised to perform any functions on civil aviation presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Kuwait, the Director General of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Director General ;
  - (c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 4 of the present Agreement ;

<sup>1</sup> Came into force on 20 June 1963, the date of an exchange of diplomatic notes indicating approval by each contracting Party, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 4 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7284. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS  
ET LE GOUVERNEMENT DU KOWEÏT RELATIF AUX  
SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À TOKYO, LE 6 OCTOBRE  
1962

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement du Koweït,

Ayant adhéré à la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désirant conclure un accord ayant pour objet l'établissement et l'exploitation de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci ;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Japon, du Ministre des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées dans le domaine de l'aviation civile par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, dans le cas du Koweït, du Directeur général de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général ;
- c) L'expression « entreprise désignée » signifie l'entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par une notification écrite à l'autre Partie pour l'exploitation de services aériens sur les routes indiquées dans ladite notification, et à laquelle l'autorisation d'exploitation appropriée aura été accordée par l'autre Partie conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juin 1963, date d'un échange de notes diplomatiques par lesquelles chacune des Parties contractantes a fait connaître à l'autre son approbation, conformément à l'article 16.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 5 de ce volume.

- (d) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention ;
  - (e) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State ;
  - (f) the term "capacity" in relation to an aircraft means the pay load of that aircraft available on a route or section of a route ;
  - (g) the term "capacity" in relation to "agreed service" as defined in Article 2 means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route ;
  - (h) the term "change of gauge" means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section ;
  - (i) the term "Schedule" means the schedule to the present Agreement<sup>1</sup> or as amended in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 12 of the present Agreement.
- (2) The Schedule forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

#### *Article 2*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airline or airlines to establish and operate international air services on the routes specified in the Schedule (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

#### *Article 3*

- (1) Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :
- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
  - (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
  - (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

---

<sup>1</sup> See p. 296 of this volume.



- d) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention ;
- e) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État ;
- f) Le terme « capacité », appliqué à un aéronef, désigne la charge marchande dudit aéronef sur une route ou une section de route donnée ;
- g) Le terme « capacité », appliqué à un « service convenu » au sens de l'article 2, désigne la capacité de l'aéronef assurant ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par l'aéronef au cours d'une période donnée sur une route ou section de route donnée ;
- h) L'expression « rupture de charge » vise l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'une section de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section ;
- i) Le terme « tableau » s'entend du tableau annexé au présent Accord<sup>1</sup>, ou de ce tableau modifié conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du présent Accord.

2. Le tableau fait partie du présent Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'« Accord » vise également le tableau.

#### *Article 2*

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre à son entreprise ou à ses entreprises désignées d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans le tableau (dénommés ci-après respectivement « services convenus » et « routes indiquées »).

#### *Article 3*

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes ont le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) D'y faire des escales non commerciales ; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

---

<sup>1</sup> Voir p. 297 de ce volume.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

#### *Article 4*

(1) The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under the provisions of Article 2 of the present Agreement, but not before :

- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines for that route, and
- (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission in accordance with its laws and regulations to the airline concerned, which it shall be bound to grant without delay ;

provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement is in force in respect of the agreed services.

(2) The airline or airlines designated by either Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

#### *Article 5*

(1) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline, to withhold or revoke the grant to a designated airline of the privileges specified in Article 3 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(2) Each Contracting Party shall have the authority to suspend the exercise by a designated airline of the privileges specified in Article 3 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by that airline of those privileges where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement, provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is considered necessary to prevent further infringement of laws or regulations or is in the interest of aviation safety, this authority shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

#### *Article 4*

1. Les services convenus sur une route indiquée pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés en vertu de l'article 2 du présent Accord, mais pas avant :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises pour exploiter ladite route, et
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises intéressées la permission d'exploitation voulue conformément à ses lois et règlements, ce qu'elle devra faire sans délai.

Il est entendu qu'un tarif fixé conformément à l'article 10 du présent Accord devra être en vigueur en ce qui concerne les services convenus.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes pourront être tenues de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement à l'exploitation de services aériens internationaux.

#### *Article 5*

1. Chaque Partie contractante pourra ne pas accepter la désignation d'une entreprise, refuser ou retirer à une entreprise désignée les droits énumérés à l'article 3 du présent Accord ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ses ressortissants.

2. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où cette entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord ; il est entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints ou afin de contribuer à assurer la sécurité de la navigation aérienne, ce pouvoir ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

(3) In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article 13 of the present Agreement shall not be prejudiced.

#### *Article 6*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline or airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

#### *Article 7*

(1) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

(2) The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

(3) Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines ;
- (b) the requirements of through airline operation ; and
- (c) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

#### *Article 8*

A designated airline or airlines of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation ;

3. Les mesures prises par une Partie contractante en application du présent article ne porteront pas atteinte aux droits de l'autre Partie énumérés à l'article 13 du présent Accord.

#### *Article 6*

1. L'entreprise ou les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront bénéficier de possibilités équitables et égales pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.
2. Pour l'exploitation des services agréés, l'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, de façon que les services que celles-ci assurent sur tout ou partie des mêmes routes ne soient pas indûment affectés.

#### *Article 7*

1. Les services convenus assurés par les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public.
2. Les services convenus assurés par une entreprise désignée auront toujours pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.
3. Pour ce qui est du transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :
  - a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises ;
  - b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers ; et
  - c) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux et régionaux.

#### *Article 8*

L'entreprise ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes ne pourront effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation ;

- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section ;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do ; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity ; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose ;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic ; and
- (e) that the provisions of Article 7 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

#### *Article 9*

(1) Each Contracting Party shall cause its designated airline or airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, before starting to operate air routes agreed upon in the Schedule of the present Agreement, copies of tariffs, schedules and other relevant information concerning the operation of the agreed services and also subsequent modifications of such information.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### *Article 10*

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and

- b) Les aéronefs utilisés sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section la plus proche ;
- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence ; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci ; leur capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but ;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant ; et
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 7 du présent Accord.

#### *Article 9*

1. Chaque Partie contractante veillera à ce que son entreprise ou ses entreprises désignées communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, avant la mise en exploitation des routes indiquées dans le tableau joint en annexe au présent Accord, les tarifs appliqués, les horaires et autres renseignements pertinents concernant l'exploitation des services convenus, ainsi que les modifications qui pourront être apportées ultérieurement à ces renseignements.
2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

#### *Article 10*

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple les normes de vitesse et de confort), et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions du présent article.
2. Les tarifs visés au paragraphe 1, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet

such agreement shall, wherever possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.

(5) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of paragraph (4) of Article 13 of the present Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

#### *Article 11*

(1) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of that airline shall be accorded by the first Contracting Party, in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that granted to its national airlines engaged in the operation of international air services or to the airlines of the most favoured nation.

(2) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Those goods, which are to be re-exported, shall be kept in bond, until re-exportation under customs supervision.

(3) The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the



accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

5. Sauf les dispositions du paragraphe 4 de l'article 13 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation. Tant que des tarifs n'auront pas été fixés conformément aux dispositions du présent article, les tarifs en vigueur continueront d'être pratiqués.

#### *Article 11*

1. Les carburants, les lubrifiants et les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, par les soins ou pour le compte de l'autre Partie contractante ou de l'entreprise ou des entreprises qu'elle aura désignées, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces entreprises ou à leur bord, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, d'un traitement aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses entreprises nationales qui exploitent des services aériens internationaux ou aux entreprises de la nation la plus favorisée.

2. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord conservés à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par une Partie contractante seront, sur le territoire de l'autre Partie, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même s'ils sont utilisés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire. Ils ne pourront être débarqués qu'avec l'autorisation des autorités douanières de l'autre Partie. Ils devront être réexportés et seront, jusqu'à leur réexportation, gardés en dépôt de douane sous la surveillance des autorités douanières.

3. Les taxes que l'une ou l'autre des Parties contractantes pourront imposer ou permettre d'imposer à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante pour l'usage des aéroports et autres installations et services relevant de son autorité devront être justes et raisonnables et n'être pas supérieures à celles que

airlines of the most favoured nation or by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services.

#### *Article 12*

(1) There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

(2) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of 60 days from the date of receipt of such request. Any amendments of the present Agreement agreed to as a result of such consultation shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments will not come into effect until after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(3) If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

#### *Article 13*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to an arbitration tribunal or to any other person or organization. The arbitration tribunal shall be composed as follows :

- (a) each Contracting Party shall nominate an arbitrator ;
- (b) the third arbitrator who shall preside shall be agreed upon between the Contracting Parties ; failing agreement within 60 days, the President of the International Court of Justice shall appoint him at the request of either Contracting Party, after consultation with both Contracting Parties.

(3) If either of the Contracting Parties does not agree to refer the dispute to an arbitration tribunal or to a person or an organization, the other Contracting Party

devraient payer, pour l'usage des mêmes aéroports, installations et services, les entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée ou toute entreprise nationale de la première Partie contractante exploitant des services aériens internationaux.

#### *Article 12*

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration dans tout ce qui touche à l'exécution du présent Accord.
2. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander des consultations avec l'autre Partie en vue de modifier le présent Accord. Ces consultations devront commencer dans les 60 jours de la date de la réception de la demande. Toute modification apportée au présent Accord comme suite à ces consultations sera approuvée par chaque Partie contractante conformément à ses procédures constitutionnelles, et entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques consacrant cette approbation. Si la modification proposée ne porte que sur le tableau, les consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Lorsque ces autorités se seront mises d'accord sur un nouveau tableau ou sur un tableau révisé, les modifications convenues n'entreront en vigueur qu'après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.
3. Si une convention multilatérale générale concernant les transports aériens entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord devra être modifié de façon à être conforme aux dispositions de cette Convention.

#### *Article 13*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.
2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral, ou de toute personne ou organisation. Le tribunal arbitral sera composé comme suit :
  - a) Chaque Partie contractante désignera un arbitre ;
  - b) Le troisième arbitre, qui exercera la présidence, sera nommé d'un commun accord par les deux Parties contractantes ; si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord dans un délai de 60 jours, le Président de la Cour internationale de Justice le désignera à la demande de l'une des Parties, après avoir consulté chacune d'elles.
3. Si l'une des Parties contractantes refuse de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral, d'une personne ou d'une organisation, l'autre Partie aura le

shall have the right to submit the dispute to an arbitration tribunal appointed by the President of the International Court of Justice.

(4) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under this article.

*Article 14*

Either Contracting Party may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

*Article 15*

The present Agreement, any amendment to it and the diplomatic notes exchanged in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 12 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 16*

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and the Agreement shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed at Tokyo, this sixth day of October, 1962, the present Agreement done, in duplicate, in the Japanese, Arabic and English languages each of which shall have equal authenticity. If there should be any disagreement as to the meaning or interpretation of any provisions of the present Agreement, the English text shall prevail.

For the Government  
of Japan :

(Signed) [illegible]

For the Government  
of Kuwait :

(Signed) [illegible]

droit de le soumettre à un tribunal arbitral constitué par le Président de la Cour internationale de Justice.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du présent article.

*Article 14*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Une copie de la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de la Partie contractante à laquelle elle est adressée, la notification sera réputée avoir été reçue 14 jours après la date à laquelle copie en sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 15*

Le présent Accord, les modifications qui pourront y être apportées et les notes diplomatiques échangées conformément au paragraphe 2 de l'article 12 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 16*

Le présent Accord devra être approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à ses procédures constitutionnelles ; il entrera en vigueur aussitôt que cette approbation aura été notifiée par un échange de notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord à Tokyo le 6 octobre 1962.

FAIT en double exemplaire, en langues japonaise, arabe et anglaise, chacun des textes faisant foi. En cas de différend quant à l'interprétation d'une disposition du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
japonais :

(*Signé*) [illisible]

Pour le Gouvernement  
du Koweït :

(*Signé*) [illisible]

## SCHEDULE

## SECTION I

*Routes to be operated by the designated airline or airlines of Kuwait*

Kuwait — Tokyo with intermediate points.

## NOTE :

The intermediate points on the route mentioned above are not yet determined, but will be agreed upon between the Contracting Parties on a basis of full reciprocity.

## SECTION II

*Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan*

Points in Japan — Hong Kong or Manila — Saigon — Bangkok — Rangoon or Dacca — Calcutta — Kuwait — Athens — Rome — Frankfurt am Main — Paris — London.

## NOTE 1 :

Traffic rights of the designated airline or airlines of Japan between Kuwait and London shall be exercised temporarily and shall be cancelled automatically upon the inauguration of services by the designated airline of Kuwait to London.

## NOTE 2 :

Traffic rights of the designated airline or airlines of Japan between Kuwait and Frankfurt shall be exercised temporarily and shall be cancelled automatically upon the inauguration of services by the Kuwait designated airline to Frankfurt. At such time the Contracting Parties will negotiate to determine a point in Germany to which traffic rights may be exercised by the designated airline or airlines of Japan.

## NOTE 3 :

The designated airline or airlines of Japan may

- (a) omit calling at any of the above-mentioned points ;
- (b) call at additional points provided that no traffic rights are exercised between such points and Kuwait ;

provided that in both cases the agreed services begin at a point in the territory of Japan.

## TABLEAU

## PARTIE I

*Routes confiées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Koweït*

Koweït - Tokyo, avec escales.

## NOTE :

Les escales sur cette route ne sont pas encore fixées ; elles feront l'objet d'un accord entre les Parties contractantes dans des conditions d'entière réciprocité.

## PARTIE II

*Routes confiées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Japon*

Points au Japon - Hong-Kong ou Manille - Saïgon - Bangkok - Rangoon ou Dacca - Calcutta - Koweït - Athènes - Rome - Francfort-sur-le-Main - Paris - Londres.

## NOTE 1 :

Les droits de trafic de l'entreprise ou des entreprises désignées par le Japon entre Koweït et Londres seront exercés provisoirement ; ils cesseront automatiquement lorsque l'entreprise désignée par le Koweït mettra en exploitation son service sur Londres.

## NOTE 2 :

Les droits de trafic de l'entreprise ou des entreprises désignées par le Japon entre Koweït et Francfort seront exercés provisoirement ; ils cesseront automatiquement lorsque l'entreprise désignée par le Koweït mettra en exploitation son service sur Francfort. Les Parties contractantes entameront alors des négociations pour fixer un point en Allemagne à destination duquel l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon pourront exercer des droits de trafic.

## NOTE 3 :

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon pourront :

- a) S'abstenir de faire escale en l'un des points susmentionnés ;
- b) Faire escale en d'autres points à condition de n'exercer aucun droit de trafic entre ces autres points et Koweït ;

Il est entendu que dans les deux cas susmentionnés les services convenus auront leur tête de ligne en territoire japonais.





**No. 7285**

---

**FINLAND  
and  
FRANCE**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Paris, on  
12 October 1962**

*Official text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.*

---

**FINLANDE  
et  
FRANCE**

**Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé  
à Paris, le 12 octobre 1962**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.*

N° 7285. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUB-  
LIQUE FRANÇAISE. SIGNÉ À PARIS, LE 12 OCTOBRE  
1962

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République Française, ayant adhéré à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, et désireux de favoriser les relations aériennes entre leurs territoires respectifs, ont désigné des Représentants à cet effet, lesquels dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article I*

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe<sup>3</sup> :

1) L'expression « Autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la Finlande, l'Office de l'Aviation Civile du Ministère des Communications et des Travaux Publics, et, en ce qui concerne la France, le Secrétariat Général à l'Aviation Civile ou dans les deux cas, toute personne ou tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux.

2) L'expression « entreprise désignée » s'entend de toute entreprise de transports aériens que l'une des Parties Contractantes aura choisie pour exploiter les services agréés énumérés à l'Annexe et dont la désignation aura été notifiée aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante conformément aux dispositions de l'Article XII du présent Accord.

*Article II*

Les aéronefs de chacune des Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, du droit de traverser ce territoire sans y atterrir et d'y atterrir pour des raisons non commerciales sur les aéroports ouverts au trafic international.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 12 octobre 1962, date de la signature, et entré en vigueur le 8 juillet 1963, un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément aux dispositions de l'article XVIII.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 5 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 314 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7285. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
REPUBLIC OF FINLAND AND THE FRENCH REPUBLIC.  
SIGNED AT PARIS, ON 12 OCTOBER 1962

The Government of the Republic of Finland and the Government of the French Republic, having acceded to the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup> and desiring to facilitate air relations between their respective territories, have for this purpose appointed representatives who, being duly authorized, have agreed as follows :

TITLE I  
GENERAL PROVISIONS

*Article I*

For the purposes of the present Agreement and its annex :<sup>3</sup>

(1) The term "aeronautical authorities" means, in the case of Finland, the Civil Aviation Office of the Ministry of Communications and Public Works, and, in the case of France, the Secretariat-General of Civil Aviation, or, in either case, any person or body authorized to perform the functions at present exercised by them.

(2) The term "designated airline" applies to any airline which has been selected by one of the Contracting Parties to operate the agreed services listed in the annex, and in respect of which notification has been sent to the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with the provisions of article XII of the present Agreement.

*Article II*

The aircraft of each Contracting Party shall have the right, in the territory of the other Party, to fly without landing across that territory and to land thereon for non-traffic purposes at airports open to international traffic.

<sup>1</sup> Applied provisionally from 12 October 1962, the date of signature, and came into force on 8 July 1963, one month after the date on which the Contracting Parties notified each other that their constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with the provisions of article XVIII.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 4 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 315 of this volume.

Il est entendu que ce droit ne s'étend pas aux zones dont le survol est interdit.

### *Article III*

La ou les entreprises aériennes de l'une des Parties Contractantes exploitant des transports aériens desservant le territoire de l'autre Partie Contractante pourront être appelées à fournir aux Autorités aéronautiques de cette dernière Partie Contractante la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par cette Partie Contractante au fonctionnement des entreprises commerciales de transport aérien international.

### *Article IV*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes seront, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie Contractante.

Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante ou par un État tiers.

### *Article V*

1) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et au séjour dans son territoire ainsi qu'à la sortie dudit territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation, à la manœuvre et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de la ou des entreprises de l'autre Partie Contractante.

2) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et à la quarantaine.

### *Article VI*

1) Les aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transports aériens désignées d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

It is agreed that the aforesaid right does not apply in the case of zones where overflight is prohibited.

*Article III*

The airline or airlines of one of the Contracting Parties employed in air transport and serving the territory of the other Contracting Party may be required to furnish the aeronautical authorities of the latter Contracting Party with proof of capacity to fulfil the requirements prescribed under the laws and regulations normally applied by that Contracting Party to the operation of commercial airlines engaged in international air transport.

*Article IV*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party during the period in which they are effective.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for flights over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party or by a third State.

*Article V*

(1) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into, stay in or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation, handling and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to the aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

(2) Passengers, crews and shippers of goods shall be required, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, customs and quarantine.

*Article VI*

(1) Aircraft employed in international service by the designated airlines of one Contracting Party together with their normal equipment, reserves of fuel and lubricants and aircraft stores (including food-stuffs, beverages and tobacco) shall, on arrival in the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees or other similar duties and charges, provided that such equipment and stores remain on board the aircraft until re-exported.

2) Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de services rendus :

- a) les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie Contractante ;
- b) les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante ;
- c) les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3) Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

#### *Article VII*

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord.

Cette consultation commencera au plus tard dans les trente jours à compter du jour de réception de la demande.

Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

#### *Article VIII*

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

(2) The following shall likewise be exempt from these same duties and charges, excluding, however, fees or charges levied as consideration for services rendered :

- (a) Aircraft stores, irrespective of origin, introduced into the territory of one Contracting Party in quantities not exceeding the limits set by the authorities of the said Contracting Party, and taken on board aircraft of the other Contracting Party engaged in international air service ;
- (b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft of designated airlines of the other Contracting Party engaged in international navigation ;
- (c) Fuels and lubricants intended for aircraft used in international traffic by the designated airlines of the other Contracting Party, even though such supplies be consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken aboard.

(3) Regular equipment, supplies and stores on board the aircraft of one Contracting Party shall not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or are declared to customs.

#### *Article VII*

Either Contracting Party may at any time request consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or modification of the present Agreement.

Such consultation shall begin within thirty days from the date of receipt of the request.

Such modifications as are decided upon shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

#### *Article VIII*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to denounce the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge it, the said notice shall be deemed to have been received fifteen days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

*Article IX*

1) Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article VII soit entre les Autorités aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes, il sera soumis, sur demande d'une des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral.

2) Ce tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre ; ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme Président.

Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si dans le cours du mois suivant les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie Contractante pourra demander au Président du Conseil de l'O.A.C.I. de procéder aux désignations nécessaires.

3) Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5) Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre, ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut. Chaque Partie Contractante supportera la rémunération du Président désigné.

*Article X*

Le présent Accord et son Annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

## TITRE II

## SERVICES AGRÉÉS

*Article XI*

Le Gouvernement de la République de Finlande accorde au Gouvernement de la République Française et, réciproquement, le Gouvernement de la République Française accorde au Gouvernement de la République de Finlande le droit de faire



*Article IX*

(1) Any dispute relating to the application or interpretation of the present Agreement which cannot be settled between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties in accordance with article VII shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

(2) Such arbitral tribunal shall be composed of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator ; these two arbitrators shall then agree upon the appointment of a national of a third State as chairman.

If the two arbitrators have not been appointed within two months from the date on which one of the two Governments proposed that the dispute should be settled by arbitration, or if the arbitrators fail to agree on the appointment of a chairman within a further period of one month, either Contracting Party may request the President of the Council of ICAO to make the necessary appointments.

(3) If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

(4) The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall in every case be final.

(5) If and so long as either Contracting Party fails to comply with the arbitral awards, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default. Each Contracting Party shall pay the remuneration of the chairman appointed.

*Article X*

The present Agreement and the annex thereto shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

## TITLE II

## AGREED SERVICES

*Article XI*

The Government of the Republic of Finland shall grant to the Government of the French Republic and, reciprocally, the Government of the French Republic shall grant to the Government of the Republic of Finland the right to have the air services

exploiter par une ou plusieurs entreprises aériennes désignées les services aériens spécifiés au tableau de routes figurant à l'Annexe du présent Accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression « services agréés ».

#### *Article XII*

1) Sur toute route convenue, les services agréés pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés aux termes de l'article XI du présent Accord, mais à condition que :

- a) la Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une ou des entreprises pour l'exploitation de cette route et que,
- b) la Partie Contractante qui accorde les droits ait délivré à la ou aux entreprises intéressées l'autorisation d'exploiter, ce qu'elle devra faire sans retard sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article XIII.

2) Chacune des entreprises désignées pourra être appelée à fournir aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante la preuve qu'elle est qualifiée pour satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par ces Autorités pour l'exploitation des services aériens commerciaux sur des routes internationales.

#### *Article XIII*

1) Chaque Partie Contractante se réserve la faculté de refuser ou de révoquer les droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article XIV du présent Accord dont pourrait bénéficier une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante ou d'imposer à l'exercice de ces droits telles conditions qui lui paraîtraient nécessaires, dans tous les cas où elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise ou entre les mains de nationaux de cette Partie Contractante.

2) Chaque Partie Contractante se réserve le droit de limiter ou de suspendre l'exercice, par une entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, des droits visés au paragraphe 1 ci-dessus ou d'imposer à l'exercice de ces droits telles conditions qui lui paraîtraient nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a octroyé ces droits ou aux conditions prescrites dans le présent Accord.

#### *Article XIV*

1) Les entreprises de transport aérien désignées respectivement par chacune des Parties Contractantes jouiront du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises aux escales mentionnées à l'Annexe du présent Accord.

specified in the route schedule set forth in the annex to the present Agreement operated by one or more designated airlines. The said services shall hereinafter be referred to as "agreed services".

#### *Article XII*

(1) On any agreed route, the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under article XI of the present Agreement, provided that :

- (a) The Contracting Party to which the rights have been granted has designated one or more airlines which are to operate on such route, and that
- (b) The Contracting Party granting the rights has issued an operating permit to the airline or airlines concerned, which it shall do without delay subject to the provisions of paragraph 2 of this article and of article XIII, paragraph 1.

(2) Each designated airline may be required to furnish the aeronautical authorities of the other Contracting Party with proof that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities for the operation of commercial air services on international routes.

#### *Article XIII*

(1) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the rights specified in article XIV, paragraph 1, of the present Agreement enjoyed by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or nationals of that Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves the right to restrict or suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the rights referred to in paragraph 1 above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights, in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party which has granted the rights or with the conditions prescribed in the present Agreement.

#### *Article XIV*

(1) The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail or cargo at the points mentioned in the annex to the present Agreement.

2) Elles devront être assurées d'un traitement juste et équitable afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés.

3) Elles devront prendre en considération leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

#### *Article XV*

1) Les services ci-après spécifiés au tableau de routes du présent Accord auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles de trafic aérien en provenance ou à destination de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

À titre complémentaire, les entreprises respectivement désignées par chacune des Parties Contractantes pourront satisfaire, dans la limite de la capacité globale prévue à l'alinéa précédent, aux besoins de trafic entre les territoires des États tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie Contractante.

2) Une capacité additionnelle pourra, accessoirement, être mise en œuvre en sus de celle qui est mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus chaque fois que le justifieront les besoins de trafic des pays touchés par lesdits services.

#### *Article XVI*

Pour l'exploitation des routes énumérées à l'Annexe, les Autorités aéronautiques des deux pays se conformeront aux règles suivantes :

1) La capacité totale mise en œuvre, sur chacune des routes, sera adaptée aux besoins qu'il est raisonnable de prévoir.

Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles des mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire de trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités aéronautiques de leur pays respectif qui pourront se consulter si elles le jugent utile ;

2) la capacité visée au paragraphe 1 sera répartie, autant que possible, également entre les entreprises finlandaises et françaises ;

3) au cas où les Autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne désireraient pas utiliser sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qui leur a été concédée, elles s'entendront avec les Autorités aéronautiques de l'autre Partie en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport dont elles disposent dans la limite prévue.

Les Autorités qui auront transféré tout ou partie de leurs droits pourront, à tout moment, les reprendre, sous réserve toutefois d'un préavis raisonnable, qui pourrait être fixé d'un commun accord dans les arrangements prévus au présent paragraphe.

(2) They shall be ensured just and equitable treatment so that they may enjoy equal opportunities in the operation of the agreed services.

(3) They shall take one another's interests into account so as not to affect unduly their respective services.

#### *Article XV*

(1) The services specified in the route schedule of the present Agreement shall have as their primary purpose the provision, at a load factor regarded as reasonable, of capacity adequate to satisfy the normal and reasonably foreseeable requirements of air traffic originating in or destined for the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

In addition, the airlines designated by each Contracting Party may, within the limit of the over-all capacity stipulated in the preceding paragraph, satisfy the requirements of traffic between the territories of third States lying on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party.

(2) Additional capacity over and above that mentioned in paragraph 1 above may be provided whenever it is warranted by the traffic requirements of the countries affected by the said services.

#### *Article XVI*

In the operation of the routes listed in the annex, the aeronautical authorities of both countries shall comply with the following rules :

(1) The total capacity placed in operation on each route shall be adapted to reasonably foreseeable requirements.

In order to meet unforeseen or temporary traffic requirements on these routes, the designated airlines shall agree among themselves on appropriate measures to meet such temporary increase in traffic. They shall immediately report thereon to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult together if they see fit ;

(2) The capacity referred to in paragraph (1) shall so far as possible be distributed equally between the Finnish and French airlines.

(3) If the aeronautical authorities of one Contracting Party do not wish to use, on one or more routes, all or part of the transport capacity allocated to them, they shall come to an agreement with the aeronautical authorities of the other Party with a view to transferring to the latter for a specified period all or part of the transport capacity available to them to the extent specified.

The authorities which transfer all or part of their rights may recover them at any time, subject, however, to a reasonable prior notice which may be laid down by common agreement in the arrangements provided in this paragraph.

4) Les entreprises de transport aérien désignées par les deux pays s'entendront sur les conditions dans lesquelles lesdits services seront exploités. Cette entente, tenant compte des capacités à mettre en œuvre par chacune des entreprises, déterminera la fréquence des services, la répartition des horaires et, en général, les conditions de l'exploitation ;

5) les ententes conclues entre les entreprises et toutes modifications qui y seraient apportées devront être soumises pour approbation aux Autorités aéronautiques des deux pays.

#### *Article XVII*

1) La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés desservant les routes finlandaises et françaises figurant au présent Accord sera faite dans la mesure du possible par accord entre les entreprises désignées.

Ces entreprises procéderont par entente directe, après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

Chaque fois qu'il sera possible, les entreprises fixeront les tarifs conformément à la procédure établie par l'Association du Transport Aérien International.

2) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux, sous réserve de l'accord de ces Autorités.

3) Si les entreprises de transport aérien désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 précédent, les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'article IX du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord, aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur.

#### *Article XVIII*

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

(4) The airlines designated by the two countries shall agree upon the conditions under which the said services shall be operated. Such agreement, which shall take into account the capacities to be placed in operation by each airline, shall specify the frequency of services, the organization of time-tables and the general conditions of operation ;

(5) Agreements reached between the airlines and any changes introduced therein shall be submitted to the aeronautical authorities of each country for approval.

#### *Article XVII*

(1) The tariffs to be charged on the agreed services operating on the Finnish and French routes specified in this Agreement shall, so far as possible, be fixed by agreement between the designated airlines.

These airlines shall proceed by direct agreement after consultation, where necessary, with any airlines of any third country operating on all or part of the same routes.

Whenever possible, the airlines shall fix the tariffs in accordance with the procedure established by the International Air Transport Association.

(2) The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not less than thirty days before the date laid down for their entry into force ; in special cases, the time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(3) If the designated airlines should fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with paragraph (1) above, or should one of the Contracting Parties make known its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph (2) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort, the matter shall be referred to arbitration as provided in article IX of the present Agreement.

Pending the announcement of the arbitral award, the Contracting Party making known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

#### *Article XVIII*

The present Agreement shall enter into force one month after the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire dès la signature de l'Accord.

FAIT à Paris, le 12 Octobre 1962, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

Reino PALAS

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

A. JORDAN

A N N E X E

ROUTE FINLANDAISE :

De Finlande, via un ou deux points intermédiaires en Europe vers Paris.

ROUTE FRANÇAISE :

De France, via un ou deux points intermédiaires en Europe vers Helsinki.



The provisions of the present Agreement shall be applied provisionally as from the signature of the Agreement.

DONE at Paris, on 12 October 1962, in duplicate in the French language.

For the Government  
of the Republic of Finland :

Reino PALAS

For the Government  
of the French Republic :

A. JORDAN

A N N E X

FINNISH ROUTE :

From Finland, via one or two intermediate points in Europe to Paris.

FRENCH ROUTE :

From France, via one or two intermediate points in Europe to Helsinki.



No. 7286

---

**IVORY COAST  
and  
FRANCE**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Ahidjan,  
on 19 October 1962**

*Official text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.*

---

**CÔTE-D'IVOIRE  
et  
FRANCE**

**Accord (avec annexe) relatif au transport aérien. Signé  
à Ahidjan, le 19 octobre 1962**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.*

N° 7286. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À ABIDJAN, LE 19 OCTOBRE 1962

---

Le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire et le Gouvernement de la République Française

désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la Côte-d'Ivoire et la France et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine ;

désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup> ;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

GÉNÉRALITÉS

*Article premier*

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'Annexe ci-jointe<sup>3</sup>.

*Article 2*

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

1) le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'Article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

2) l'expression « Autorités Aéronautiques » signifie :

— en ce qui concerne la République de Côte-d'Ivoire, le Ministre chargé des Transports Aériens.

— en ce qui concerne la République Française, le Secrétariat Général à l'Aviation Civile.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1962, date de la signature, conformément à l'article 19.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 5 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 332 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7286. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
REPUBLIC OF THE IVORY COAST AND THE FRENCH  
REPUBLIC. SIGNED AT ABIDJAN, ON 19 OCTOBER 1962

The Government of the Republic of the Ivory Coast and the Government of the French Republic,

Desiring to promote the development of air transport between the Ivory Coast and France and to further as much as possible international co-operation in this field ;

Desiring to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944 ;<sup>2</sup>

Have agreed as follows :

TITLE I  
GENERAL

*Article 1*

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement for the establishment of the international civil air services listed in the annex hereto.<sup>3</sup>

*Article 2*

For the purposes of this Agreement and its annex :

(1) The word "territory" shall be understood as it is defined in article 2 of the Convention on International Civil Aviation.

(2) The expression "aeronautical authorities" means :

—In the case of the Republic of the Ivory Coast, the minister responsible for air transport ;

—In the case of the French Republic, the Office of the Secretary-General for Civil Aviation ;

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1962, the date of signature, in accordance with article 19.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 4 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 333 of this volume.

ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux.

#### Article 3

1) Les aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transports aériens désignées d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons, et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2) Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de services rendus :

- a) les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire de l'une des Parties Contractantes dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie Contractante.
- b) les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs, employés à la navigation internationale des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante.
- c) les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3) Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

#### Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'Annexe ci-jointe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

or, in either case, any other person or body authorized to perform the functions for which the said authority is at present responsible.

#### *Article 3*

(1) Aircraft employed in international service by the designated airlines of one Contracting Party together with their normal equipment, reserves of fuel and lubricants and aircraft stores (including foodstuffs, beverages and tobacco) shall, on arrival in the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees or other similar duties and charges, provided such equipment and stores remain on board the aircraft until re-exported.

(2) The following shall likewise be exempt from these same duties and charges, excluding, however, fees or charges levied as consideration for services rendered :

- (a) Aircraft stores, irrespective of origin, introduced into the territory of one Contracting Party in quantities not exceeding the limits set by the authorities of the said Contracting Party and taken on board aircraft of the other Contracting Party engaged in international air service.
- (b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft of designated airlines of the other Contracting Party engaged in international navigation.
- (c) Fuels and lubricants intended for aircraft used in international traffic by the designated airlines of the other Contracting Party, even though such supplies be consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken aboard.

(3) Regular equipment, supplies and stores on board the aircraft of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the Customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or are declared to Customs.

#### *Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operations on the air routes specified in the annex to this Agreement. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for flights over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

*Article 5*

1) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante.

2) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

*Article 6*

Sous réserve des dispositions prévues à l'Article 13, chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation ou de révoquer une telle autorisation lorsque, pour des motifs fondés, elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie Contractante ou de nationaux de cette dernière, ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'Article 5 ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

*Article 7*

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord.

Cette consultation commencera au plus tard dans les trente jours (30) à compter du jour de réception de la demande.

Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

*Article 8*

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait



*Article 5*

(1) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

(2) Passengers, crews and shippers of goods shall be required, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, customs and public health measures.

*Article 6*

Subject to the provisions of article 13, each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such permit whenever, on sufficient grounds, it considers that it has no proof that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the other Contracting Party or its nationals, or in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in article 5 or to fulfil its obligations under this Agreement.

*Article 7*

Either Contracting Party may at any time request consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or modification of this Agreement.

Such consultation shall begin within thirty (30) days from the date of the request therefor.

Such modifications of this Agreement as are decided upon shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 8*

Each Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to denounce this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge it, the

une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours (15) après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### *Article 9*

1) Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 7, soit entre les Autorités Aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes, il sera soumis, sur demande d'une des Parties Contractantes, à un Tribunal arbitral.

2) Ce Tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre ; ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme Président.

Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si dans le cours du mois suivant les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie Contractante pourra demander au Président de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3) Le Tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5) Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

6) Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son expert et la moitié de la rémunération du Président.

#### TITRE II

#### SERVICES AGRÉÉS

#### *Article 10*

Le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire accorde au Gouvernement de la République Française et, réciproquement, le Gouvernement de la République

said notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

*Article 9*

(1) Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which it has not been possible to settle between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties in accordance with the provisions of article 7 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

(2) Such arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator ; these two arbitrators shall then agree upon the appointment of a national of a third State as chairman.

If the two arbitrators have not been appointed within two months from the date on which one of the two Governments proposed that the dispute should be settled by arbitration, or if the arbitrators fail to agree on the appointment of a chairman within a further period of one month, either Contracting Party may request the President of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

(3) If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

(4) The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall in every case be final.

(5) If and so long as either Contracting Party fails to comply with the arbitral awards, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

(6) Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own expert and half the remuneration of the chairman.

TITLE II

AGREED SERVICES

*Article 10*

The Government of the Republic of the Ivory Coast and the Government of the French Republic grant to each other the right to have the air services specified in the

Française accorde au Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprises aériennes désignées les services aériens spécifiés au Tableau de routes figurant à l'Annexe du présent Accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression « Services agréés ».

#### *Article 11*

1) Les Services agréés pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés à condition que :

- a) La Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordés, ait désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la ou les routes spécifiées ;
- b) la Partie Contractante qui accorde les droits ait donné dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessous, à l'entreprise ou aux entreprises intéressées, l'autorisation d'exploitation requise, laquelle devra être accordée, dans le plus court délai possible, sous réserve des dispositions de l'Article 6 du présent Accord.

2) Les entreprises désignées pourront être appelées à fournir aux Autorités Aéronautiques de la Partie Contractante qui concède les droits la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces Autorités au fonctionnement des entreprises commerciales de transports aériens.

#### *Article 12*

La ou les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire, conformément au présent Accord, bénéficieront en territoire français du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises, aux escales et sur les routes ivoiriennes énumérées à l'Annexe ci-jointe.

La ou les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement de la République Française, conformément au présent Accord, bénéficieront en territoire ivoirien du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises, aux escales et sur les routes françaises énumérées à l'Annexe ci-jointe.

#### *Article 13*

Ne peuvent en principe être désignées par chacune des Parties Contractantes pour l'exploitation des Services agréés que des entreprises dont une part prépondérante de la propriété appartient à la Partie Contractante qui l'a désignée ou à des nationaux de l'une ou l'autre Partie Contractante.

La Partie Contractante qui estime ne pas avoir une preuve suffisante que cette condition est remplie peut, avant de délivrer l'autorisation demandée, provoquer

route schedule appearing in the annex to this Agreement operated by one or more designated airlines. The said services shall hereinafter be referred to as "agreed services".

*Article 11*

(1) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted, provided that :

- (a) The Contracting Party to which the rights have been granted has designated one or more airlines which are to operate on the specified route or routes ;
- (b) The Contracting Party granting the rights has given the airline or airlines concerned, on the terms stipulated in paragraph (2) below, the requisite operating permit, which shall be granted as soon as possible, subject to the provisions of article 6 of this Agreement.

(2) Designated airlines may be required to furnish the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights with proof that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to commercial airline operations.

*Article 12*

The airline or airlines designated by the Government of the Republic of the Ivory Coast under this Agreement shall enjoy, in French territory, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at the points and on the Ivory Coast routes listed in the annex hereto.

The airline or airlines designated by the Government of the French Republic under this Agreement shall enjoy, in Ivory Coast territory, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at the points and on the French air routes enumerated in the annex hereto.

*Article 13*

In principle, neither Contracting Party may designate for operation of the agreed services any airline substantial ownership of which is not vested in the Contracting Party designating it or in nationals of either Contracting Party.

If either Contracting Party considers that it has not adequate assurance that this condition is being fulfilled, it may, before issuing the permit requested, call for

une consultation suivant la procédure prévue à l'Article 7. En cas d'échec de cette consultation, il serait recouru à l'arbitrage conformément à l'article 9.

En application,

- des Articles 77 et 79 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale visant la création par deux ou plusieurs États, d'organisations d'exploitation en commun ou d'organismes internationaux d'exploitation ;
- des Articles 4 et 2 et des Pièces Annexes du Traité relatif au Transport Aérien en Afrique, signé à Yaoundé le 28 Mars 1961,

le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire se réserve le droit, et le Gouvernement de la République Française l'accepte, de désigner la Société Air Afrique comme instrument choisi de la République de Côte-d'Ivoire pour l'exploitation des Services agréés.

#### Article 14

1) L'exploitation des services entre le territoire ivoirien et le territoire français ou vice-versa, services exploités sur les routes figurant au Tableau annexé au présent Accord, constitue pour les deux Pays un droit fondamental et primordial.

2) Les entreprises désignées par chacune des deux Parties Contractantes sont assurées d'un traitement juste et équitable et bénéficient de possibilités égales et de droits égaux pour l'exploitation des Services Agréés.

3) Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

#### Article 15

Sur chacune des routes figurant à l'Annexe du présent Accord, les Services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

La ou les entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes pourront satisfaire dans la limite de la capacité globale prévue au 1<sup>er</sup> alinéa du présent Article, aux besoins du trafic entre les territoires des États tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie Contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles de mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire du trafic. Elles en ren-

consultation in accordance with the procedure laid down in article 7. If such consultation should fail, recourse shall be had to arbitration in accordance with article 9.

Pursuant to :

- Articles 77 and 79 of the Convention on International Civil Aviation concerning the establishment by two or more States of joint operating organizations or international operating agencies ;
- Articles 4 and 2 of the annexes to the Treaty on Air Transport in Africa, signed at Yaoundé on 28 March 1961,

the Government of the Republic of the Ivory Coast reserves the right, which the Government of the French Republic recognizes, to designate Air Afrique as the chosen instrument of the Republic of the Ivory Coast for the operation of the agreed services.

#### *Article 14*

(1) The operation of services between Ivory Coast territory and French territory or vice versa on the routes specified in the schedule annexed to this Agreement constitutes a basic and primary right of the two countries.

(2) The airlines designated by each Contracting Party shall be ensured just and equitable treatment and shall enjoy equal opportunities and equal rights in the operation of the agreed services.

(3) Where they operate on the same routes they shall take one another's interests into account so as not to affect unduly their respective services.

#### *Article 15*

On all the routes appearing in the annex to this Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor regarded as reasonable, of capacity adequate to satisfy the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

The airline or airlines designated by either Contracting Party may, within the limit of the over-all capacity stipulated in the first paragraph of this article, satisfy the requirements of traffic between the territories of third States lying on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, account being taken of local and regional services.

In order to meet unforeseen or temporary traffic requirements on the same routes, the designated airlines shall decide among themselves upon appropriate measures to deal with such temporary increase in traffic. They shall report the same

dront compte immédiatement aux Autorités Aéronautiques de leurs Pays respectifs qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

Au cas où l'une des Parties Contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes, soit une fraction soit la totalité de la capacité de transport qu'elle devrait offrir compte tenu de ses droits, elle s'entendra avec l'autre Partie Contractante en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause.

La Partie Contractante qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

#### *Article 16*

Les entreprises aériennes désignées indiqueront aux Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes trente jours (30) au plus tard avant le début de l'exploitation des Services agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle s'appliquera aux changements ultérieurs.

#### *Article 17*

Les deux Parties Contractantes conviennent de se consulter chaque fois que besoin sera afin de coordonner leurs services aériens respectifs. Elles tiendront compte au cours de ces consultations des statistiques du trafic effectué, statistiques qu'elles échangeront régulièrement entre elles.

Au cas où un Pays tiers se proposerait d'obtenir des droits sur l'un des itinéraires énumérés à l'Annexe, les deux Gouvernements se consulteront pour examiner les conséquences pratiques qu'entraînerait l'exercice de ces droits.

#### *Article 18*

1) La fixation des tarifs à appliquer sur les Services agréés desservant les routes ivoiriennes et françaises figurant au présent Accord sera faite dans la mesure du possible par accord entre les entreprises désignées.

Ces entreprises procéderont par entente directe après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transports aériens de Pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

2) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente jours (30) avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces Autorités.

3) Si les entreprises de transports aériens désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui



immediately to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult together if they see fit.

If either Contracting Party does not wish to use, on one or more routes, part or all of the transport capacity which it is entitled to provide, it shall come to an agreement with the other Contracting Party with a view to transferring to the latter, for a specified period, all or part of the transport capacity in question.

The Contracting Party which transfers all or part of its rights may recover them at the end of the said period.

#### *Article 16*

The designated airlines shall, not later than thirty (30) days before the commencement of operation of the agreed services, notify the aeronautical authorities of both Contracting Parties of the method of operation, the types of aircraft to be used and the time-tables envisaged. This clause shall also apply to subsequent changes.

#### *Article 17*

The two Contracting Parties agree to consult together whenever necessary in order to co-ordinate their respective air services. On the occasion of such consultations they shall take into account traffic statistics, and shall exchange such statistics regularly.

If a third country should seek to obtain rights on one of the routes listed in the annex, the two Governments shall consult together in order to examine the practical consequences of the exercise of such rights.

#### *Article 18*

(1) The tariffs to be charged on the agreed services on the Ivory Coast and French routes referred to in this Agreement shall so far as possible be fixed by agreement between the designated airlines.

These airlines shall proceed by direct agreement after consultation, where necessary, with any airlines of any third country operating on all or part of the same routes.

(2) The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not less than thirty (30) days before the date laid down for their entry into force ; in special cases this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(3) Should the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with paragraph (1) above, or should one Contracting Party make known its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with paragraph (2) above,

a été soumis, conformément aux dispositions du paragraphe 2 précédent, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'Article 9 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur.

## DISPOSITIONS FINALES

### *Article 19*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

### *Article 20*

Le présent Accord et son Annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, pour y être enregistrés.

FAIT à Abidjan, le 19 octobre 1962.

Pour le Gouvernement  
de la République de Côte-d'Ivoire :  
(Signé) A. KACOU  
Ministre des Travaux Publics,  
des Transports, des Postes  
et Télécommunications

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
(Signé) L. BRASSEUR  
Ambassadeur  
de la République Française  
en Côte-d'Ivoire

## A N N E X E

### TABLEAU DES ROUTES

#### I. *Routes ivoiriennes*

- a) de Points sur le Territoire de la Côte-d'Ivoire via Bamako vers Marseille et Paris et vice versa,
- b) de Points sur le Territoire de la Côte-d'Ivoire via Accra ou Lagos, un point dans le Sud de l'Europe à déterminer, vers Paris et vice versa.

#### II. *Routes françaises*

- a) de Points en Territoire Français via un point au Sud de l'Europe à déterminer, Bamako vers Abidjan et vice versa,
- b) de Points en Territoire Français via Kano ou Lagos, Accra, Lomé vers Abidjan et vice versa.

Tout point des routes énumérées ci-dessus pourra, au gré des Entreprises désignées, ne pas être desservi sur tout ou partie de leurs services.

the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort, the matter shall be referred to the arbitration provided for in article 9 of this Agreement.

Pending the announcement of the arbitral award, the Contracting Party making known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

#### FINAL PROVISIONS

##### *Article 19*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

##### *Article 20*

This Agreement and its annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

DONE at Abidjan, on 19 October 1962.

For the Government  
of the Republic of the Ivory Coast :

(Signed) A. KACOU  
Minister of Public Works,  
Transport, Posts  
and Telecommunications

For the Government  
of the French Republic :

(Signed) L. BRASSEUR  
Ambassador  
of the French Republic  
to the Ivory Coast

#### A N N E X

##### ROUTE SCHEDULE

###### I. *Ivory Coast routes*

- (a) From points in Ivory Coast territory *via* Bamako to Marseilles and Paris and vice versa,
- (b) From points in Ivory Coast territory *via* Accra or Lagos, a point in southern Europe to be determined, to Paris and vice versa.

###### II. *French routes*

- (a) From points in French territory *via* a point in southern Europe to be determined, Bamako to Abidjan and vice versa,
- (b) From points in French territory *via* Kano or Lagos, Accra, Lomé to Abidjan and vice versa.

Any point on the routes listed above may, at the option of the designated airlines, be omitted from any or all flights.



No. 7287

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal exemption from taxes on profits, income and property derived from or connected with air transport. Prague, 25 October 1962**

*Official text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération réciproque des impôts sur les bénéfices et revenus ainsi que sur la fortune provenant de, ou se rattachant à, l'exercice de la navigation aérienne. Prague, 25 octobre 1962**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.*

N° 7287. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA TCHÉCOSLOVAQUIE ET LA NORVÈGE RE-  
LATIF À L'EXONÉRATION RÉCIPROQUE DES IMPÔTS  
SUR LES BÉNÉFICES ET REVENUS AINSI QUE SUR LA  
FORTUNE PROVENANT DE, OU SE RATTACHANT À,  
L'EXERCICE DE LA NAVIGATION AÉRIENNE. PRAGUE,  
25 OCTOBRE 1962

---

I

N° 217 948/62

*Note verbale*

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à la Légation Royale de Norvège et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

1. Le Gouvernement tchécoslovaque faisant usage des pouvoirs qui lui sont conférés par le paragraphe 11 alinéa 1 de la loi n° 145/1961 du Recueil, déclare, sous réserve de réciprocité, que les entreprises norvégiennes de navigation aérienne sont exonérées en République Socialiste Tchécoslovaque de tous les impôts sur les bénéfices ou les revenus provenant de l'exercice de la navigation aérienne en trafic international ainsi que de l'impôt sur la fortune.

2. L'exonération prévue au paragraphe 1 est également applicable aux entreprises norvégiennes de navigation aérienne qui participent à un organisme international d'exploitation.

3. Par « exercice de la navigation aérienne », il faut entendre le transport professionnel par air de personnes et de choses effectué par les propriétaires, locataires ou affrêteurs d'aéronefs.

4. Par « entreprises norvégiennes » il faut entendre les entreprises de navigation aérienne dont la direction effective se trouve en Norvège et qui sont exploitées soit par des personnes physiques de nationalité norvégienne résidant en Norvège et ne possédant pas de domicile en Tchécoslovaquie, soit par des personnes morales, y compris celles dans lesquelles l'État norvégien possède une participation, constituées conformément aux lois en vigueur en Norvège soit par l'État norvégien.

5. L'exonération prévue aux paragraphes 1 et 2 s'entendra également aux impôts tchécoslovaques fixés pour la période antérieure à la date de la présente déclaration.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 octobre 1962 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7287. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CZECHOSLOVAKIA AND NORWAY RELATING TO RECIPROCAL EXEMPTION FROM TAXES ON PROFITS, INCOME AND PROPERTY DERIVED FROM OR CONNECTED WITH AIR TRANSPORT. PRAGUE, 25 OCTOBER 1962

---

I

No. 217 948/62

*Note Verbale*

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Legation of Norway and has the honour to inform it as follows :

1. The Czechoslovak Government, acting in virtue of the powers conferred upon it by paragraph 11, sub-paragraph 1 of Act No. 145/1961 of the Collection of Laws, declares, subject to reciprocity, that Norwegian air navigation enterprises shall be exempt in the Czechoslovak Socialist Republic from all taxes on profits or income derived from air navigation in international traffic, and from the tax on fortune.

2. The exemption provided for in paragraph 1 shall also apply to Norwegian air navigation enterprises participating in an international operating agency.

3. The expression "air navigation" means the business of transporting persons or goods by air, carried on by the owners, lessees or charterers of aircraft.

4. The expression "Norwegian enterprises" means air navigation enterprises which have their actual management in Norway and are operated by individuals of Norwegian nationality resident in Norway and possessing no domicile in Czechoslovakia, or by bodies corporate—including any in which the Norwegian State has an interest—constituted in accordance with the laws in force in Norway, or by the Norwegian State.

5. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 shall also apply to Czechoslovak taxes levied for the period prior to the date of this declaration.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 October 1962 by the exchange of the said notes.

6. Le Gouvernement tchécoslovaque se réserve de retirer la présente déclaration, en adressant au Gouvernement norvégien un préavis de six mois ; dans cette éventualité, l'exonération s'appliquera pour la dernière fois aux impôts tchécoslovaques perçus pour la période se terminant le 31 décembre suivant immédiatement l'expiration de ce délai de six mois.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Légation Royale de Norvège les assurances de sa haute considération.

Praha, le 25 octobre 1962  
Légation Royale de Norvège  
Praha

## II

### *Note verbale*

La Légation Royale de Norvège présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères de la République Socialiste Tchécoslovaque et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

1. Le Gouvernement norvégien, faisant usage des pouvoirs prévus par les lois et règlements en vigueur déclare, sous réserve de réciprocité, que les entreprises tchécoslovaques de navigation aérienne sont exonérées en Norvège de l'impôt d'état et de l'impôt communal sur la fortune quand celle-ci se rattache à l'exercice de la navigation aérienne en trafic international, ainsi que de l'impôt d'état et de l'impôt communal sur le revenu provenant de l'exercice d'une telle activité.

2. L'exonération prévue au paragraphe 1 est également applicable aux entreprises tchécoslovaques de navigation aérienne qui participent à un « pool », à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

3. Par « exercice de la navigation aérienne », il faut entendre le transport professionnel par air de personnes et de choses effectué par les propriétaires, locataires ou affrêteurs d'aéronefs.

4. Par « entreprise tchécoslovaque », il faut entendre les entreprises de navigation aérienne dont la direction effective se trouve en Tchécoslovaquie et qui sont exploitées soit par des personnes physiques de nationalité tchécoslovaque résidant en Tchécoslovaquie et ne possédant pas de domicile en Norvège, soit par des personnes morales, y compris celles dans lesquelles l'État tchécoslovaque possède une participation, constituées conformément aux lois en vigueur en Tchécoslovaquie, soit par l'État tchécoslovaque.



6. The Czechoslovak Government reserves the right to withdraw this declaration by giving six months' notice to the Norwegian Government ; in that event the exemption shall last apply to Czechoslovak taxes levied for the period ending on the 31 December immediately following the expiry of the said six months' notice.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Prague, 25 October 1962  
The Royal Legation of Norway  
Prague

## II

### *Note Verbale*

The Royal Legation of Norway presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic and has the honour to inform it as follows :

1. The Norwegian Government, acting in virtue of the powers provided for by the laws and regulations in force, declares, subject to reciprocity, that Czechoslovak air navigation enterprises shall be exempt in Norway from national and communal taxes on property connected with air navigation in international traffic, and from national and communal taxes on income derived from such enterprises.

2. The exemption provided for in paragraph 1 shall also apply to Czechoslovak air navigation enterprises participating in a pool, a joint operating arrangement or an international operating agency.

3. The expression "air navigation" means the business of transporting persons or goods by air, carried on by owners, lessees or charterers of aircraft.

4. The expression "Czechoslovak enterprises" means air navigation enterprises which have their actual management in Czechoslovakia and are operated by individuals of Czechoslovak nationality resident in Czechoslovakia and possessing no domicile in Norway, or by bodies corporate—including those in which the Czechoslovak State has an interest—constituted in accordance with the laws in force in Czechoslovakia, or by the Czechoslovak State.

5. L'exonération prévue aux paragraphes 1 et 2 s'étendra également aux impôts norvégiens fixés pour la période antérieure à la date de la présente déclaration.

6. Le Gouvernement norvégien se réserve de retirer la présente déclaration en adressant au Gouvernement tchécoslovaque un préavis de six mois ; dans cette éventualité, l'exonération s'appliquera pour la dernière fois aux impôts norvégiens perçus pour la période se terminant le 31 décembre suivant immédiatement l'expiration de ce délai de six mois.

La Légation de Norvège saisit cette occasion de renouveler au Ministère des Affaires Étrangères de la République Socialiste Tchécoslovaque les assurances de sa très haute considération.

Prague, le 25 octobre 1962

Au Ministère des Affaires Étrangères  
de la République Socialiste Tchécoslovaque  
Prague

5. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 shall also apply to Norwegian taxes levied for the period prior to the date of this declaration.

6. The Norwegian Government reserves the right to withdraw this declaration by giving six months' notice to the Czechoslovak Government ; in that event the exemption shall last apply to Norwegian taxes levied for the period ending on the 31 December immediately following the expiry of the said six months' notice.

The Legation of Norway takes this opportunity, etc.

Prague, 25 October 1962

The Ministry of Foreign Affairs  
of the Czechoslovak Socialist Republic  
Prague



No. 7288

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal exemption from taxes on profits, income and property derived from or connected with air transport.  
Prague, 25 October 1962**

*Official text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération réciproque des impôts sur les bénéfices et revenus ainsi que sur la fortune provenant de, ou se rattachant à, l'exercice de la navigation aérienne. Prague, 25 octobre 1962**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.*

N° 7288. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA TCHÉCOSLOVAQUIE ET LA SUÈDE RELATIF  
À L'EXONÉRATION RÉCIPROQUE DES IMPÔTS SUR LES  
BÉNÉFICES ET REVENUS AINSI QUE SUR LA FORTUNE  
PROVENANT DE, OU SE RATTACHANT À, L'EXERCICE  
DE LA NAVIGATION AÉRIENNE. PRAGUE, 25 OCTOBRE  
1962

---

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 217 948/62

*Note verbale*

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade Royale de Suède et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

1. Le Gouvernement tchécoslovaque faisant usage des pouvoirs qui lui sont conférés par le paragraphe 11 alinéa 1 de la loi n° 75/1952 du Recueil, aux termes de la loi n° 59/1956 du Recueil et conformément au paragraphe 26 de l'alinéa 1 de la loi n° 145/1961 du Recueil, déclare, sous réserve de réciprocité, que les entreprises suédoises de navigation aérienne sont exonérées en République Socialiste Tchécoslovaque de tous les impôts sur les bénéfices ou les revenus provenant de l'exercice de la navigation aérienne en trafic international ainsi que de l'impôt sur la fortune.

2. L'exonération prévue au paragraphe 1 est également applicable aux entreprises suédoises de navigation aérienne qui participent à un « pool », à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

3. Par « exercice de la navigation aérienne », il faut entendre le transport professionnel par air de personnes et de choses effectué par les propriétaires, locataires ou affrêteurs d'aéronefs.

4. Par « entreprises suédoises », il faut entendre les entreprises de navigation aérienne dont la direction effective se trouve en Suède et qui sont exploitées soit par des personnes physiques de nationalité suédoise résidant en Suède et ne possédant pas

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 octobre 1962 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7288. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CZECHOSLOVAKIA AND SWEDEN RELATING TO RECIPROCAL EXEMPTION FROM TAXES ON PROFITS, INCOME AND PROPERTY DERIVED FROM OR CONNECTED WITH AIR TRANSPORT. PRAGUE, 25 OCTOBER 1962

---

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 217 948/62

*Note Verbale*

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Embassy of Sweden and has the honour to inform it as follows :

1. The Czechoslovak Government, acting in virtue of the powers conferred upon it by paragraph 11, sub-paragraph 1, of Act No. 75/1952 of the Collection of Laws, pursuant to Act No. 59/1956 of the Collection of Laws and in accordance with paragraph 26, sub-paragraph 1, of Act No. 145/1961 of the Collection of Laws, declares, subject to reciprocity, that Swedish air navigation enterprises shall be exempt in the Czechoslovak Socialist Republic from all taxes on profits or income derived from air navigation in international traffic and from the tax on fortune.

2. The exemption provided for in paragraph 1 shall also apply to Swedish air navigation enterprises participating in a pool, a joint operating arrangement or an international operating agency.

3. The expression "air navigation" means the business of transporting persons and goods by air carried on by the owners, lessees or charterers of aircraft.

4. The expression "Swedish enterprises" means air navigation enterprises which have their actual management in Sweden and are operated by individuals of Swedish nationality resident in Sweden and possessing no domicile in Czechoslovakia, or by

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 October 1962 by the exchange of the said notes.

de domicile en Tchécoslovaquie, soit par des personnes morales, y compris celles dans lesquelles l'État suédois possède une participation, constituées conformément aux lois en vigueur en Suède soit par l'État suédois.

5. L'exonération prévue aux paragraphes 1 et 2 s'étendra également aux impôts tchécoslovaques fixés pour la période antérieure à la date de la présente déclaration.

6. Le Gouvernement tchécoslovaque se réserve de retirer la présente déclaration, en adressant au Gouvernement suédois un préavis de six mois ; dans cette éventualité, l'exonération s'appliquera pour la dernière fois aux impôts tchécoslovaques perçus pour la période se terminant le 31 décembre suivant immédiatement l'expiration de ce délai de six mois.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade Royale de Suède les assurances de sa haute considération.

Praha, le 25 octobre 1962

Ambassade Royale de Suède  
Praha

## II

### AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

N° 8-275/62

#### *Note verbale*

L'Ambassade Royale de Suède présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

1. Le Gouvernement suédois, faisant usage des pouvoirs qui lui sont conférés par le décret loi du 26 juillet 1947 (n° 576) sur l'impôt d'État sur le revenu, par la loi du 28 septembre 1928 (n° 370) sur l'impôt communal et par le décret loi du 26 juillet 1947 (n° 577) sur l'impôt d'État sur la fortune, déclare, sous réserve de réciprocité, que les entreprises tchécoslovaques de navigation aérienne sont exonérées en Suède de l'impôt d'État sur le revenu et de l'impôt communal sur le revenu frappant les bénéfices ou revenus provenant de l'exercice de la navigation aérienne en trafic international, ainsi que de l'impôt d'État sur la fortune.

2. L'exonération prévue au paragraphe 1 est également applicable aux entreprises tchécoslovaques de navigation aérienne qui participent à un « pool », à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.



bodies corporate—including any in which the Swedish State has an interest—constituted in accordance with the laws in force in Sweden, or by the Swedish State.

5. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 shall also apply to Czechoslovak taxes levied for the period prior to the date of this declaration.

6. The Czechoslovak Government reserves the right to withdraw this declaration by giving six months' notice to the Swedish Government ; in that event the exemption shall last apply to Czechoslovak taxes levied for the period ending on the 31 December immediately following the expiry of the said six months' notice.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Prague, 25 October 1962

The Royal Embassy of Sweden  
Prague

## II

### ROYAL EMBASSY OF SWEDEN

No. 8-275/62

#### *Note Verbale*

The Royal Embassy of Sweden presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform it as follows :

1. The Swedish Government, acting in virtue of the powers conferred upon it by the legislative decree of 26 July 1947 (No. 576) on State income tax, by the Act of 28 September 1928 (No. 370) on communal tax, and by the legislative decree of 26 July 1947 (No. 577) on the State tax on fortune, declares, subject to reciprocity, that Czechoslovak air navigation enterprises shall be exempt in Sweden from the State income tax and the communal income tax levied on profits or income derived from air navigation in international traffic, and from the State tax on fortune.

2. The exemption provided for in paragraph 1 shall also apply to Czechoslovak air navigation enterprises participating in a pool, a joint operating arrangement or an international operating agency.

3. Par « exercice de la navigation aérienne », il faut entendre le transport professionnel par air de personnes et de choses effectué par les propriétaires, locataires ou affrêteurs d'aéronefs.

4. Par « entreprise tchécoslovaque », il faut entendre les entreprises de navigation aérienne dont la direction effective se trouve en Tchécoslovaquie et qui sont exploitées soit par des personnes physiques de nationalité tchécoslovaque résidant en Tchécoslovaquie et ne possédant pas de domicile en Suède, soit par des personnes morales — y compris celles dans lesquelles l'État tchécoslovaque possède une participation — constituées conformément aux lois en vigueur en Tchécoslovaquie, soit par l'État tchécoslovaque.

5. L'exonération prévue aux paragraphes 1 et 2 s'étendra également aux impôts suédois fixés pour la période antérieure à la date de la présente déclaration.

6. Le Gouvernement suédois se réserve de retirer la présente déclaration en adressant au Gouvernement tchécoslovaque un préavis de six mois ; dans cette éventualité, l'exonération s'appliquera pour la dernière fois aux impôts suédois perçus pour la période se terminant le 31 décembre suivant immédiatement l'expiration de ce délai de six mois.

L'Ambassade de Suède saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères les assurances de sa haute considération.

Prague, le 25 octobre 1962

Au Ministère des Affaires Étrangères  
de la République Socialiste Tchécoslovaque  
Prague

3. The expression "air navigation" means the business of transporting persons and goods by air, carried on by the owners, lessees or charterers of aircraft.

4. The expression "Czechoslovak enterprises" means air navigation enterprises which have their actual management in Czechoslovakia and are operated by individuals of Czechoslovak nationality residing in Czechoslovakia and possessing no domicile in Sweden, or by bodies corporate—including any in which the Czechoslovak State has an interest—constituted in accordance with the laws in force in Czechoslovakia, or by the Czechoslovak State.

5. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 shall also apply to Swedish taxes levied for the period prior to the date of this declaration.

6. The Swedish Government reserves the right to withdraw this declaration by giving six months' notice to the Czechoslovak Government; in that event the exemption shall last apply to Swedish taxes levied for the period ending on the 31 December immediately following the expiry of the said six months' notice.

The Embassy of Sweden takes this opportunity, etc.

Prague, 25 October 1962

The Ministry of Foreign Affairs  
of the Czechoslovak Socialist Republic  
Prague

